Fișă de disciplină

Numele disciplinei:	Curs practic de interpretare consecutivă C (limba franceză)					
Facultatea:	FILS	Domeniu:	FIL			
Program de studii	TIS					
Cod plan:	39	Cod disciplină:	2288			
Anul de studiu:	1	Forma de examinare: (E-Examen; C- Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	C	Credite ECTS (CR):	E(C)	4
Semestrul:	2				P	0
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DS
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OP

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:		Activitate didactică neasistată	56	Activitate didactică asistată parțial	0
Activitate didactică asistată integral:	42	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		1	0	2	0

Departament	DLSC
Cadru didactic titular:	Lector Gabriela Iliuță

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):
Competenţe generale: În cadrul disciplinei Curs practic de interpretare consecutivă C (limba franceză), masteranzii: § Dobândesc, înţeleg şi utilizează adecvat cunoştinţe din domeniul interpretării de conferinţă. § Pot explica şi interpreta adecvat termenii şi limbajul specific interpretării de conferinţă. § Aplică şi transferă procedee funcţionale şi strategii acţionale, şi iau decizii adecvate în practica interpretării de conferinţă – modul consecutiv. § Reflectă critic şi constructiv asupra demersului de interpretare de conferinţă – modul consecutiv. § Creează instrumente, strategii şi sisteme proprii de acţiune, decizie şi rezolvare de probleme în cadrul activităţii de interpretare de conferinţă – modul consecutiv. Competenţe specifice: În cadrul disciplinei Curs practic de interpretare consecutivă C (limba franceză), studenţii: · Sunt capabili să identifice diferitele tipuri de discurs ținute în limba sursă (C/franceză), cu scopul de a le interpreta/reda urmărind structura, cât mai multe detalii şi elemente de registru, umor, precum şi referinţe culturale pe baza memoriei de scurtă durată. Știu să redea ideile principale dintr-un discurs pe teme generale (4-5 minute) din limba C/franceză în limba A/română. · Știu să alcătuiască și să oralizeze discursuri de diverse tipuri (argumentative, narative, descriptive) de 4-5 minute pe teme date, în limba C/franceză. · Stăpânesc tehnicile și principiile luării de notițe. Știu să interpreteze cu notițe un discurs pe teme generale (4-5 minute), din limba C/franceză în limba A.

Descrierea cursului:	
1. Curs	1. Definirea conceptului de interpretare. a) Diferenţa faţă de traducere b) Scurtă prezentare diacronică

	c) Criterii de clasificare a interpretării d) Profilul interpretului de conferinţă Prezentarea tipurilor de interpretare a) Definiţii conceptuale 2. Principii de bază; Analiza tipurilor de discurs: argumentativă, narativă, descriptivă, expozitivă, informativă. Identificarea ideilor principale ale unui discurs, a detaliilor, parafrazare, reformulare, cuvinte-cheie, elemente de registru, culturale şi de umor; 3. Dobândirea competenţelor cognitive în interpretare: ascultarea activă şi pasivă, memoria de scurtă durată, atenţia distributivă.; 4. Alcătuirea de discursuri pe teme date şi redarea lor. Interpretarea consecutivă cu notiţe. 5. Noţiuni avansate de tehnica luării de notiţe pentru interpretarea consecutivă: strategii de structurare a notiţelor pt organizarea conţinutului, idei subordonate ori incluse, elemente de morfologie (conjugarea verbelor, modale), folosirea marginii, legături implicite şi pseudo-legături, referiri anaforice şi deictice la nivel de discurs; 6. Noţiuni de interpretare pentru servicii publice. Profilul interpretului pentru servicii publice; 7. Sesiune recapitulativă. Aspecte practice. Elemente de gestionare a activităţii, a carierei, de deontologie şi protocol. Importanţa documentării prelabile – etapă esenţială în procesul de interpretare. .
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	Redarea ideilor principale dintr-un discurs pe teme generale (5-6 minute) din limba C/franceză în limba A/română; Analiza şi sinteza discursului. Identificarea structurii, a detaliilor, precum şi a registrului; Identificarea şi redarea elementelor de cultură, civilizație și umor; Tehnici de adaptare şi echivalenţă. Exerciții de parafrazare și reformulare; Alcătuirea și oralizarea unor discursuri de 4-5 minute pe teme date, în limba C/franceză. Discursuri de natură şi cu structură argumentativă, narativă, descriptivă, expozitivă, informativă. Exerciții de structurare, oralizare și redare; Noţiuni avansate de tehnica luării de notiţe pentru interpretarea consecutivă: strategii de structurare a notiţelor pt organizarea conţinutului, idei subordonate ori incluse, elemente de morfologie (conjugarea verbelor, modale), folosirea marginii, legături implicite şi pseudo-legături, referiri anaforice şi deictice la nivel de discurs; Sesiune recapitulativă: Exerciţii de memorie, analiză şi sinteză, luare de notiţe: legături, verticalitate, simboluri, structurare/decalaj. Redarea unui mesaj de pe notiţe, principii de comunicare.
3. Bibliografie	Bibliografie generală: 1. CHEVALIER, B. (1992). Lecture et prise de notes. Paris: Colin. 2. GARZONE, G AND M. VIEZZI (eds). 2002. Interpreting in the 21st Century. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 3. GILE, D. (1995). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 4. PHELAN, M. (2001). The Interpreter's Resource. Clevedon and New York: Multilingual Matters. 5. POCHHAKER, F. (2004). Introducing Interpreting Studies. London and New York: Routledge. 6. ROZAN, J-F. (1956). La prise de notes en interprétation consécutive. Genève, Georg. Bibliografie recomandată: 1. ANDRES, D. (2002). Konsekutivdolmetschen und Notation. Frankfurt: Peter Lang. 2. GILLIES, A. (2014). Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short

	Course. London: Routledge 3. JONES, R. (2002). Conference Interpreting Explained. Manchester: St Jerome Publishing. 4. MAFTEI-GOLOPENȚIA, E., R.M. TOPALĂ, O.F. AVORNICESEI. (2016). Interpretarea de Conferință. Tehnici și Aplicații. Craiova: Editura Universitaria. 5. MATYSSEK, H. (1989). Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. Heidelberg, Groos 6. NOLAN, J. (2005). Interpretation. Technique and Exercise. Great Britain: Multilingual Matters Ltd. 7. TAYLOR-BOULADON, V. (2011). Conference Interpreting. Principles and Practice. 3rd ed. Charleston: CreateSpace. Bibliografie online: 1. Association Internationale des Interprètes de Conférence, http://www.aiic.net/. 2. Interpreter Training Resources, http://interpreters.free.fr/consec.htm. 3. Speech Repository 2.0 [online]. Adresă URL: http://ec.europa.eu/dgs/scic/cooperation-with-universities/speech_repository.htm.

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	60%
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
Seminar	0%
Laborator	0%
Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	10%
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	
3.2 Teme, rapoarte, etc.	30%
4. Alte criterii (se vor specifica)	
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	
Colocviu – Studentul interpretează din limba C/franceză în limba A, consecutiv, cu notițe, un discurs pe o tematică generală (4-5 minute).	

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	0	8. Studiu pentru examinarea finală	0
2. Studiu bibliografie obligatorie	6	9. Ședințe de consultații	0
3. Studiu bibliografie suplimentară	15	10. Documentare practică pe teren	0
4. Pregătire activități specific disciplinei	20	11. Studiu la bibliotecă adițional	0
5. Pregătire teme	0	12. Studiu resurse internet	10
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise	0	13. Alte activități (se enumeră)	0
7. Studiu pentru evaluări periodice orale	8	Numărul total de ore:	56

Data:	Decan
01 octombrie 2024	Șef lucr. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:

	Conf. dr. Ghenţulescu Raluca Mihaela
	Titular de disciplină:
	Lector Gabriela Iliuţă

Fișă de disciplină

Numele disciplinei:	Curs practic de interpretare consecutivă C (limba germană)					
Facultatea:	FILS	Domeniu:	FIL			
Program de studii	TIS					
Cod plan:	39	Cod disciplină:	2289			
Anul de studiu:	1	Forma de examinare: (E-Examen; C- Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	C	Credite ECTS (CR):	E(C)	4
Semestrul:	2				P	0
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DS
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OP

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:		Activitate didactică neasistată	56	Activitate didactică asistată parțial	0
Activitate didactică asistată integral:	42	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		1	0	2	0

Departament	DLSC
Cadru didactic titular:	Lector Oana-Florina Avornicesei

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):
Competenţe generale: În cadrul disciplinei Curs practic de interpretare consecutivă C (limba germană), masteranzii: §Dobândesc, înţeleg şi utilizează adecvat cunoştinţe din domeniul interpretării de conferinţă. §Pot explica şi interpreta adecvat termenii şi limbajul specific interpretării de conferinţă. §Aplică şi transferă procedee funcţionale şi strategii acţionale, şi iau decizii adecvate în practica interpretării de conferinţă – modul consecutiv. §Reflectă critic şi constructiv asupra demersului de interpretare de conferinţă – modul consecutiv. §Creează instrumente, strategii şi sisteme proprii de acţiune, decizie şi rezolvare de probleme în cadrul activităţii de interpretare de conferinţă – modul consecutiv. Competenţe specifice: În cadrul disciplinei Curs practic de interpretare consecutivă C (limba germană), studenţii: •Sunt capabili să identifice diferitele tipuri de discurs ținute în limba sursă (C/germană), cu scopul de a le interpreta/reda urmărind structura, cât mai multe detalii şi elemente de registru, umor, precum şi referinţe culturale pe baza memoriei de scurtă durată. Știu să redea ideile principale dintr-un discurs pe teme generale (4-5 minute) din limba C/germană în limba A/română. •Știu să alcătuiască și să oralizeze discursuri de diverse tipuri (argumentative, narative, descriptive) de 4-5 minute pe teme date, în limba C/germană. •Stăpânesc tehnicile și principiile luării de notițe. •Știu să interpreteze cu notițe un discurs pe teme generale (4-5 minute), din limba C/germană în limba A.
Descrierea cursului:

1. Curs	1. Definirea conceptului de interpretare. a) Diferenţa faţă de traducere b) Scurtă prezentare diacronică c) Criterii de clasificare a interpretării

	d) Profilul interpretului de conferinţă Prezentarea tipurilor de interpretare a) Definiţii conceptuale b) Principii de bază. 2. Analiza tipurilor de discurs: argumentativă, narativă, descriptivă, expozitivă, informativă. Identificarea ideilor principale ale unui discurs, a detaliilor, parafrazare, reformulare, cuvinte-cheie, elemente de registru, culturale şi de umor. 3. Dobândirea competenţelor cognitive în interpretare: ascultarea activă şi pasivă, memoria de scurtă durată, atenţia distributivă4. Alcătuirea de discursuri pe teme date şi redarea lor. Interpretarea consecutivă cu notiţe.. 5. Noţiuni avansate de tehnica luării de notiţe pentru interpretarea consecutivă: strategii de structurare a notiţelor pt organizarea conţinutului, idei subordonate ori incluse, elemente de morfologie (conjugarea verbelor, modale), folosirea marginii, legături implicite şi pseudo-legături, referiri anaforice şi deictice la nivel de discurs. 6. Noţiuni de interpretare pentru servicii publice. Profilul interpretului pentru servicii publice. 7. Sesiune recapitulativă. Aspecte practice. Elemente de gestionare a activităţii, a carierei, de deontologie şi protocol. Importanţa documentării prelabile – etapă esenţială în procesul de interpretare..
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	Redarea ideilor principale dintr-un discurs pe teme generale (5-6 minute) din limba C/germană în limba A/română. Analiza şi sinteza discursului. Identificarea structurii, a detaliilor, precum şi a registrului. Identificarea şi redarea elementelor de cultură, civilizație și umor. Tehnici de adaptare şi echivalenţă. Exerciții de parafrazare și reformulare. Alcătuirea și oralizarea unor discursuri de 4-5 minute pe teme date, în limba C/germană. Discursuri de natură şi cu structură argumentativă, narativă, descriptivă, expozitivă, informativă. Exerciții de structurare, oralizare și redare. Noţiuni avansate de tehnica luării de notiţe pentru interpretarea consecutivă: strategii de structurare a notiţelor pt organizarea conţinutului, idei subordonate ori incluse, elemente de morfologie (conjugarea verbelor, modale), folosirea marginii, legături implicite şi pseudo-legături, referiri anaforice şi deictice la nivel de discurs. Sesiune recapitulativă: Exerciţii de memorie, analiză şi sinteză, luare de notiţe: legături, verticalitate, simboluri, structurare/decalaj. Redarea unui mesaj de pe notiţe, principii de comunicare.
3. Bibliografie	Bibliografie generală: 1. CHEVALIER, B. (1992). Lecture et prise de notes. Paris: Colin. 2. GARZONE, G AND M. VIEZZI (eds). 2002. Interpreting in the 21st Century. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 3. GILE, D. (1995). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 4. PHELAN, M. (2001). The Interpreter's Resource. Clevedon and New York: Multilingual Matters. 5. POCHHAKER, F. (2004). Introducing Interpreting Studies. London and New York: Routledge. 6. ROZAN, J-F., A. GILLIES & B. WALICZEK (eds). (2002). Note-taking in Consecutive Interpreting. Krakow: tertium. Society for Promotion of Language Studies. 7. ROZAN, J-F. (1956). La prise de notes en interprétation consécutive. Genève, Georg. Bibliografie recomandată (Cel puţin un titlu bibliografic să fie al titularului de disciplină): 1. AVORNICESEI, O.-F. (2022) Praktischer Kurs für Simultandolmetschen. Redesammlung für praktische Übungen für die MA-Studierenden im 2. Jahrgang des Masterprogramms für Fachübersetzen und -dolmetschen

	(MATIS), Colecția FILOLOGIE, Editura PRO Universitaria, București. 2. MAFTEI-GOLOPENȚIA, E., R.M. TOPALĂ, O.F. AVORNICESEI. (2016). Konferenzdolmetschen. Redensammlung fuer praktische Uebungen, fuer Studierende der Fachrichtung Fachuebersetzen und -dolmetschen. Colecția FILOLOGIE, Editura PRO Universitaria, București. 3. GOLDAMMER, R., B. BLOEMER, A. POPA, O.-F. AVORNICESEI (eds). (2023). Interpretarea de Conferință. Tehnici și Aplicații. Craiova: Editura Universitaria. 4. ANDRES, D. (2002). Konsekutivdolmetschen und Notation. Frankfurt: Peter Lang. 5. GILLIES, A. (2014). Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course. London: Routledge 6. JONES, R. (2002). Conference Interpreting Explained. Manchester: St Jerome Publishing. 7. MATYSSEK, H. (1989). Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. Heidelberg, Groos 8. NOLAN, J. (2005). Interpretation. Technique and Exercise. Great Britain: Multilingual Matters Ltd. 9. TAYLOR-BOULADON, V. (2011). Conference Interpreting. Principles and Practice. 3rd ed. Charleston: CreateSpace. Bibliografie online: 1. AIIC - Association Internationale des Interprètes de Conférence: www.aiic.net. 1. 2. American Rhetoric: http://www.americanrhetoric.com/top100speechesall.html. 3. Interpreters Free: http://interpreters.free.fr. 4. Interpreting info: http://interpreting.info/. 5. Speechpool: http://www.speechpool.net/en/. 6. Speech Repository 2.0 [online]. Adresă URL: http://ec.europa.eu/dgs/scic/cooperation-with-universities/speech_repository.htm 7. TED: http://www.ted.com/.

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	60%
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
Seminar	
Laborator	40%
Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	
3.2 Teme, rapoarte, etc.	
4. Alte criterii (se vor specifica)	Studentul interpretează din limba C/germană în limba A, consecutiv, cu notițe, un discurs pe o tematică generală (4-5 minute)..
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs		8. Studiu pentru examinarea	

		finală	
2. Studiu bibliografie obligatorie	6	9. Ședințe de consultații	
3. Studiu bibliografie suplimentară	15	10. Documentare practică pe teren	
4. Pregătire activități specific disciplinei	20	11. Studiu la bibliotecă adițional	
5. Pregătire teme	8	12. Studiu resurse internet	10
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise		13. Alte activități (se enumeră)	
7. Studiu pentru evaluări periodice orale		Numărul total de ore:	56

Data:	Decan
01 octombrie 2024	Șef lucr. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. dr. Ghențulescu Raluca Mihaela
	Titular de disciplină:
	Lector Oana-Florina Avornicesei

Fișă de disciplină

Numele disciplinei:	Curs practic de interpretare consecutivă C (limba spaniolă)					
Facultatea:	FILS	Domeniu:	FIL			
Program de studii	TIS					
Cod plan:	39	Cod disciplină:	2290			
Anul de studiu:	1	Forma de examinare: (E-Examen; C- Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	C	Credite ECTS (CR):	E(C)	4
Semestrul:	2				P	0
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DS
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OP

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:		Activitate didactică neasistată	56	Activitate didactică asistată parțial	0
Activitate didactică asistată integral:	42	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		1	0	2	0

Departament	DLSC
Cadru didactic titular:	Lector Cristina Gherman

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):
Studenţii vor utiliza adecvat cunoştinţele din domeniul interpretării de conferinţă; vor avea capacitatea de a explica şi interpreta termenii şi limbajul specific interpretării de conferinţă; vor dezvolta o gândire critică constructivă asupra demersului de interpretare de conferinţă; vor crea propriului sistem de luare de notiţe; se vor adapta la registrul lingvistic din contextul dat; vor avea capacitatea de analiză şi sinteză a informaţiilor relevante; vor gestiona limbajul non verbal; vor găsi soluţii viabile şi spontane în situaţii dificile sau confuze de interpretare a discursului, păstrând coeziunea şi coherenţa existente în continutul acestuia;

Descrierea cursului:	
1. Curs	Interpretarea ca procedeu de traducere. Profesia de interpret; competenţe vizate; factorul extralingvistic şi abilităţile cognitive. Tipologia discursivă. Contextul de interpretare. Etape de lucru; metode de documentare. Analiza şi sinteza informaţiei; ascultarea activă, intuiţia, anticiparea sensului. Strategii de luare de notiţe. Transferul de informaţii, conexiunile; folosirea simbolurilor. Mecanisme neuro-lingvistice şi psiho-afective în interpretare Aspecte profesionale în interpretare; piaţa muncii; principii etice şi de protocol
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	Interpretare de discursuri fără notiţe Interpretare de discursuri cu notiţe Discursuri cu grad mediu de dificultate Exerciţii de autoevaluare şi evaluare colectivă
3. Bibliografie	Bibliografie generală:

	1. Diccionario de la Real Academia Española, în www.dle.rae.es 2. Hurtado Albir, Amparo, Enseñar a traducir. Teorías y fichas prácticas, Edelsa, 1999. 3. León, Mario (2000), Manual de interpretación y traducción, Ed. Luna publicaciones. 4. Rozan, J. F. (2001). Note-taking in Consecutive Interpreting. Cracow., Tertium. http://www.someya\net.com/01-Tsuyaku/Reading/Rozan.pdf Bibliografie on line: https://linkterpreting.uvigo.es/que-es-la-interpretacion/tecnicas/consecutiva/ https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	60%
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
Seminar	
Laborator	40%
Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	
3.2 Teme, rapoarte, etc.	
4. Alte criterii (se vor specifica)	
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	
Examenul de Interpretare consecutivă constă în interpretarea unui discurs de aprox. 5 minute, din limba C în limba A, cu luare de notiţe, pornind de la teme de actualitate, dezbătute în presa din ţară şi străinătate; studentului i se face cunoscută tema cu 10 minute înainte de începerea examenului, pentru ca acesta să-şi poată revizui notiţele şi glosarul de termeni referitori la subiectul abordat.	

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	4	8. Studiu pentru examinarea finală	
2. Studiu bibliografie obligatorie	6	9. Ședințe de consultații	6
3. Studiu bibliografie suplimentară		10. Documentare practică pe teren	
4. Pregătire activități specific disciplinei	6	11. Studiu la bibliotecă adițional	4
5. Pregătire teme	10	12. Studiu resurse internet	8
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise	6	13. Alte activități (se enumeră)	
7. Studiu pentru evaluări periodice orale	6	Numărul total de ore:	56

Data:	Decan
01 octombrie 2024	Șef lucr. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. dr. Ghenţulescu Raluca Mihaela
	Titular de disciplină:
	Lector Cristina Gherman

Fișă de disciplină

Numele disciplinei:	Practică					
Facultatea:	FILS	Domeniu:	FIL			
Program de studii	TIS					
Cod plan:	39	Cod disciplină:	2291			
Anul de studiu:	1	Forma de examinare: (E-Examen; C- Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	C	Credite ECTS (CR):	E(C)	4
Semestrul:	2				P	0
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DS
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OB

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:		Activitate didactică neasistată	0	Activitate didactică asistată parțial	0
Activitate didactică asistată integral:	84	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		0	0	0	6

Departament	DLSC
Cadru didactic titular:	Conferențiar Marina-Cristiana Rotaru

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):
Din punct de vedere al competențelor generale, la finalul cursului, studenții vor putea să: • realizeze o comunicare multilingvă şi multimedia în contexte profesionale; • consolideze şi dezvolte cunoştinţele de limbaj de specialitate deja dobândit; • cunoască şi să aprofundeze metodologiile şi corpul de reglementări care legiferează activitatea de traducere şi interpretare în România; • rezolve adecvat probleme de comunicare interlingvistică și intermediere interculturală în contexte socio-profesionale care țin de domeniul serviciilor publice. Competențe specifice: Disciplina Traducere specializată pentru servicii publice urmăreşte să familiarizeze studenţii cu aspecte specifice ale traducerii în diferite domenii ale serviciilor publice: corespondenţă comercială, instrucţiuni de utilizare, texte de la conferinţe, brevete de invenţie, sentinţe judecătoreşti, contracte, acte, texte de la agenţii de presă, acte şi documente din domeniul medical şi al asistenţei sociale, comunicarea în domeniul poliţienesc. La finalul cursului, studenţii vor putea să: • identifice caracteristicile limbii engleze pentru servicii publice; • folosească în mod corect terminologia de specialitate; • folosească registrul adecvat la traducerea fiecărui tip de text; • aplice strategii de transfer specifice tipului de text la

nivel global (verbal, nonverbal); • lucreze contrastiv; • folosească în mod corect instrumentele necesare realizării traducerii; • lucreze în echipă; • verifice produsul finit din punct de vedere al calităţii; • înţeleagă şi să respecte standardele etice specifice activităţii de traducere şi interpretare în domeniul serviciilor publice; • evalueze posibilitățile de adaptare a traducerilor specializate pentru serviciile publice realizate de traducătorii specializați din România la standardele europene și intrenaționale.	
Descrierea cursului:	
1. Curs	1. Concepte şi principii specifice domeniului servicii publice în viziunea grupului SIGTIPS (Special Interest Group on Translation and Interpreting for Public Services) al Uniunii Europene. (1h) 2. Competenţele şi rolul traducătorilor şi interpreţilor pentru serviciile publice, incluzînd şi managementul serviciilor publice, precum: adaptarea serviciului la nevoile clientului, informarea clientului asupra serviciului public furnizat, negocierea şi furnizarea serviciului, asigurarea calităţii serviciului, codul de conduită pentru traducători şi interpreţi în domeniul serviciilor publice. (2h) 3. Rezolvarea practică a unor probleme ridicate de limbajul juridic în activitatea de traducere şi interpretare pentru serviciile publice. (3h) 4. Particularităţi ale activităţii de traducere şi interpretare în domeniul îngrijirilor medicale şi influenţele culturale asupra interacţiunii dintre medic, pacient şi traducător/interpret în contextul medical. (3h) 5. Introducere în terminologie medicală (medici primari, medici generalişti, spitale, clinici) (2h) 6. Rolul verbului modal „shall” în traducerile juridice: valorile lui juridice. (2h) 7.Conştientizarea şi dezvoltarea competenţelor de comunicare interculturală în cadrul activităţilor de traducere pentru serviciile publice. (1h)
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	1. Recapitularea cunoştinţelor dobândite la cursul de Structuri Lexicologice şi Terminologie Specializată: Drept din anul I Master (trăsături ale textelor juridice, strategii şi tehnici de traducere). (2h) 2. Traducerea unor texte de presă ilustrînd particularităţile şi dificultăţile profesionale ale traducătorilor şi interpreţilor din domeniul serviciilor publice. Analizarea şi dezbaterea acestora cu studenţii. (2h) 3. Realizarea unor traduceri de texte specializate din domeniul medical (cerere de înscriere la medicul de familie în România şi UK, adeverinţe medicale, bilet de trimitere pentru servicii medicale, bilet de ieșire din spital, scrisoare medicală, cerer de înscriere la medicul de familie, etc). (8h).

	4. Compararea unui pliant conţinînd informaţii medicale de specialitate din limba-sursă cu traducerea lui în limba-ţintă şi evidenţierea tehnicilor de traducere folosite şi a diferenţelor şi asemănărilor terminologice. (4h) 5.Realizarea unor traduceri de texte specializate (cerere pentru emiterea autorizaţiien de securitate la incediu şi cerere pentru emiterea avizului de securitate la incendiu, înaintate organelor de pompieri, IGSU) (2h). 6. Realizarea unor traducere de documente şi tipizate specifice Poliţiei Române. (2h) 7. Realizarea unor traduceri de texte specializate din domeniul educaţiei publice (cerere înscriere copil la grădiniță, etc.) (4h). 8. Realizarea unor traduceri referitoare la acordarea de locuinţe către populaţie de către primăriile locale: a) traduceri de pe website-urile oficiale ale consiliilor locale din Marea Britanie referitoare şa acordarea de locuinţe sociale (problema drepturilor şi responsabilităţilor chiriaşilor); b) traduceri ale cererilor cetăţenilor români pentru acordarea locuinţelor sociale, adresate primăriilor. (4h)
3. Bibliografie	Bibliografie generală: 1. De Pedro Ricoy, Raquel, and Isabelle Perez and Christine Wilson, (2014). Interpreting and Translating in Public Service Settings. Policy, Practice, Pedagogy, New York: Routledge. 2. Montalt Resurreccio, Vincent, Gonzales Davies, Maria, (2014). Medical Translation Step by Step, London and New York: Routledge. 3. Valero-Garcés, Carmen, (2014). Communicating Across Cultures. A coursebook on Interpreting and Translating in Public Services and Institutions, Lanham, Boulder, New York, Toronto, Plymouth, UK: University Press of America. Bibliografie recomandată (Cel puţin un titlu bibliografic să fie al titularului de disciplină): 1. Rotaru, Marina-Cristiana. (2018). “Decoding Legal Texts: A Look at Some Syntactic Features of Legal Texts”, pp. 146-154. In Crossing Boundaries in Culture and Communication, volume 9, no. 2, Bucureşti: Editura Universitară, 2018, ISSN: 2248-2202. 2. Rotaru, Marina-Cristiana. (2018). “A Short Analysis of Public Service Documents as a Pre-translation Stage. A Discourse-as-Genre and Discourse-as-Text Approach to a FirstAid-Leaflet”, pp. 52-64. In Buletinul Științific al Universității Tehnice de Construcții București Seria: Limbi Străine și Comunicare, volume XI, nr. 2, București: Editura Conspress, ISSN: 2537 – 5040, ISSN–L: 2068 – 8202. 3. Alcaraz, Enrique, Hughes, Brian (2014). Practical Problems in Legal Translation/Interpretation Explained, New York, London: Routledge. 4. Corsellis, Ann, (2008). Public Service Interpreting. The First Steps, New York: Palgrave Macmillan. 5. Creeze, Ineke H.M., (2013). Introduction to Healthcare for Interpreters and Translators, Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins. Goldman, Brian, (2014). The Secret Language of Doctors, Chicago, Illinois: Triumph Books

	LLC.

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	50%
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
Seminar	
Laborator	
Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	
3.2 Teme, rapoarte, etc.	50%
4. Alte criterii (se vor specifica)	
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	
Evaluarea se face în două etape: (1) Testare scrisă, pentru verificarea înțelegerii de către cursanți a informațiilor teoretice; (2) Evaluarea portofoliilor individuale construite de student pe parcursul semestrului pe baza documentelor lucrate la curs.	

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	8	8. Studiu pentru examinarea finală	
2. Studiu bibliografie obligatorie	10	9. Ședințe de consultații	
3. Studiu bibliografie suplimentară	10	10. Documentare practică pe teren	
4. Pregătire activități specific disciplinei	10	11. Studiu la bibliotecă adițional	6
5. Pregătire teme		12. Studiu resurse internet	6
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise	4	13. Alte activități (se enumeră)	2
7. Studiu pentru evaluări periodice orale		Numărul total de ore:	56

Data:	Decan
01 octombrie 2024	Șef lucr. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. dr. Ghențulescu Raluca Mihaela
	Titular de disciplină:
	Conferențiar Marina-Cristiana Rotaru

Fișă de disciplină

Numele disciplinei:	Curs practic de traducere specializată pentru servicii publice I B					
Facultatea:	FILS	Domeniu:	FIL			
Program de studii	TIS					
Cod plan:	39	Cod disciplină:	2292			
Anul de studiu:	2	Forma de examinare: (E-Examen; C- Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	E	Credite ECTS (CR):	E(C)	6
Semestrul:	3				P	0
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DS
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OB

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:		Activitate didactică neasistată	56	Activitate didactică asistată parțial	0
Activitate didactică asistată integral:	42	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		1	2	0	0

Departament	DLSC
Cadru didactic titular:	Conferențiar Marina-Cristiana Rotaru

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):
La finalul cursului, studenții vor fi dezvoltat anumite competențe generale, putând să: - utilizeze în cunoștință de cauză terminologia de management; - aplice informațiile generale în domeniul profesional. La finalul cursului, studenții vor fi achiziționat și dezvoltat competențe specifice și vor putea să: - înțeleagă importanța managementului de risc în toate activitățile legate de traducere; - înțeleagă importanța managementului de risc în toate activitățile legate de traducere; - înțeleagă care sunt principalele surse de risc și să aplice strategia potrivită pentru fiecare caz; - cunoască riscurile legate de colaborarea cu alte persoane fizice/juridice și să fie pregătiți să își apere drepturile și profesia; - aplice corect etapele de recunoaștere, evaluare, monitorizare și soluționare a fiecărui tip de risc în parte; - poată pune în practică experiența proprie și experiența anterioară a altor entități de traducere.
Descrierea cursului:

1. Curs	1. Conceptul de Risk Management: informații generale și aplicabilitatea sa în practica traducerii. Traducerea ca transfer de informaţie şi riscurile implicate de aceasta. (4h) 2. Factori de risc – definiţii şi categorii. Priorităţi. Evaluarea efectelor potenţiale. Scăpări, erori, greşeli. Planul managementului de risc. (6h) 3. . Strategii și obiective. Etapele principale ale recunoașterii și controlului riscurilor specifice din activitatea de traducere.

	Proiecte complexe – riscuri și sugestii pentru evitarea acestora. (6h) 4. Factori care influențează posibilitățile de management al riscului. Opțiuni și instrumente utile în Risk Management. Creativitate, experiență și luarea deciziei – riscuri implicate de acestea. (6h) 5. 5. Management de risc și guvernanță de risc. Relevanța în practică a cunoștințelor teoretice legate de Risk Management. Prezentare proiecte individuale (6h)
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	
3. Bibliografie	Bibliografie generală: 1. Pym, A. (2008) Translation as risk management. Power point presentation, Intercultural Studies Group, Montreal 2003 2. Rouse, Michael J. (2004): Knowledge Translation and Risk Management, Perpetuity Press Ltd. Link online: http://www.jstor.org/pss/3867693 3. Baker, Mona. (1996). Corpus-based Translation Studies: The challenge that lie ahead. In Somers, H. (Ed.) Terminology, LSP and Translation: studies in language engineering, in honor of Juan C. Sager .Amsterdam: John Benjamins, pp. 175-186 4. Pym, A. (2008). On Toury's laws of how translators translate. In Pym, A., Schlesinger, M. & Simeoni, D. (Eds.) Beyond descriptive translation studies: Investigations in homage to Gideon Toury. Amsterdam: Benjamins, pp. 311-328. Bibliografie recomandată: (Cel puțin un titlu bibliografic să fie al titularului de disciplină): 1. Rotaru, Marina-Cristiana. (2020). "Cultural (un)awareness in the acquisition of legal terminology: outcomes and solutions", pp. 90-103. In Buletinul Științific al Universității Tehnice de Construcții București Seria: Limbi Străine și Comunicare, vol. XIII, nr. 1, București: Editura Conspress, ISSN 2537 - 5040 ISSN–L 2068 – 8202. 2. Ardelean, Carmen. (2015). Think Twice! Risk Management – The Hidden Side of Translation. București, CONSPRESS, 148 pag., ISBN 978-973-100-366-5. 3. Akbari, M. (2009) 'Risk Management in Translation', in H. Che Omar, H. Haroon & A. Abd. Ghani (eds) The Sustainability of The Translation Field: The 12th International Conference on Translation, Kuala Lumpur: Malaysian Translators Association, pp. 209-218 Link web: http://www.translationdirectory.com/articles/article2070.php IRM, AIRMIC, ALARM (2002). A Risk Management Standard. London: Institute of Risk Management. Adresa web: http://www.theirm.org/publications/PUstandard.html. 4. International Standard ISO 17100: 2015. Translation Services – Requirements for Translation Services. http://www.iso.org/.

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală

1. Examinarea finală	50%
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
Seminar	
Laborator	
Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	
3.2 Teme, rapoarte, etc.	50%
4. Alte criterii (se vor specifica)	
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	
Evaluarea se face în două etape: (1) Testare scrisă, pentru verificarea înțelegerii de către cursanți a informațiilor teoretice; (2) Evaluarea portofoliilor individuale construite de student pe parcursul semestrului pe baza documentelor lucrate la curs.	

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	2	8. Studiu pentru examinarea finală	2
2. Studiu bibliografie obligatorie	5	9. Ședințe de consultații	
3. Studiu bibliografie suplimentară	5	10. Documentare practică pe teren	
4. Pregătire activități specific disciplinei		11. Studiu la bibliotecă adițional	
5. Pregătire teme		12. Studiu resurse internet	
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise		13. Alte activități (se enumeră)	
7. Studiu pentru evaluări periodice orale		Numărul total de ore:	14

Data:	Decan
01 octombrie 2024	Șef lucr. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. dr. Ghențulescu Raluca Mihaela
	Titular de disciplină:
	Conferențiar Marina-Cristiana Rotaru

Fișă de disciplină

Numele disciplinei:	Management de risc în traducere					
Facultatea:	FILS	Domeniu:	FIL			
Program de studii	TIS					
Cod plan:	39	Cod disciplină:	2293			
Anul de studiu:	2	Forma de examinare: (E-Examen; C- Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	E	Credite ECTS (CR):	E(C)	4
Semestrul:	3				P	0
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DC
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OB

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:		Activitate didactică neasistată	56	Activitate didactică asistată parțial	0
Activitate didactică asistată integral:	28	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		2	0	0	0

Departament	DLSC
Cadru didactic titular:	Conferențiar Marina-Cristiana Rotaru

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):
La finalul cursului, studenții vor fi dezvoltat anumite competențe generale, putând să: - utilizeze în cunoștință de cauză terminologia de management; - aplice informațiile generale în domeniul profesional. La finalul cursului, studenții vor fi achiziționat și dezvoltat competențe specifice și vor putea să: - înțeleagă importanța managementului de risc în toate activitățile legate de traducere; - înțeleagă importanța managementului de risc în toate activitățile legate de traducere; - înțeleagă care sunt principalele surse de risc și să aplice strategia potrivită pentru fiecare caz; - cunoască riscurile legate de colaborarea cu alte persoane fizice/juridice și să fie pregătiți să își apere drepturile și profesia; - aplice corect etapele de recunoaștere, evaluare, monitorizare și soluționare a fiecărui tip de risc în parte; - poată pune în practică experiența proprie și experiența anterioară a altor entități de traducere.

Descrierea cursului:	
1. Curs	1. Conceptul de Risk Management: informații generale și aplicabilitatea sa în practica traducerii. Traducerea ca transfer de informaţie şi riscurile implicate de aceasta. (4h) 2. Factori de risc – definiţii şi categorii. Priorităţi. Evaluarea efectelor potenţiale. Scăpări, erori, greşeli. Planul managementului de risc. (6h) 3. . Strategii și obiective. Etapele principale ale recunoașterii și controlului riscurilor specifice din activitatea de traducere.

	Proiecte complexe – riscuri și sugestii pentru evitarea acestora. (6h) 4. Factori care influențează posibilitățile de management al riscului. Opțiuni și instrumente utile în Risk Management. Creativitate, experiență și luarea deciziei – riscuri implicate de acestea. (6h) 5. 5. Management de risc și guvernanță de risc. Relevanța în practică a cunoștințelor teoretice legate de Risk Management. Prezentare proiecte individuale (6h)
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	
3. Bibliografie	Bibliografie generală: 1. Pym, A. (2008) Translation as risk management. Power point presentation, Intercultural Studies Group, Montreal 2003 2. Rouse, Michael J. (2004): Knowledge Translation and Risk Management, Perpetuity Press Ltd. Link online: http://www.jstor.org/pss/3867693 3. Baker, Mona. (1996). Corpus-based Translation Studies: The challenge that lie ahead. In Somers, H. (Ed.) Terminology, LSP and Translation: studies in language engineering, in honor of Juan C. Sager .Amsterdam: John Benjamins, pp. 175-186 4. Pym, A. (2008). On Toury's laws of how translators translate. In Pym, A., Schlesinger, M. & Simeoni, D. (Eds.) Beyond descriptive translation studies: Investigations in homage to Gideon Toury. Amsterdam: Benjamins, pp. 311-328. Bibliografie recomandată: (Cel puțin un titlu bibliografic să fie al titularului de disciplină): 1. Rotaru, Marina-Cristiana. (2020). "Cultural (un)awareness in the acquisition of legal terminology: outcomes and solutions", pp. 90-103. In Buletinul Științific al Universității Tehnice de Construcții București Seria: Limbi Străine și Comunicare, vol. XIII, nr. 1, București: Editura Conspress, ISSN 2537 - 5040 ISSN–L 2068 – 8202. 2. Ardelean, Carmen. (2015). Think Twice! Risk Management – The Hidden Side of Translation. București, CONSPRESS, 148 pag., ISBN 978-973-100-366-5. 3. Akbari, M. (2009) 'Risk Management in Translation', in H. Che Omar, H. Haroon & A. Abd. Ghani (eds) The Sustainability of The Translation Field: The 12th International Conference on Translation, Kuala Lumpur: Malaysian Translators Association, pp. 209-218 Link web: http://www.translationdirectory.com/articles/article2070.php IRM, AIRMIC, ALARM (2002). A Risk Management Standard. London: Institute of Risk Management. Adresa web: http://www.theirm.org/publications/PUstandard.html. 4. International Standard ISO 17100: 2015. Translation Services – Requirements for Translation Services. http://www.iso.org/.

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală

1. Examinarea finală	50%
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
Seminar	
Laborator	
Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	
3.2 Teme, rapoarte, etc.	50%
4. Alte criterii (se vor specifica)	
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	
Evaluarea se face în două etape: (1) Testare scrisă, pentru verificarea înțelegerii de către cursanți a informațiilor teoretice; (2) Evaluarea portofoliilor individuale construite de student pe parcursul semestrului pe baza documentelor lucrate la curs.	

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	2	8. Studiu pentru examinarea finală	2
2. Studiu bibliografie obligatorie	5	9. Ședințe de consultații	
3. Studiu bibliografie suplimentară	5	10. Documentare practică pe teren	
4. Pregătire activități specific disciplinei		11. Studiu la bibliotecă adițional	
5. Pregătire teme		12. Studiu resurse internet	
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise		13. Alte activități (se enumeră)	
7. Studiu pentru evaluări periodice orale		Numărul total de ore:	14

Data:	Decan
01 octombrie 2024	Șef lucr. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. dr. Ghențulescu Raluca Mihaela
	Titular de disciplină:
	Conferențiar Marina-Cristiana Rotaru

Fișă de disciplină

Numele disciplinei:	Interpretare simultană pentru relații internaţionale I B					
Facultatea:	FILS	Domeniu:	FIL			
Program de studii	TIS					
Cod plan:	39	Cod disciplină:	2294			
Anul de studiu:	2	Forma de examinare: (E-Examen; C- Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	E	Credite ECTS (CR):	E(C)	6
Semestrul:	3				P	0
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DS
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OB

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:		Activitate didactică neasistată	56	Activitate didactică asistată parțial	0
Activitate didactică asistată integral:	42	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		1	0	2	0

Departament	DLSC
Cadru didactic titular:	Lector Oana-Florina Avornicesei

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):	
Competenţe generale: În cadrul disciplinei Interpretare simultană pentru relații internaționale B engleză, masteranzii: •Dobândesc, înţeleg şi utilizează adecvat cunoştinţe din domeniul interpretării de conferinţă. •Pot explica şi interpreta adecvat termenii şi limbajul specific interpretării de conferinţă. •Aplică şi transferă procedee funcţionale şi strategii acţionale, şi iau decizii adecvate în practica interpretării de conferinţă – modul simultan. •Reflectă critic şi constructiv asupra demersului de interpretare de conferinţă – modul simultan. •Creează instrumente, strategii şi sisteme proprii de acţiune, decizie şi rezolvare de probleme în cadrul activităţii de interpretare de conferinţă – modul simultan. Competenţe specifice În cadrul disciplinei Interpretare simultană pentru relații internaționale B/engleză, studenţii: •Sunt capabili să identifice diferitele tipuri de discurs susținute în limba sursă (B), cu scopul de a le interpreta în mod simultan, urmărind structura, cât mai multe detalii şi elemente de registru, umor, precum şi referinţe culturale pe baza memoriei de scurtă durată. •Știu să alcătuiască și să oralizeze discursuri de diverse tipuri (argumentative, narative, descriptive) de 4-5 minute pe teme date, în limba B. •Stăpânesc tehnicile și principiile interpretării simultane. •Știu să interpreteze în mod simultan un discurs pe teme generale (5-6 minute), din limba B în limba A.	
Descrierea cursului:	
1. Curs	Introducere în interpretarea politică și diplomatică. Prezentare generală a domeniului și a aspectelor specifice care vor fi detaliate în cadrul cursurilor individuale pe parcursul semestrului, prezentarea tematicii. Tipuri și contexte de interacțiune comunicativă, comunicare politică și diplomatică în relații internaționale. Managementul informației. Expresivitate și interacțiune. Grad de implicare. Aspecte practice privind pregătirea pentru evenimente, lucrul în

	echipă, cerințe specifice ale pregătirii pentru diverse evenimente de interpretare. Tematică generală privind independența interpreților, aspecte de etică și responsabilitate, (im)parțialitate și multipartitism în interpretarea politică și diplomatică.
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	Familiarizarea cu cabina de interpretare; „codul manierelor în cabină” (inclusiv gestionarea spațiului de lucru, comunicarea cu colegii de cabină, instrumente utile în cabina de interpretare). Exerciţii pregătitoare, de trecere de la interpretarea consecutivă la interpretarea simultană; Familiarizarea cu tehnicile de interpretare simultană, inclusiv adaptarea tonului şi a ritmului la cerinţele interpretării simultane; decalajul faţă de vorbitor. Pregătirea, oralizarea și redarea unui discurs pe teme generale (5-6 minute) din limba B/engleză în limba A/română; tehnici de gestionare a dificultăților în interpretarea simultană. Familiarizarea cu interpretarea simultană a discursurilor specializate, inclusiv pregătirea anterioară (căutarea termenilor, pregătirea glosarului). Familiarizarea cu interpretarea simultană din limba A în limba B. Sesiune recapitulativă: Exerciţii de interpretare simultană.
3. Bibliografie	Bibliografie generală : 1. GARZONE, G AND M. VIEZZI (eds). 2002. Interpreting in the 21st Century. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 2. GILE, D. (1995). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 3. PHELAN, M. (2001). The Interpreter’s Resource. Clevedon and New York: Multilingual Matters. 4. POCHHAKER, F. (2004). Introducing Interpreting Studies. London and New York: Routledge. Bibliografie recomandată (Cel puţin un titlu bibliografic să fie al titularului de disciplină): 1. AVORNICESEI, O.-F. (2022) Simultaneous Interpretation in International Relations. Sample Speeches and Practical Activities for the Use of Second-Year M.A. Students in Specialised Translation and Interpretation. Craiova: Editura Universitaria. 2. GILLIES, A. (2013). Conference Interpreting. A Student’s Practice Book. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge. 3. JONES, R. (2002). Conference Interpreting Explained. Manchester: St Jerome Publishing. 4. KADRIC, M., S. RENNERT, C. SCHÄFFNER (2022) Diplomatic and Political Interpreting Explained. London: Routledge. 5. MAFTEI-GOLOPENȚIA, E., R.M. TOPALĂ, O.F. AVORNICESEI (2016) Interpretarea de Conferință. Tehnici și Aplicații. Craiova: Editura Universitaria. 6. NOLAN, J. (2005). Interpretation. Techniques and Exercises. Great Britain: Multilingual Matters Ltd. 7. PHELAN, M. (2001). The Interpreter’s Resource. Clevedon and New York: Multilingual Matters. 8. TAYLOR-BOULADON, V. (2011). Conference Interpreting. Principles and Practice. 3rd ed. Charleston: CreateSpace. 9. TORIKAI, K. (2009).Voices of the Invisible Presence: Diplomatic Interpreters in Post-World War II Japan, Amsterdam/Philadelphia, PA, John Benjamins. 10. AVORNICESEI, O.-F. (2022) A Practical Course for Simultaneous Interpretation. Sample Speeches and Practical Activities for the Use of Second-Year M.A. Students of Specialised Translation and Interpretation, Colecția FILOLOGIE, Editura PRO Universitaria, București. Bibliografie online:

	Surse discursuri pentru practică, forumuri de discuții și resurse pentru interpreți 1. AIIC - Association Internationale des Interprètes de Conférence: www.aiic.net. 1. 2. American Rhetoric: http://www.americanrhetoric.com/top100speechesall.html. 3. Interpreters Free: http://interpreters.free.fr. 4. Interpreting info: http://interpreting.info/. 5. Speechpool: http://www.speechpool.net/en/. 6. Speech Repository 2.0 [online]. Adresă URL: http://ec.europa.eu/dgs/scic/cooperation-with-universities/speech_repository.htm 7. TED: http://www.ted.com/.

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	60%
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
Seminar	
Laborator	40%
Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	
3.2 Teme, rapoarte, etc.	
4. Alte criterii (se vor specifica)	Studentul interpretează în mod simultan un discurs pe teme generale, de dificultate medie, din limba B în limba A (5-6 minute).
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	6	8. Studiu pentru examinarea finală	
2. Studiu bibliografie obligatorie	10	9. Ședințe de consultații	
3. Studiu bibliografie suplimentară		10. Documentare practică pe teren	
4. Pregătire activități specific disciplinei	20	11. Studiu la bibliotecă adițional	4
5. Pregătire teme	6	12. Studiu resurse internet	10
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise		13. Alte activități (se enumeră)	
7. Studiu pentru evaluări periodice orale		Numărul total de ore:	56

Data:	Decan
01 octombrie 2024	Șef lucr. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. dr. Ghențulescu Raluca Mihaela
	Titular de disciplină:
	Lector Oana-Florina Avornicesei

Fișă de disciplină

Numele disciplinei:	Comunicare profesională B					
Facultatea:	FILS	Domeniu:	FIL			
Program de studii	TIS					
Cod plan:	39	Cod disciplină:	2295			
Anul de studiu:	2	Forma de examinare: (E-Examen; C- Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	C	Credite ECTS (CR):	E(C)	4
Semestrul:	3				P	0
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DS
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OB

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:		Activitate didactică neasistată	56	Activitate didactică asistată parțial	0
Activitate didactică asistată integral:	28	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		2	0	0	0

Departament	DLSC
Cadru didactic titular:	Conferențiar Anghel Mirel

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):
La sfârşitul semestrului, studenții masteranzi trebuie să demonstreze următoarele: Competenţe generale: -să stăpânească o situaţie de comunicare; -să communice oral unidirectional (expunerea, rezumatul, argumentarea); -să comunice oral bidirectional (sedinta de lucru, dezbaterea); - să comunice în scris (referat, scrisoare, cerere, raport, sesizare, CV); -să poată comunica eficient folosind adecvat mijloacele de comunicare în mediile internaţionale; -să deţină abilitatea de colaborare, flexibilitate şi adaptabilitate la munca de echipă; -să deţină abilitatea de a judeca o problemă şi de a găsi în mod optim o rezolvare. Competenţe specifice: - să utilizeze mijloacele audio-vizuale; - să aprecieze calitatea actului de comunicare; - să îşi controleze intonatia, mimica si gestica în sprijinul comunicarii; - să adopte o atitudine de conducator in comunicarea de grup.
Descrierea cursului:

1. Curs	1. The layout of letters. The clipped forms. How to use the possessives. What is a Hyphen and what is a Dash? The Dash (2 ore) 2.Capital letters and abbreviations. Quotation marks and direct quotations. Scare quotes. Quotation marks in titles. Quotation marks or italics? Small capitals. (2 ore) 3.The Ellipsis. The Slash. Dates, Fractions and Numerals. Diacritics. Rules of priority among punctuation marks. (2 ore)

	4.References to published work in an article. Organizing the bibliography. The comma. (1 oră) 5. Nouns, Gender, Cases. Nouns defective of singular. Collective nouns. Nouns defective of plural. Nouns used only at singular. Material nouns. Compound words. (2 ore) 6.Common Errors in Syntactical Patterns/Correct Usages and Punctuation. Agreement of Verb with Subject (Concord). Adjectives. Foreign Words and Phrases. Idiomatic verbal expressions (2 ore) 7.Instances of Communication: Interviews/Seminars/Workshops/Symposia/Conferences. The Interview. Key Words. The Key Points of an interview. The most frequent job interview questions. (1 oră) 8.Grooming our personality. Personality traits. Guiding lines for seminars, conferences, symposia and workshops. Group discussion. Personality development (2 ore) 9.Public speaking. Oral presentations. Elocution as the ability to persuade audience. The Technology of Semiotics: Smileys (2 ore) 10.Sentence Structure and Paragraph Framing in Professional Communication. Coherence and unity of a sentence. Clause subordination. Fragmented sentences Parallel Comparisons. Elements of a series. Connectors. Antecedents. Modifiers. Squinting constructions and split infinitives.Comparisons. Moodand Tense. Dangling Participles and Gerunds. Ellipsis (1 oră) 11.Rules for paragraph writing in technical and professional communication. Diction, Syntax, Tangibles, Connectors for Argumentative and Expository Writing. (2 ore) 12. Writing Dissertations, Theses, Scientific Articles, and Technical Papers. Planning the thesis/dissertation/scientific article/assignment. Literature review. Study design. Chapter-planning. General Format. Preface (Foreword). Table of Contents. Lists of Tables,Figures, Illustrations and Plates. Quotations, Ellipses and Interpolations. Footnotes. Tables and Figures. Format of Figures. Pagination and Margins. Abbreviations and Symbols. (2 ore) 13. Business Communication. Report, project and proposal writing. Cardinal Characteristics of a Report and its Style. Procedures in Report Writing/Project Writing. Kinds of reports. Business correspondence. Some general mistakes or blunders frequently committed. Press release. Models of Business Correspondence (1 oră) 14. Sample Resume/CV. Covering Letter for Resume or CV. Letter of Reference. Sample Business Letter about Shipment. Sample Business Letter about Dissolving Partnership. Contract Letter Sample Request to Expedite Payments. Business Memo - Business Memorandum. Letter of Credit. Business Correspondence Glossary (1 oră) 15. Stylistic advice: What is Gobblede(y)gook? Wordy Phrases and their Concise Substitutes. Redundant words that should be eliminated. Writing Coherent Paragraphs.

	Repetition of Key Ideas or Key Words. Writing Plan. Arranging the page and the style. The Résumé. (1 oră) 16. Translation skills and techniques. Direct Translation Techniques. Oblique Translation Techniques. Peter Newmark's nine types of translation. Translation procedures, strategies and methods. Procedures of translating culture-specific concepts (CSCs). Translating allusions. (2 ore) 17. Evaluation (2 ore)
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	
3. Bibliografie	Bibliografie obligatorie: Gibson, R., Intercultural Business Communication, Cornelsen and Oxford University Press, Berlin, 2008. Goshylyk, Volodymyr and Natalya Goshylyk, A Glossary of Intercultural Communication, Ivano-Frankivsk, 2010. Nicolau, Felix. Take the Floor. Professional Communication Theoretically Contextualized, Editura Tritonic, Bucureşti, 2014. NICOLAU, Felix - You Are not Alone. Culture and Civilization, Editura Conspress, Bucureşti, 170 pag., ISBN 978-973-100-442-6. Philip Rubens (Ed.), Science and Technical Writing. A Manual of Style, Routledge, Taylor & Francis e-Library, 2002. Sharma, S. D., A Textbook of Professional Communication Skills and Esp for Engineers And Professionals, Sarup & Sons, New Delhi, 2008.

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	50%
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
Seminar	
Laborator	
Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	25%
3.2 Teme, rapoarte, etc.	25%
4. Alte criterii (se vor specifica)	
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	10	8. Studiu pentru examinarea finală	
2. Studiu bibliografie obligatorie	10	9. Ședințe de consultații	4
3. Studiu bibliografie suplimentară		10. Documentare practică pe teren	
4. Pregătire activități specific disciplinei	6	11. Studiu la bibliotecă adițional	10
5. Pregătire teme	6	12. Studiu resurse internet	10
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise		13. Alte activități (se enumeră)	
7. Studiu pentru evaluări periodice orale		Numărul total de ore:	56

Data:	Decan
01 octombrie 2024	Șef lucr. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. dr. Ghenţulescu Raluca Mihaela
	Titular de disciplină:
	Conferențiar Anghel Mirel

Fișă de disciplină

Numele disciplinei:	Curs practic de traducere specializată pentru servicii publice I C (limba franceză)					
Facultatea:	FILS	Domeniu:	FIL			
Program de studii	TIS					
Cod plan:	39	Cod disciplină:	2296			
Anul de studiu:	2	Forma de examinare: (E-Examen; C- Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	E	Credite ECTS (CR):	E(C)	6
Semestrul:	3				P	0
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DS
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OP

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:		Activitate didactică neasistată	56	Activitate didactică asistată parțial	0
Activitate didactică asistată integral:	42	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		1	2	0	0

Departament	DLSC
Cadru didactic titular:	Lector dr. Geman Bianca

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):	
1. să cunoască și să aplice metodele analizării textelor şi tehnicile traducerilor de specialitate din diferitele domenii ale serviciilor publice . 2. să fie familiarizați cu vocabularul de specialitate specific serviciilor publice, din domeniile social, juridic, sanitar, politic, etc.; 3.să elaboreze glosare de termeni reprezentativi pentru limbajul specific serviciilor publice; 4.să poată identifica particularitățile limbajului serviciilor publice, pentru a le putea reda în mod adecvat din limba sursă în limba țintă.	
Descrierea cursului:	
1. Curs	1. să realizeze o comunicare multilingvă şi multimedia în contexte profesionale; 2. să-şi consolideze şi dezvolte cunoştinţele de limbaj de specialitate deja dobândite; 3. să cunoască şi să aprofundeze metodologiile şi corpul de reglementări care legiferează activitatea de traducere și interpretare în România; 4.să rezolve adecvat probleme de comunicare interlingvistică și intermediere culturală în contexte socio-profesionale care țin de traducerile specializate din domeniul vizat
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	Traduceri servicii pentru populație și instituții - alimentări cu apă, salubritate, electricitate, gaz, canalizare etc. Traduceri securitate socială: - judecătorii, tribunale, notariate, vămi, -pensionari, invalizi, orfani -servicii medicale Traduceri telecomunicații: telefonie, radiodifuziune, televiziune. Internet Traduceri transport: maritim, fluvial, aerian, terestru Traduceri acte publice: certificate, permise, licențe, carduri etc.;

3. Bibliografie	1.BAYLON, Ch., MIGNOT, X., (1991), La communication, Paris, Nathan. 2.BĂLĂNESCU, O., (2005): Redactare de texte. Cum să scriem corect un text administrativ, politic, publicitar, publicistic, București, Editura Ariadna'89. 3.BERCEA, R., CHERMELEU, A.M., (2001), Français juridique, Timișoara, Lumina Lex. 4.CHARAUDEAU, P., (2005), Le discours politique ou le pouvoir du langage, Paris, Vuibert. 5.GEMAN, B. (2014), Les médias en classes de langues étrangères, în Buletinul Științific – seria Limbi străine și comunicare, vol.VII, Nr. 2/2014, Bucureşti, pp. 47-52, ISSN 2068-8202. 6.LEBOUC, G., (2007), Parlez-vous politiquement correct ? Bruxelles, Editions Racine. 7.LERAT, P. (1995) : Les langues spécialisés, Paris, Presses Universitaires de France. 8. PENFORNIS, J.-L., DANILO, M., (2006), La communication professionnelle, Paris, Clé International. 9.PENFORNIS, J.-L., (2013), Affaires.com, Paris, Clé International. 10.SOIGNET. M., (2003), Le français juridique, Paris, Hachette. 11. SOIGNET. M., (2010), Le français des relations européennes et internationales, Paris, Hachette.

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	50%
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
Seminar	50%
Laborator	
Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	
3.2 Teme, rapoarte, etc.	
4. Alte criterii (se vor specifica)	
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	
Verificarea acumulării informaţiilor şi aplicarea lor pe un studiu de caz practic.Masteranzii vor traduce din limba C (franceză) în limba A, un text dintr-un domeniu specific serviciilor publice.	

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	6	8. Studiu pentru examinarea finală	6
2. Studiu bibliografie obligatorie	8	9. Ședințe de consultații	
3. Studiu bibliografie suplimentară	8	10. Documentare practică pe teren	
4. Pregătire activități specific disciplinei	10	11. Studiu la bibliotecă adițional	
5. Pregătire teme	10	12. Studiu resurse internet	8
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise		13. Alte activități (se enumeră)	
7. Studiu pentru evaluări periodice orale		Numărul total de ore:	56

Data:	Decan
01 octombrie 2024	Șef lucr. dr. ing. Daniela Țăpuși

	Director de departament:
	Conf. dr. Ghenţulescu Raluca Mihaela
	Titular de disciplină:
	Lector dr. Geman Bianca

Fișă de disciplină

Numele disciplinei:	Curs practic de traducere specializată pentru servicii publice I C (limba germană)					
Facultatea:	FILS	Domeniu:	FIL			
Program de studii	TIS					
Cod plan:	39	Cod disciplină:	2297			
Anul de studiu:	2	Forma de examinare: (E-Examen; C- Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	E	Credite ECTS (CR):	E(C)	6
Semestrul:	3				P	0
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DS
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OP

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:		Activitate didactică neasistată	56	Activitate didactică asistată parțial	0
Activitate didactică asistată integral:	42	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		1	2	0	0

Departament	DLSC
Cadru didactic titular:	Profesor Sorin Gadeanu

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):
Aptitudinea de a analiza şi traduce texte specializate de servicii publice Aptitudinea de a analiza si interpreta varianta originala in contrast cu cea rezultând din traducere ca două structuri lingvistice contrastive care decupează un univers enunţiativ marcat de elemente culturale specifice ale limbii de pronire şi al limbii ţintă Capacitatea de a identifica şi izola dificultăţile de traducere atât ca elemente punctuale cât şi ca elemente de ansamblu, lingvistice şi para-lingvistice, elemente care definesc textul de tradus precum şi dezvoltarea competenţei de a evalua traducerea în funcţie de criterii specifice şi de obiective bine fixate Transformarea cu succes a materialului factual empiric brut din procesul de predare-învăţare în structuri cognitive relaţionale necesare stăpânirii competente a disciplinei predate Aprofundarea deprinderilor de abordare (înţelegere şi interpretare) a diverselor tipuri de texte supuse procesului de traducere

Descrierea cursului:	
1. Curs	Structuri terminologice si sintactice ale textelor de servicii publice in limba germana – introducere Elemente specifice ale structuri terminologice si sintactice ale textelor de servicii publice din Germania Elemente specifice ale structuri terminologice si sintactice ale textelor de servicii publice din Elvetia Elemente specifice ale structuri terminologice si sintactice ale textelor de servicii publice din Austria
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	Texte legislatie comunitara europeana Formularistica administrativă austriaca si elvetiana Formularistica administrativă germană Texte religioase Texte medicale

3. Bibliografie	Unseld, Dieter Werner / Balg-Alengrin, Marie-Christine / Balg, Georg (2000): Medizinisches Wörterbuch. Fr-De.: Wissenschaftliche Verlagsanstalt, Stuttgart. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft / Handbooks of Linguistics and Communication Science (HSK) Founded by Ungeheuer, Gerold / Wiegand, Herbert Ernst, Ed. by Weigand, Herbert Ernst, de Gruyter Mouton. • Vol. 26/3: Übersetzung - Translation - Traduction. 3. Teilband (2011) Ed. by Kittel, Harald • Vol. 26/2: Übersetzung - Translation - Traduction. 2. Teilband (2008) Ed. by Kittel, Harald / Frank, Armin Paul / Greiner, Norbert / Hermans, Theo / Koller, Werner / Lambert, José / Paul, Fritz • Vol. 26/1: Übersetzung - Translation - Traduction. 1. Teilband (2004) Ed. by Kittel, Harald / Frank, Armin Paul / Greiner, Norbert / Hermans, Theo / Koller, Werner / Lambert, José / Paul, Fritz Baumann, Klaus-Dieter / Kalverkämper, Hartwig / Steinberg-Rahal, Kerstin (HG.) (2000): Sprachen im Beruf. Stand - Probleme - Perspektiven. (FFF 38). Narr, Tübingen. Becker-Mrotzek, Michael / Fiehler, Reinhard (Hg.) (2002): Unternehmenskommunikation. Narr, Tübingen (FFF 58). Hoffmann, Lothar / Kalverkämper, Hartwig / Wiegand, Ernst (Hg.) (1995): Fachsprachen. Languages for special purposes. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft. Berlin / New York: de Gruyter. Hoffmann-Becking, Michael / Schippel, Helmut (Hg.)(61995): Beck'sches Formularbuch zum Bürgerlichen, Handels- und Wirtschaftsrecht. Beck, München. Nickl, Markus (2000): Gebrauchsanleitungen. Ein Beitrag zur Textsortengeschichte seit 1950. (FFF 52). Narr, Tübingen. Privatversicherungsrecht (2002): Textausgabe mit ausführlichem Sachregister. dtv nr. 5579. München. Leitfaden Interkulturelles Übersetzen (2005). Direktion der Justiz und des Inneren des Kantons Zürich, online unterhttp://www.integration.zh.ch/internet/ji/integr/de/dienstleistu/uebersetzer.SubContainerList.SubContainer2.ContentContainerList.0007.DownloadFile.pdf. Fix, Ulla / Habscheid, Stephan / Klein, Josef (22007) (Hg.): Zur Kulturspezifik von Textsorten. Stauffenburg,Tübingen. Horn-Helf, Brigitte (2007): Kulturdifferenz in Fachtextsortenkonventionen. Analyse und Translation. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Frankfurt: Lang. Kupsch-Losereit, Sigrid (2007): Zur Evaluierung von Übersetzungen: Parameter der Bewertung, in: Schmitt, Peter A. / Jüngst, Heike E. (2007) (Hg.): 333-343. Sorin Gadeanu (2006): Auf der Überholspur: Zwei “konkurrierende” Standardübersetzungen. In: Zwischen Sprachen unterwegs (Hg.: Martin A. Hainz, Edith Kiraly, Wendelin Schmidt-Dengler), Praesens Verlag, Wien, 2006, S. 181-209 Sorin Gadeanu (2009): Graphematik und „Phonetologie“. Eine Schrift- und Lautlehre des Deutschen. Grafematică și „fonetologie“. Știinta scrierii și a sunetelor limbii germane. Synoptisch-zweisprachige Ausgabe. Ediție sinoptic-bilingvă. Editura Fundatiei România de Mâine, Bukarest, 2009, 320 S. Sorin Gadeanu (2016): Intelligente Laute: Ein System, das seine Ordung hat.

	Dynamisch-funktionale Kategorien zur „Phonetologie“ des Deutschen. Sunete inteligente: un sistem cu ordine proprie. Categorii dinamic- funcţionale ale „fonetologiei“ limbii germane. Synoptisch-zweisprachige Ausgabe / ediţie sinoptic- bilingvă. Frank & Timme, Verlag für wissenschaftliche Literatur, Berlin (Sprachwissensschaft, Bd. 29), 2016.

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	50%
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
Seminar	30%
Laborator	
Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	
3.2 Teme, rapoarte, etc.	20%
4. Alte criterii (se vor specifica)	Evaluarea activității la seminar include rezolvarea individuală a traducerilor. Participarea la activitățile didactice asistate trebuie să respecte cerințele minimale specificate în Regulamentul privind organizarea activității didactice
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	
Analiza lucrarilor scrise cu 4-6 subiecte de teorie aplicată.	

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	6	8. Studiu pentru examinarea finală	6
2. Studiu bibliografie obligatorie	8	9. Ședințe de consultații	
3. Studiu bibliografie suplimentară	8	10. Documentare practică pe teren	
4. Pregătire activități specific disciplinei	10	11. Studiu la bibliotecă adițional	
5. Pregătire teme	10	12. Studiu resurse internet	8
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise		13. Alte activități (se enumeră)	
7. Studiu pentru evaluări periodice orale		Numărul total de ore:	56

Data:	Decan
01 octombrie 2024	Șef lucr. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. dr. Ghențulescu Raluca Mihaela
	Titular de disciplină:
	Profesor Sorin Gadeanu

Fișă de disciplină

Numele disciplinei:	Curs practic de traducere specializată pentru servicii publice I C (limba spaniolă)					
Facultatea:	FILS	Domeniu:	FIL			
Program de studii	TIS					
Cod plan:	39	Cod disciplină:	2298			
Anul de studiu:	2	Forma de examinare: (E-Examen; C- Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	E	Credite ECTS (CR):	E(C)	6
Semestrul:	3				P	0
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DS
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OP

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:		Activitate didactică neasistată	56	Activitate didactică asistată parțial	0
Activitate didactică asistată integral:	42	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		1	2	0	0

Departament	DLSC
Cadru didactic titular:	Lector Doctor Miclea Loredana-Florina

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):	
folosirea optimă a surselor cele mai adecvate (dicționare, site-uri de specialitate, glosare, etc.) pentru a rezolva dificultăţile terminologice existente în anumite texte; -gestionarea problemelor de comunicare interlingvistică și intermediere interculturală în contexte socio-profesionale care țin de Sectorul Serviciilor Publice;	
Descrierea cursului:	
1. Curs	Traducerea în Sectorul Serviciilor Publice - terminologie şi documentare - texte şi discursuri specializate - precizări conceptuale y terminologice. Tehnicile actuale în Traducere & Interpretare în Sectorul Serviciilor Publice. Trăsături conceptuale și terminologice în ceea ce privește Traducerea în Sectorul Serviciilor Publice (3 ore). Caracteristicile limbajului din Sectorul administrativ-juridic - caracteristicile morfo-sintactice și lingvistice ale textelor din Sectorul Administrativ-juridic și din Sectorul Serviciilor Publice. Sistemul juridic spaniol - proceduri operaționale – terminologie juridică & frazeologie juridică și din Serviciile Publice. Conceptele teoretice & formele de manifestare – Ordinea Publică (4 ore). Traducerea în Sectorul Economic - particularităţi. Caracteristicile morfo-sintactice și lingvistice ale textelor din Sectorul Economic. Terminologie economică & frazeologie economică. Limbaj Sectorial Economic (Piața de desfacere/ Fluxurile internaționale din domeniul afacerilor/ Agenții sectoriali în afaceri/ Studii de caz), (4 ore). Traducerea în Sectorul Medical – particularităţi. Caracteristicile morfo-sintactice și lingvistice ale textelor din Sectorul Medical. Terminologie & frazeologie din Sectorul Medical (3 ore).
2. Seminar/ Laborator/	Traduceri de texte din Sectorul Administrativ-juridic & Sectorul Serviciilor Publice (documente administrativ-juridice; proceduri conceptuale și

Proiect/ Practică	terminologice în traducere). Limbaj Sectorial Administrativ-juridic & Public (14 ore). Traduceri de texte din Sectorul Economic (Comerț / Finanțe-Bănci / Administrație Publică / Turism. Fluxurile internaționale din domeniul afacerilor / Piața de desfacere / Studii de caz). Limbaj Sectorial Economic (8 ore). Traduceri de texte din Sectorul Medical (din domeniul Sănătății; instrumentar și proceduri). Limbaj Sectorial Medical (6 ore).
3. Bibliografie	Bibliografie generală: 1. Calciu, Alexandru & Samharadze, Zaira. 2017. Dicţionar Spaniol-Român. Univers Enciclopedic Gold. București. 2. Diccionario de la Real Academia Española, în www.lema.rae.es 3. Grigore-Miclea, Loredana. 2020. Dificultades de traducción de textos administrativos, económicos y legales. ”MATRIX ROM”. București. 4. Grigore-Miclea, Loredana. 2018. La adquisición del lenguaje económico mediante las técnicas de traducción existentes. Editura Universitară. București. 5. Grigore-Miclea, Loredana. 2017. La traducción especializada como parte integrante de la traducción literaria, pag. 132. Rediviva Edizioni. Milano. 6. Grigore-Miclea, Loredana. 2017. Las estructuras jurídico-económicas y su método de traducción, pag. 36. Conspress. București. 7. Hurtado Albir, Amparo. 1999. Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Edelsa S.A. Madrid. 8. León, Mario. 2000. Manual de interpretación y traducción. Luna publicaciones. Madrid. 9. Palomino, María Ángeles. 2015. Correo comercial; Técnicas y usos. Edelsa S.A. Madrid. Bibliografie online: -http://www3.uah.es/master-tisp-uah/wp-content/uploads/2015/11/TISP-NUEVAS-NECESIDADESPARA-NUEVAS-REALIDADES-2002.pdf -www.elmundo.es/diccionarios/index.html -http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load -www.linguee.es

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	50%
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
Seminar	
Laborator	40%
Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	
3.2 Teme, rapoarte, etc.	
4. Alte criterii (se vor specifica)	mapa cu exerciții 10%
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	
Examen scris/ oral - La evaluarea finală se vor testa cunoștințele acumulate de-a lungul ciclului de studii, atât cele teoretice, cât şi cele practice. Evaluarea studenților constă în traducerea unui text, prin care aceștia să demonstreze cunoașterea cu maximă precizie a mecanismului de funcționare a traducerii conceptelor din Sectorul de Servicii Publice studiate, precum și analizarea unui text ce are la bază conceptele studiate pentru a evidenţia capacitatea studenţilor de sintetizare şi coerenţa în exprimare/ revizuirea şi analizarea unui	

text din Sectorul de Servicii Publice - Examenul final va consta în efectuarea unei traduceri specializate din Sectorul de Servicii Publice, urmată de analizarea unui text (recenzie) - se vor preciza specificațiile textului de specialitate din sectorul respectiv (limbajul sectorial specific, registrul lingvistic adecvat, după caz).

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	12	8. Studiu pentru examinarea finală	12
2. Studiu bibliografie obligatorie	6	9. Ședințe de consultații	
3. Studiu bibliografie suplimentară	6	10. Documentare practică pe teren	
4. Pregătire activități specific disciplinei	4	11. Studiu la bibliotecă adițional	
5. Pregătire teme	4	12. Studiu resurse internet	
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise	2	13. Alte activități (se enumeră)	Mapa cu exerciții 8
7. Studiu pentru evaluări periodice orale	2	Numărul total de ore:	56

Data:	Decan
01 octombrie 2024	Șef lucr. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. dr. Ghenţulescu Raluca Mihaela
	Titular de disciplină:
	Lector Doctor Miclea Loredana-Florina

Fișă de disciplină

Numele disciplinei:	Interpretare simultană pentru relaţii internaţionale I C (limba franceză)					
Facultatea:	FILS	Domeniu:	FIL			
Program de studii	TIS					
Cod plan:	39	Cod disciplină:	2299			
Anul de studiu:	2	Forma de examinare: (E-Examen; C- Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	C	Credite ECTS (CR):	E(C)	4
Semestrul:	3				P	0
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DS
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OP

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:		Activitate didactică neasistată	56	Activitate didactică asistată parțial	0
Activitate didactică asistată integral:	42	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		1	0	2	0

Departament	DLSC
Cadru didactic titular:	Lector Gabriela Iliuță

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):	
Competenţe generale: În cadrul disciplinei Interpretare simultană pentru relaţii internaţionale I C (limba franceză), masteranzii: Dobândesc, înţeleg şi utilizează adecvat cunoştinţe din domeniul interpretării de conferinţă, modul de interpretare simultană. Pot explica şi interpreta adecvat termenii şi limbajul specific interpretării simultane. Aplică şi transferă procedee funcţionale şi strategii acţionale, şi iau decizii adecvate în practica interpretării de conferinţă – modul simultan. Reflectă critic şi constructiv asupra demersului de interpretare de conferinţă – modul simultan. Creează instrumente, strategii şi sisteme proprii de acţiune, decizie şi rezolvare de probleme în cadrul activităţii de interpretare de conferinţă – modul simultan. Competenţe specifice În cadrul disciplinei Interpretare simultană pentru relaţii internaţionale I C (limba franceză), studenţii: Sunt capabili să identifice diferitele tipuri de discurs susținute în limba sursă (C), cu scopul de a le interpreta în mod simultan, urmărind structura, cât mai multe detalii şi elemente de registru, umor, precum şi referinţe culturale pe baza memoriei de scurtă durată. Știu să alcătuiască și să oralizeze discursuri de diverse tipuri (argumentative, narative, descriptive) de 4-5 minute pe teme date, în limba C. Stăpânesc tehnicile și principiile interpretării simultane. Știu să interpreteze în mod simultan un discurs pe teme generale (5-6 minute), din limba C în limba A.	
Descrierea cursului:	
1. Curs	1. Interpretarea simultană: istoric, caracteristici, contexte de lucru; 2. Pregătirea interpretului pentru contexte de lucru

	internaționale/diplomatice/oficiale (documentele oficiale, actualitățile domeniului și actualitățile în general, importanța cunoștințelor generale). Abordarea documentelor considerate confidențiale, secretul profesional; 3. Conduita interpretului în contexte de lucru internaționale (punctualitatea, ținuta vestimentară, gestionarea stresului și a tracului, respirația etc.). Relația cu serviciile de protocol, agenții de securitate, consilierii, jurnaliștii, delegații etc.); 4. Tipuri de discursuri specifice relațiilor internaționale și caracteristicile acestora. Importanța cifrelor, a numelor proprii, utilizarea metaforelor și a culturemelor; 5. „Erori" de interpretare mediatizate – studiu de caz. Elemente de deontologie și etică.
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	Familiarizarea cu cabina de interpretare; „codul manierelor în cabină" (inclusiv gestionarea spațiului de lucru, comunicarea cu colegii de cabină, instrumente utile în cabina de interpretare); Exerciţii pregătitoare, de trecere de la interpretarea consecutivă la interpretarea simultană; Familiarizarea cu tehnicile de interpretare simultană, inclusiv adaptarea tonului şi a ritmului la cerinţele interpretării simultane; decalajul faţă de vorbitor; Pregătirea, oralizarea și redarea unui discurs pe teme generale (5-6 minute) din limba C/franceză în limba A/română; tehnici de gestionare a dificultăților în interpretarea simultană; Familiarizarea cu interpretarea simultană a discursurilor specializate, inclusiv pregătirea anterioară (căutarea termenilor, pregătirea glosarului); Sesiune recapitulativă: Exerciţii de interpretare simultană.
3. Bibliografie	Bibliografie generală: 1. GARZONE, G, M. VIEZZI (eds). 2002. Interpreting in the 21st Century. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 2. GILE, D. (1995). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 3. GHEORGHIU ILIESCU, C., SANDU-TIȚU, A. A., ANTOHI, R. M. (2006), Introducere în interpretariat, Iași: Institutul European. 4. MAINGUENEAU, D. (1998), Analyser les textes de communication, Paris: Nathan Université. 5. PHELAN, M. (2001). The Interpreter's Resource. Clevedon and New York: Multilingual Matters. 6. POCHHAKER, F. (2004). Introducing Interpreting Studies. London and New York: Routledge. Bibliografie recomandată ILIUȚĂ, G. (2016). La terminologie dans le domaine de l'Union européenne, Fiches et traductions. Combinaison linguistique : Français-Italien-Roumain, Bruxelles : Éditions universitaires européennes. JONES, R. (2002). Conference Interpreting Explained. Manchester: St Jerome Publishing. MAFTEI-GOLOPENȚIA, E., R.M. TOPALĂ, O.F. AVORNICESEI. (2016). Interpretarea de Conferință. Tehnici și Aplicații. Craiova: Editura Universitaria. NOLAN, J. (2005). Interpretation. Technique and Exercise. Great Britain: Multilingual Matters Ltd. PHELAN, M. (2001). The Interpreter's Resource. Clevedon and New York: Multilingual Matters. TAYLOR-BOULADON, V. (2011). Conference Interpreting. Principles and Practice. 3rd ed. Charleston: CreateSpace. Bibliografie online: Surse discursuri pentru practică, forumuri de discuții și resurse pentru

	interpreți 1. AIIC - Association Internationale des Interprètes de Conférence: www.aiic.net. 1. 2. American Rhetoric: http://www.americanrhetoric.com/top100speechesall.html. 3. Interpreters Free: http://interpreters.free.fr. 4. Interpreting info: http://interpreting.info/. 5. Speechpool: http://www.speechpool.net/en/. 6. Speech Repository 2.0 [online]. Adresă URL: http://ec.europa.eu/dgs/scic/cooperation-with-universities/speech_repository.htm 7. TED: http://www.ted.com/.

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	60%
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
Seminar	
Laborator	30%
Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	10%
3.2 Teme, rapoarte, etc.	
4. Alte criterii (se vor specifica)	
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	
COLOCVIU – studentul interpretează în mod simultan un discurs oficial, de dificultate medie, din limba C în limba A (5-6 minute).	

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	4	8. Studiu pentru examinarea finală	0
2. Studiu bibliografie obligatorie	10	9. Ședințe de consultații	0
3. Studiu bibliografie suplimentară	12	10. Documentare practică pe teren	0
4. Pregătire activități specific disciplinei	18	11. Studiu la bibliotecă adițional	4
5. Pregătire teme	0	12. Studiu resurse internet	4
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise	0	13. Alte activități (se enumeră)	0
7. Studiu pentru evaluări periodice orale	0	Numărul total de ore:	56

Data:	Decan
01 octombrie 2024	Șef lucr. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. dr. Ghenţulescu Raluca Mihaela
	Titular de disciplină:
	Lector Gabriela Iliuță

Fișă de disciplină

Numele disciplinei:	Interpretare simultană pentru relaţii internaţionale I C (limba germană)						
Facultatea:	FILS		Domeniu:		FIL		
Program de studii	TIS						
Cod plan:	39		Cod disciplină:		2300		
Anul de studiu:	2	Forma de examinare: (E-Examen; C- Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)		C	Credite ECTS (CR):	E(C)	4
Semestrul:	3					P	0
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)							DS
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)							OP

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:		Activitate didactică neasistată	56	Activitate didactică asistată parțial	0
Activitate didactică asistată integral:	42	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		1	0	2	0

Departament	DLSC
Cadru didactic titular:	Lector Oana-Florina Avornicesei

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):	
Competenţe generale: În cadrul disciplinei Interpretare simultană pentru relaţii internaţionale I C (limba germană), masteranzii: • Dobândesc, înţeleg şi utilizează adecvat cunoştinţe din domeniul interpretării de conferinţă, modul de interpretare simultană. • Pot explica şi interpreta adecvat termenii şi limbajul specific interpretării simultane. • Aplică şi transferă procedee funcţionale şi strategii acţionale, şi iau decizii adecvate în practica interpretării de conferinţă – modul simultan. • Reflectă critic şi constructiv asupra demersului de interpretare de conferinţă – modul simultan. • Creează instrumente, strategii şi sisteme proprii de acţiune, decizie şi rezolvare de probleme în cadrul activităţii de interpretare de conferinţă – modul simultan. Competenţe specifice În cadrul disciplinei Interpretare simultană pentru relaţii internaţionale I C (limba germană), studenţii: • Sunt capabili să identifice diferitele tipuri de discurs susținute în limba sursă (C), cu scopul de a le interpreta în mod simultan, urmărind structura, cât mai multe detalii şi elemente de registru, umor, precum şi referinţe culturale pe baza memoriei de scurtă durată. • Știu să alcătuiască și să oralizeze discursuri de diverse tipuri (argumentative, narative, descriptive) de 4-5 minute pe teme date, în limba C. • Stăpânesc tehnicile și principiile interpretării simultane. • Știu să interpreteze în mod simultan un discurs pe teme generale (5-6 minute), din limba C în limba A.	
Descrierea cursului:	
1. Curs	Introducere în interpretarea politică și diplomatică. Prezentare generală a domeniilor și a aspectelor specifice care vor fi detaliate în cadrul cursurilor

	individuale pe parcursul semestrului, prezentarea tematicii. Politică și diplomație – sarcini și exigențe. Tipuri și contexte de interacțiune comunicativă, comunicare politică și diplomatică în relații internaționale. Comunicarea între convenție și creativitate. Semnificație și interpretare. Interpretarea informației: tipuri de redare și grad de implicare. Expresivitate: tipuri de redare și grad de implicare. Planuri de comunicare și expresivitate. Contracte/evenimente și provocări: premize, confidențialitate și încredere, pregătire, responsabilitate. Interpreți în misiuni diplomatice și politice: suveranitate, independență, multipartitism.
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	Familiarizarea cu cabina de interpretare; „codul manierelor în cabină” (inclusiv gestionarea spațiului de lucru, comunicarea cu colegii de cabină, instrumente utile în cabina de interpretare). Exerciţii pregătitoare, de trecere de la interpretarea consecutivă la interpretarea simultană; Familiarizarea cu tehnicile de interpretare simultană, inclusiv adaptarea tonului şi a ritmului la cerinţele interpretării simultane; decalajul faţă de vorbitor. Pregătirea, oralizarea și redarea unui discurs pe teme generale (5-6 minute) din limba C/franceză în limba A/română; tehnici de gestionare a dificultăților în interpretarea simultană. Familiarizarea cu interpretarea simultană a discursurilor specializate, inclusiv pregătirea anterioară (căutarea termenilor, pregătirea glosarului). Sesiune recapitulativă: Exerciţii de interpretare simultană.
3. Bibliografie	Bibliografie generală : 1. GARZONE, G AND M. VIEZZI (eds). 2002. Interpreting in the 21st Century. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 2. GILE, D. (1995). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 3. PHELAN, M. (2001). The Interpreter’s Resource. Clevedon and New York: Multilingual Matters. 4. POCHHAKER, F. (2004). Introducing Interpreting Studies. London and New York: Routledge. Bibliografie recomandată (Cel puţin un titlu bibliografic să fie al titularului de disciplină): 1. AVORNICESEI, O.-F. (2022) Simultandolmetschen für Internationale Beziehungen. Redeseammlung für pratische Übungen für die MA-Studierenden im 2. Jahrgang des Masterprogramms für Fachübersetzen und -dolmetschen (MATIS). Craiova: Editura Universitaria. 2. GILLIES, A. (2013). Conference Interpreting. A Student’s Practice Book. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge. 3. JONES, R. (2002). Conference Interpreting Explained. Manchester: St Jerome Publishing. 4. KADRIC, M., G. ZANNOCO (2018) Dolmetschen in Politik und Diplomatie. Wien: facultas Verlag. 5. MAFTEI-GOLOPENȚIA, E., R.M. TOPALĂ, O.F. AVORNICESEI. (2016). Interpretarea de Conferință. Tehnici și Aplicații. Craiova: Editura Universitaria. 6. NOLAN, J. (2005). Interpretation. Technique and Exercise. Great Britain: Multilingual Matters Ltd. 7. PHELAN, M. (2001). The Interpreter’s Resource. Clevedon and New York: Multilingual Matters. 8. TAYLOR-BOULADON, V. (2011). Conference Interpreting. Principles and Practice. 3rd ed. Charleston: CreateSpace. 9. AVORNICESEI, O.-F. (2022) Praktischer Kurs für Simultandolmetschen. Redesammlung für praktische Übungen für die MA-Studierenden im 2.

	Jahrgang des Masterprogramms für Fachübersetzen und -dolmetschen (MATIS), Colecția FILOLOGIE, Editura PRO Universitaria, București. Bibliografie online: Surse discursuri pentru practică, forumuri de discuții și resurse pentru interpreți 1. AIIC - Association Internationale des Interprètes de Conférence: www.aiic.net. 1. 2. American Rhetoric: http://www.americanrhetoric.com/top100speechesall.html. 3. Interpreters Free: http://interpreters.free.fr. 4. Interpreting info: http://interpreting.info/. 5. Speechpool: http://www.speechpool.net/en/. 6. Speech Repository 2.0 [online]. Adresă URL: http://ec.europa.eu/dgs/scic/cooperation-with-universities/speech_repository.htm 7. TED: http://www.ted.com/.

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	60%
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
Seminar	
Laborator	40%
Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	
3.2 Teme, rapoarte, etc.	
4. Alte criterii (se vor specifica)	Studentul interpretează în mod simultan un discurs oficial, de dificultate medie, din limba C în limba A (5-6 minute)
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	4	8. Studiu pentru examinarea finală	
2. Studiu bibliografie obligatorie	10	9. Ședințe de consultații	
3. Studiu bibliografie suplimentară	12	10. Documentare practică pe teren	
4. Pregătire activități specific disciplinei	18	11. Studiu la bibliotecă adițional	4
5. Pregătire teme		12. Studiu resurse internet	8
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise		13. Alte activități (se enumeră)	
7. Studiu pentru evaluări periodice orale		Numărul total de ore:	56

Data:	Decan
01 octombrie 2024	Șef lucr. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. dr. Ghențulescu Raluca Mihaela

	Titular de disciplină:
	Lector Oana-Florina Avornicesei

Fișă de disciplină

Numele disciplinei:	Interpretare simultană pentru relaţii internaţionale I C (limba spaniolă)					
Facultatea:	FILS	Domeniu:	FIL			
Program de studii	TIS					
Cod plan:	39	Cod disciplină:	2301			
Anul de studiu:	2	Forma de examinare: (E-Examen; C- Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	C	Credite ECTS (CR):	E(C)	4
Semestrul:	3				P	0
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DS
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OP

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:		Activitate didactică neasistată	56	Activitate didactică asistată parțial	0
Activitate didactică asistată integral:	42	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		1	0	2	0

Departament	DLSC
Cadru didactic titular:	Lector Cristina Gherman

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):	
Studentii se vor documenta în domeniul relaţiilor internaţionale si vor utiliza conceptele din domeniul interpretării de conferinţă şi a terminologiei de specialitate în situaţii de comunicare profesională; vor aplica strategiile adecvate în practica interpretării simultane, păstrand coerenţa si structurarea logică a frazelor din discurs; se vor adapta la registrul lingvistic din contextul dat; vor oraliza discursuri de nivel mediu din limba spaniolă în limba română; vor soluționa problemele apărute în cadrul activităţii de interpretare simultană.	
Descrierea cursului:	
1. Curs	Relaţii internaţionale, diversitate şi multiculturalitate; anorama socio-politică internaţională; organisme internaţionale Profilul interpretului; pregătirea interdisciplinară; elemente extralingvistice Mijloace de documentare; terminologia specifică; cunoştinţe generale de drept internaţional public, economie şi turism. Interpretarea ca mijloc de mediere şi comunicare pe teme legate de migraţie, apărarea drepturilor omului, siguranţa la nivel internaţional. Interpretarea în relaţiile diplomatice. Etică şi protocol
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	Exerciţii de interpretare simultană; adaptarea tonului, oralizarea; adaptarea la ritmul oratorului. Prezentarea de discursuri pe teme generale, de dificultate medie, din limba spaniolă în limba romana (durata aprox.5 min / discurs); alegerea şi adaptarea textelor, oralizarea acestora. Exerciţii de interpretare simultană pentru relaţii internaţionale, cu o documentare prealabilă, prin elaborare de glosare terminologice pe teme politice, de drept internaţional public, economie, comerţ şi turism.
3. Bibliografie	Bibliografie recomandată:

	1. Andrades Moreno, Arsenio (2010), La interpretación en la Unión Europea: Prácticas y salidas profesionales, pag. 205 – 222, en http://entreculturasuma.comimagine.es/wp-content/uploads/2017/04/Entreculturasn.%C3%9F3.COMPLETO.2011.pdf 2.Hurtado Albir, Amparo: Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes, Edelsa S.A., Madrid, 1999. 3. León, Mario (2000), Manual de interpretación y traducción, Ed. Luna publicaciones 4. Maftei-Golopenţia, E., R.M. Topală, O.F. Avornicesei (2016) Interpretarea de Conferință. Tehnici și aplicații. Craiova: Editura Universitaria Referinţe on-line: https://www.lexicool.com/index.asp?IL=3 https://ec.europa.eu/ https://www.speechpool.net/es/ http://bootheando.com/

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	60%
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
Seminar	
Laborator	40%
Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	
3.2 Teme, rapoarte, etc.	
4. Alte criterii (se vor specifica)	
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	
Studenţii vor interpreta un discurs de dificultate medie, din domeniul relaţiilor internaţionale, de aprox. 5-6 minute, din limba C în limba A.	

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	16	8. Studiu pentru examinarea finală	6
2. Studiu bibliografie obligatorie	6	9. Ședințe de consultații	
3. Studiu bibliografie suplimentară		10. Documentare practică pe teren	
4. Pregătire activități specific disciplinei	10	11. Studiu la bibliotecă adițional	4
5. Pregătire teme		12. Studiu resurse internet	4
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise		13. Alte activități (se enumeră)	
7. Studiu pentru evaluări periodice orale	10	Numărul total de ore:	56

Data:	Decan
01 octombrie 2024	Șef lucr. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. dr. Ghențulescu Raluca Mihaela
	Titular de disciplină:
	Lector Cristina Gherman

Fișă de disciplină

Numele disciplinei:	Curs practic de interpretare simultană II B					
Facultatea:	FILS	Domeniu:	FIL			
Program de studii	TIS					
Cod plan:	39	Cod disciplină:	2303			
Anul de studiu:	2	Forma de examinare: (E-Examen; C- Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	E	Credite ECTS (CR):	E(C)	6
Semestrul:	4				P	0
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DS
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OB

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:		Activitate didactică neasistată	70	Activitate didactică asistată parțial	0
Activitate didactică asistată integral:	40	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		2	0	2	0

Departament	DLSC
Cadru didactic titular:	Lector Oana-Florina Avornicesei

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):	
Competenţe generale: În cadrul disciplinei Interpretare simultană B engleză, masteranzii: • Dobândesc, înţeleg şi utilizează adecvat cunoştinţe din domeniul interpretării de conferinţă. • Pot explica şi interpreta adecvat termenii şi limbajul specific interpretării de conferinţă. • Aplică şi transferă procedee funcţionale şi strategii acţionale, şi iau decizii adecvate în practica interpretării de conferinţă – modul simultan. • Reflectă critic şi constructiv asupra demersului de interpretare de conferinţă – modul simultan. • Creează instrumente, strategii şi sisteme proprii de acţiune, decizie şi rezolvare de probleme în cadrul activităţii de interpretare de conferinţă – modul simultan. Competenţe specifice: • În cadrul disciplinei Interpretare simultană B/engleză, studenţii: Sunt capabili să interpreteze simultan din limba B în limba A și, respectiv, din limba A în limba B, un discurs pe diverse teme specializate, de dificultate medie, de 9-10 minute. • Știu să gestioneze elementele de dificultate apărute în discursurile specializate (terminologie specifică, umor, specificități culturale). • Știu să alcătuiască și să oralizeze discursuri pe diverse teme specializate, de dificultate medie, în limba A și B	
Descrierea cursului:	
1. Curs	Structuri lexico-gramaticale dificile în limba engleză și strategii de redare a mesajului în limba română. Caracterul sintetic al limbii engleze și tehnici de formulare și adaptare a mesajului la caracterul analitic al limbii române. Diferențe de stil discursiv între limba engleză și limba română și tehnici de surmontare a acestora, pentru transmiterea fidelă a mesajului. Concepte de semantică și strategii de aplicare a acestora în intrepretarea simultană. Tehnici și exerciții. Concepte de pragmatică și strategii de aplicare a acestora

	în intrepretarea simultană. Tehnici și exerciții.
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	Recapitularea noțiunilor și principiilor interpretării simultane. Familiarizarea cu interpretarea simultană a discursurilor specializate (inclusiv pregătirea – căutarea termenilor de specialitate și alcătuirea glosarului). Alcătuirea, oralizarea și interpretarea de discursuri specializate pe diverse teme (juridic, științifico-tehnic, medical, politic, economic etc). Exerciții de interpretare cu simularea unor medii de lucru (conferințe pe diverse teme, sesiuni de formare, întâlniri politice și diplomatice, radio și televiziune). Noțiuni de etică în interpretarea de conferință. Recapitulare – exerciții de interpretare simultană.
3. Bibliografie	Bibliografie generală: 1. GARZONE, G AND M. VIEZZI (eds). 2002. Interpreting in the 21st Century. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 2. GILE, D. (1995). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 3. PHELAN, M. (2001). The Interpreter's Resource. Clevedon and New York: Multilingual Matters. 4. POCHHAKER, F. (2004). Introducing Interpreting Studies. London and New York: Routledge. Bibliografie recomandată (Cel puţin un titlu bibliografic să fie al titularului de disciplină): 1. AVORNICESEI, O.-F. (2022) A Practical Course for Simultaneous Interpretation. Sample Speeches and Practical Activities for the Use of Second-Year M.A. Students of Specialised Translation and Interpretation, Colecția FILOLOGIE, Editura PRO Universitaria, București. 2. AVORNICESEI, O.-F. (2022) Simultaneous Interpretation in International Relations. Sample Speeches and Practical Activities for the Use of Second-Year M.A. Students in Specialised Translation and Interpretation. Craiova: Editura Universitaria. 3. GILLIES, A. (2013). Conference Interpreting. A Student's Practice Book. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge. 4. MAFTEI-GOLOPENȚIA, E., R.M. TOPALĂ, O.F. AVORNICESEI (2016) Interpretarea de Conferință. Tehnici și Aplicații. Craiova: Editura Universitaria. 5. JONES, R. (2002). Conference Interpreting Explained. Manchester: St Jerome Publishing. 6. NOLAN, J. (2005). Interpretation. Techniques and Exercises. Great Britain: Multilingual Matters Ltd. 7. PHELAN, M. (2001). The Interpreter's Resource. Clevedon and New York: Multilingual Matters. 8. TAYLOR-BOULADON, V. (2011). Conference Interpreting. Principles and Practice. 3rd ed. Charleston: CreateSpace. Bibliografie online: Surse discursuri pentru practică, forumuri de discuții și resurse pentru interpreți 1. AIIC - Association Internationale des Interprètes de Conférence: www.aiic.net. 1. 2. American Rhetoric: http://www.americanrhetoric.com/top100speechesall.html. 3. Interpreters Free: http://interpreters.free.fr. 4. Interpreting info: http://interpreting.info/. 5. Speechpool: http://www.speechpool.net/en/. 6. Speech Repository 2.0 [online]. Adresă URL: http://ec.europa.eu/dgs/scic/cooperation-with-

	universities/speech_repository.htm 7. TED: http://www.ted.com/.

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	60%
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
Seminar	
Laborator	40%
Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	
3.2 Teme, rapoarte, etc.	
4. Alte criterii (se vor specifica)	Studentul interpretează simultan din limba B în limba A și, respectiv, din limba A în limba B, un discurs pe diverse teme specializate, de dificultate medie, de 9-10 minute.
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	5	8. Studiu pentru examinarea finală	
2. Studiu bibliografie obligatorie	10	9. Ședințe de consultații	
3. Studiu bibliografie suplimentară		10. Documentare practică pe teren	
4. Pregătire activități specific disciplinei	30	11. Studiu la bibliotecă adițional	5
5. Pregătire teme	10	12. Studiu resurse internet	10
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise		13. Alte activități (se enumeră)	
7. Studiu pentru evaluări periodice orale		Numărul total de ore:	70

Data:	Decan
01 octombrie 2024	Șef lucr. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. dr. Ghențulescu Raluca Mihaela
	Titular de disciplină:
	Lector Oana-Florina Avornicesei

Fișă de disciplină

Numele disciplinei:	Curs practic de traducere specializată pentru servicii publice II B					
Facultatea:	FILS	Domeniu:	FIL			
Program de studii	TIS					
Cod plan:	39	Cod disciplină:	2304			
Anul de studiu:	2	Forma de examinare: (E- Examen; C- Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	E	Credite ECTS (CR):	E(C)	5
Semestrul:	4				P	0
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DS
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OB

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:		Activitate didactică neasistată	60	Activitate didactică asistată parțial	0
Activitate didactică asistată integral:	30	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		0	3	0	0

Departament	DLSC
Cadru didactic titular:	Conferențiar Marina-Cristiana Rotaru

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):
În ceea ce privește competențele generale, la finalul semestrului, studenții vor putea să: • realizeze o comunicare multilingvă şi multimedia în contexte profesionale; • consolideze şi dezvolte cunoştinţele de limbaj de specialitate deja dobândit; • cunoască şi să aprofundeze metodologiile şi corpul de reglementări care legiferează activitatea de traducere şi interpretare în România; • rezolve adecvat probleme de comunicare interlingvistică și intermediere interculturală în contexte socio-profesionale care țin de domeniul serviciilor publice. Competenţe specifice: În semestrul al IV-lea, disciplina Traducere şi interpretare pentru servicii publice continuă dezvoltarea competenţelor specifice domeniului. Astfel, la sfîrşitul semestrului, studenţii vor putea să: • deţină competenţe lingvistice şi de folosire a instrumentelor specifice traducerii şi interpretării pentru serviciile publice; • aplice strategii de transfer specifice textelor respective; • efectueze cercetări contrastive asupra textelor care urmează a fi traduse; • realizeze un portofoliu cu tipurile de texte abordate pe parcursul semestrului.
Descrierea cursului:

1. Curs	
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/	1. Traducerea de texte medicale pentru uzul public (pliante medicale), prezentarea aspectelor specifice acestor texte şi identificarea convenţiilor de redactare specifice,

Practică	alături de particularităţile lingvistice şi nonlingvistice. (10h) 2. Traducerea de sentinţe judecătoreşti şi prezentarea aspectelor specifice acestor texte şi identificarea convenţiilor de redactare specifice, alături de particularităţile lingvistice şi nonlingvistice. (6h) 3. Traducerea de contracte şi prezentarea aspectelor specifice acestor texte, identificarea convenţiilor de redactare specifice, alături de particularităţile lingvistice şi nonlingvistice. (9h) 4. Traducerea de rapoarte ale Poliţiei, prezentarea aspectelor specifice acestor text, identificarea convenţiilor de redactare specifice, alături de particularităţile lingvistice şi nonlingvistice. (3h) 5. Traducerea de texte de la agenţii de presă, prezentarea aspectelor specifice acestor text, identificarea convenţiilor de redactare specifice, alături de particularităţile lingvistice şi nonlingvistice. (2h)
3. Bibliografie	Bibliografie generală: 1. De Pedro Ricoy, Raquel, and Isabelle Perez and Christine Wilson, (2014). Interpreting and Translating in Public Service Settings. Policy, Practice, Pedagogy, New York: Routledge. 2. Montalt Resurreccio, Vincent, Gonzales Davies, Maria, (2014). Medical Translation Step by Step, London and New York: Routledge. 3. Valero-Garcés, Carmen, (2014). Communicating Across Cultures. A coursebook on Interpreting and Translating in Public Services and Institutions, Lanham, Boulder, New York, Toronto, Plymouth, UK: University Press of America. Bibliografie recomandată (Cel puţin un titlu bibliografic să fie al titularului de disciplină): 1. Rotaru, Marina-Cristiana. (2018). “Decoding Legal Texts: A Look at Some Syntactic Features of Legal Texts”, pp. 146-154. In Crossing Boundaries in Culture and Communication, volume 9, no. 2, Bucureşti: Editura Universitară, 2018, ISSN: 2248-2202. 2. Rotaru, Marina-Cristiana. (2018). “A Short Analysis of Public Service Documents as a Pre-translation Stage. A Discourse-as-Genre and Discourse-as-Text Approach to a FirstAid-Leaflet”, pp. 52-64. In Buletinul Ştiinţific al Universităţii Tehnice de Construcţii Bucureşti Seria: Limbi Străine şi Comunicare, volume XI, nr. 2, Bucureşti: Editura Conspress, ISSN: 2537 – 5040, ISSN–L: 2068 – 8202. 3. Alcaraz, Enrique, Hughes, Brian (2014). Practical Problems in Legal Translation/Interpretation Explained, New York, London: Routledge. 4. Corsellis, Ann, (2008). Public Service Interpreting. The First Steps, New York: Palgrave Macmillan. 5. Creeze, Ineke H.M., (2013). Introduction to Healthcare for Interpreters and Translators, Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins. 6. Goldman, Brian, (2014). The Secret Language of Doctors, Chicago, Illinois: Triumph Books LLC.

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală

1. Examinarea finală	50%
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
Seminar	
Laborator	
Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	
3.2 Teme, rapoarte, etc.	50%
4. Alte criterii (se vor specifica)	
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	
Evaluarea se face în două etape: (1) Testare scrisă, pentru verificarea înțelegerii de către cursanți a informațiilor teoretice; (2) Evaluarea portofoliilor individuale construite de student pe parcursul semestrului pe baza documentelor lucrate la curs.	

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	8	8. Studiu pentru examinarea finală	6
2. Studiu bibliografie obligatorie	10	9. Ședințe de consultații	
3. Studiu bibliografie suplimentară	10	10. Documentare practică pe teren	3
4. Pregătire activități specific disciplinei	8	11. Studiu la bibliotecă adițional	3
5. Pregătire teme		12. Studiu resurse internet	6
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise	3	13. Alte activități (se enumeră)	
7. Studiu pentru evaluări periodice orale	3	Numărul total de ore:	60

Data:	Decan
01 octombrie 2024	Șef lucr. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. dr. Ghențulescu Raluca Mihaela
	Titular de disciplină:
	Conferențiar Marina-Cristiana Rotaru

Fișă de disciplină

Numele disciplinei:	Curs practic de interpretare simultană II C (limba franceză)					
Facultatea:	FILS	Domeniu:	FIL			
Program de studii	TIS					
Cod plan:	39	Cod disciplină:	2305			
Anul de studiu:	2	Forma de examinare: (E-Examen; C- Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	E	Credite ECTS (CR):	E(C)	6
Semestrul:	4				P	0
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DS
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OP

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:		Activitate didactică neasistată	70	Activitate didactică asistată parțial	0
Activitate didactică asistată integral:	40	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		2	0	2	0

Departament	DLSC
Cadru didactic titular:	Lector Gabriela Iliuță

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):
Competenţe generale: În cadrul disciplinei Curs practic de interpretare simultană II C (limba franceză), masteranzii: Dobândesc, înţeleg şi utilizează adecvat cunoştinţe din domeniul interpretării de conferinţă - modul simultan. Pot explica şi interpreta adecvat termenii şi limbajul specific interpretării de conferinţă – modul simultan. Aplică şi transferă procedee funcţionale şi strategii acţionale, şi iau decizii adecvate în practica interpretării de conferinţă – modul simultan. Reflectă critic şi constructiv asupra demersului de interpretare de conferinţă – modul simultan. Creează instrumente, strategii şi sisteme proprii de acţiune, decizie şi rezolvare de probleme în cadrul activităţii de interpretare de conferinţă – modul simultan. Competenţe specifice: În cadrul disciplinei Curs practic de interpretare simultană II C (limba franceză), masteranzii: Sunt capabili să interpreteze simultan din limba C în limba A un discurs pe diverse teme specializate și generale, de dificultate medie, de 9-10 minute. Știu să gestioneze elementele de dificultate apărute în discursurile specializate (terminologie specifică, umor, specificități culturale).
Descrierea cursului:

1. Curs	Structuri lexico-gramaticale dificile în limba franceză și strategii de redare a mesajului în limba română; Strategii de evitare a elementelor de calc în interpretarea din limba franceză în limba română; Diferențe de stil discursiv între limba franceză și limba română și tehnici de surmontare a acestora, pentru transmiterea fidelă a mesajului; Concepte de semantică și strategii de aplicare a acestora în intrepretarea simultană. Tehnici și exerciții; Concepte

	de pragmatică și strategii de aplicare a acestora în intrepretarea simultană. Tehnici și exerciții.
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	Recapitularea noțiunilor și principiilor interpretării simultane; Familiarizarea cu interpretarea simultană a discursurilor specializate (inclusiv pregătirea – căutarea termenilor de specialitate și alcătuirea glosarului); Alcătuirea, oralizarea și interpretarea de discursuri specializate pe diverse teme (juridic, științifico-tehnic, medical, politic, economic etc); Exerciții de interpretare cu simularea unor contexte de lucru (conferințe pe diverse teme, sesiuni de formare, întâlniri politice și diplomatice, radio și televiziune, conferințe de presă etc.); Noțiuni de etică în interpretarea de conferință; Recapitulare – exerciții de interpretare simultană.
3. Bibliografie	Bibliografie generală: 1. GARZONE, G, M. VIEZZI (eds). 2002. Interpreting in the 21st Century. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 2. GILE, D. (1995). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 3. GHEORGHIU ILIESCU, C., SANDU-TIȚU, A. A., ANTOHI, R. M. (2006), Introducere în interpretariat, Iași: Institutul European. 4. MAINGUENEAU, D. (1998), Analyser les textes de communication, Paris: Nathan Université. 5. PHELAN, M. (2001). The Interpreter's Resource. Clevedon and New York: Multilingual Matters. 6. POCHHAKER, F. (2004). Introducing Interpreting Studies. London and New York: Routledge. Bibliografie recomandată (Cel puţin un titlu bibliografic să fie al titularului de disciplină): 1. JONES, R. (2002). Conference Interpreting Explained. Manchester: St Jerome Publishing. 2. MAFTEI-GOLOPENȚIA, E., R.M. TOPALĂ, O.F. AVORNICESEI. (2016). Interpretarea de Conferință. Tehnici și Aplicații. Craiova: Editura Universitaria. 3. NOLAN, J. (2005). Interpretation. Techniques and Exercises. Great Britain: Multilingual Matters Ltd. 4. PHELAN, M. (2001). The Interpreter's Resource. Clevedon and New York: Multilingual Matters. 5. TAYLOR-BOULADON, V. (2011). Conference Interpreting. Principles and Practice. 3rd ed. Charleston: CreateSpace. Bibliografie online: Surse discursuri pentru practică, forumuri de discuții și resurse pentru interpreți 1. AIIC - Association Internationale des Interprètes de Conférence: www.aiic.net. 2. American Rhetoric: http://www.americanrhetoric.com/top100speechesall.html. 3. Interpreters Free: http://interpreters.free.fr. 4. Interpreting info: http://interpreting.info/. 5. Speechpool: http://www.speechpool.net/en/. 6. Speech Repository 2.0 [online]. Adresă URL: http://ec.europa.eu/dgs/scic/cooperation-with-universities/speech_repository.htm 7. TED: http://www.ted.com/.

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	60%
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
Seminar	
Laborator	
Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	10%
3.2 Teme, rapoarte, etc.	30%
4. Alte criterii (se vor specifica)	
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	
Examen - Studentul interpretează simultan, din limba C în limba A, un discurs pe diverse teme specializate, de dificultate medie, de 9-10 minute.	

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	6	8. Studiu pentru examinarea finală	0
2. Studiu bibliografie obligatorie	12	9. Ședințe de consultații	0
3. Studiu bibliografie suplimentară	14	10. Documentare practică pe teren	0
4. Pregătire activități specific disciplinei	40	11. Studiu la bibliotecă adițional	0
5. Pregătire teme	0	12. Studiu resurse internet	14
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise	0	13. Alte activități (se enumeră)	
7. Studiu pentru evaluări periodice orale	12	Numărul total de ore:	98

Data:	Decan
01 octombrie 2024	Șef lucr. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. dr. Ghenţulescu Raluca Mihaela
	Titular de disciplină:
	Lector Gabriela Iliuță

Fișă de disciplină

Numele disciplinei:	Curs practic de interpretare simultană II C (limba germană)					
Facultatea:	FILS	Domeniu:	FIL			
Program de studii	TIS					
Cod plan:	39	Cod disciplină:	2306			
Anul de studiu:	2	Forma de examinare: (E-Examen; C- Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	E	Credite ECTS (CR):	E(C)	6
Semestrul:	4				P	0
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DS
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OP

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:		Activitate didactică neasistată	70	Activitate didactică asistată parțial	0
Activitate didactică asistată integral:	40	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		2	0	2	0

Departament	DLSC
Cadru didactic titular:	Lector Oana-Florina Avornicesei

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):
Competenţe generale: În cadrul disciplinei Curs practic de interpretare simultană II C (limba germană), masteranzii: • Dobândesc, înţeleg şi utilizează adecvat cunoştinţe din domeniul interpretării de conferinţă - modul simultan. • Pot explica şi interpreta adecvat termenii şi limbajul specific interpretării de conferinţă – modul simultan. • Aplică şi transferă procedee funcţionale şi strategii acţionale, şi iau decizii adecvate în practica interpretării de conferinţă – modul simultan. • Reflectă critic şi constructiv asupra demersului de interpretare de conferinţă – modul simultan. • Creează instrumente, strategii şi sisteme proprii de acţiune, decizie şi rezolvare de probleme în cadrul activităţii de interpretare de conferinţă – modul simultan. Competenţe specifice: • În cadrul disciplinei Curs practic de interpretare simultană II C (limba germană), masteranzii: • Sunt capabili să interpreteze simultan din limba C în limba A un discurs pe diverse teme specializate și generale, de dificultate medie, de 9-10 minute. • Știu să gestioneze elementele de dificultate apărute în discursurile specializate (terminologie specifică, umor, specificități culturale).

Descrierea cursului:	
1. Curs	Structuri lexico-gramaticale dificile în limba germană și strategii de redare a mesajului în limba română. Caracterul sintetic al limbii germane și tehnici de formulare și adaptare a mesajului la caracterul analitic al limbii române. Diferențe de stil discursiv între limba germană și limba română și tehnici de surmontare a acestora, pentru transmiterea fidelă a mesajului. Concepte de semantică și strategii de aplicare a acestora în intrepretarea simultană. Tehnici și exerciții. Concepte de pragmatică și strategii de aplicare a acestora

	în intrepretarea simultană. Tehnici și exerciții.
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	Recapitularea noțiunilor și principiilor interpretării simultane. Familiarizarea cu interpretarea simultană a discursurilor specializate (inclusiv pregătirea – căutarea termenilor de specialitate și alcătuirea glosarului). Alcătuirea, oralizarea și interpretarea de discursuri specializate pe diverse teme (juridic, științifico-tehnic, medical, politic, economic etc). Exerciții de interpretare cu simularea unor contexte de lucru (conferințe pe diverse teme, sesiuni de formare, întâlniri politice și diplomatice, radio și televiziune, conferințe de presă etc.). Exerciții de interpretare cu simularea unor contexte de lucru (conferințe pe diverse teme, sesiuni de formare, întâlniri politice și diplomatice, radio și televiziune, conferințe de presă etc.). Recapitulare – exerciții de interpretare simultană.
3. Bibliografie	Bibliografie generală: 1. GARZONE, G AND M. VIEZZI (eds). 2002. Interpreting in the 21st Century. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 2. GILE, D. (1995). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 3. PHELAN, M. (2001). The Interpreter's Resource. Clevedon and New York: Multilingual Matters. 4. POCHHAKER, F. (2004). Introducing Interpreting Studies. London and New York: Routledge. Bibliografie recomandată (Cel puţin un titlu bibliografic să fie al titularului de disciplină): 1. AVORNICESEI, O.-F. (2022) Praktischer Kurs für Simultandolmetschen. Redesammlung für praktische Übungen für die MA-Studierenden im 2. Jahrgang des Masterprogramms für Fachübersetzen und -dolmetschen (MATIS), Colecția FILOLOGIE, Editura PRO Universitaria, București. 2. AVORNICESEI, O.-F. (2022) Simultandolmetschen für Internationale Beziehungen. Redeseammlung für pratische Übungen für die MA-Studierenden im 2. Jahrgang des Masterprogramms für Fachübersetzen und -dolmetschen (MATIS). Craiova: Editura Universitaria. 3. MAFTEI-GOLOPENȚIA, E., R.M. TOPALĂ, O.F. AVORNICESEI. (2016). Interpretarea de Conferință. Tehnici și Aplicații. Craiova: Editura Universitaria. 4. JONES, R. (2002). Conference Interpreting Explained. Manchester: St Jerome Publishing. 5. NOLAN, J. (2005). Interpretation. Techniques and Exercises. Great Britain: Multilingual Matters Ltd. 6. PHELAN, M. (2001). The Interpreter's Resource. Clevedon and New York: Multilingual Matters. 7. TAYLOR-BOULADON, V. (2011). Conference Interpreting. Principles and Practice. 3rd ed. Charleston: CreateSpace. Bibliografie online: Surse discursuri pentru practică, forumuri de discuții și resurse pentru interpreți 1. AIIC - Association Internationale des Interprètes de Conférence: www.aiic.net. 1. 2. American Rhetoric: http://www.americanrhetoric.com/top100speechesall.html. 3. Interpreters Free: http://interpreters.free.fr. 4. Interpreting info: http://interpreting.info/. 5. Speechpool: http://www.speechpool.net/en/. 6. Speech Repository 2.0 [online]. Adresă URL:

	http://ec.europa.eu/dgs/scic/cooperation-with-universities/speech_repository.htm 7. TED: http://www.ted.com/

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	60%
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
Seminar	
Laborator	40%
Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	
3.2 Teme, rapoarte, etc.	
4. Alte criterii (se vor specifica)	Studentul interpretează simultan, din limba C în limba A, un discurs pe diverse teme specializate, de dificultate medie, de 9-10 minute.
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	5	8. Studiu pentru examinarea finală	
2. Studiu bibliografie obligatorie	10	9. Ședințe de consultații	
3. Studiu bibliografie suplimentară		10. Documentare practică pe teren	
4. Pregătire activități specific disciplinei	30	11. Studiu la bibliotecă adițional	5
5. Pregătire teme	10	12. Studiu resurse internet	10
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise		13. Alte activități (se enumeră)	
7. Studiu pentru evaluări periodice orale		Numărul total de ore:	70

Data:	Decan
01 octombrie 2024	Șef lucr. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. dr. Ghențulescu Raluca Mihaela
	Titular de disciplină:
	Lector Oana-Florina Avornicesei

Fișă de disciplină

Numele disciplinei:	Curs practic de interpretare simultană II C (limba spaniolă)					
Facultatea:	FILS	Domeniu:	FIL			
Program de studii	TIS					
Cod plan:	39	Cod disciplină:	2307			
Anul de studiu:	2	Forma de examinare: (E-Examen; C- Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	E	Credite ECTS (CR):	E(C)	6
Semestrul:	4				P	0
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DS
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OP

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:		Activitate didactică neasistată	70	Activitate didactică asistată parțial	0
Activitate didactică asistată integral:	40	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		2	0	2	0

Departament	DLSC
Cadru didactic titular:	Lector Cristina Gherman

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):	
Studentii vor utiliza conceptele din domeniul interpretării de conferinţă şi a terminologiei de specialitate în situaţii de comunicare profesională; vor aplica strategiile adecvate în practica interpretării simultane, păstrand coerenţa si structurarea logică a frazelor din discurs; se vor adapta la registrul lingvistic din contextul dat; vor oraliza discursuri de nivel mediu din limba spaniolă în limba română; vor soluționa problemele apărute în cadrul activităţii de interpretare simultană.	
Descrierea cursului:	
1. Curs	Aspecte ale interpretării simultane. Interpretarea consecutivă / interpretarea simultană Tehnici de interpretare simultană: reformulare, simplificare, anticipare, omitere, intonaţie, pauza. Interpretarea în domenii specializate. Adaptarea la context; registrul. Terminologie specifică; documentare. Modalităţi de soluţionare a problemelor în cadrul interpretării simultane. Abordarea critică; activităţi de evaluare şi autoevaluare.
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	Prezentări orale în limba C cu rezumate în limba C. Prezentări orale în limba C cu rezumate în limba A. Activităţi de interpretare simultană, pe teme generale, ştiri, evenimente de ultimă oră Exerciţii de autoevaluare şi evaluare colectivă
3. Bibliografie	Bibliografie recomandată: 1. Andrades Moreno, Arsenio (2010), La interpretación en la Unión Europea: Prácticas y salidas profesionales, pag. 205 – 222, en http://entreculturasuma.comimagine.es/wp-content/uploads/2017/04/Entreculturasn.%C3%9F3.COMPLETO.2011.pdf 2.Hurtado Albir, Amparo: Enseñar a traducir. Metodología en la formación de

	traductores e intérpretes, Edelsa S.A., Madrid, 1999. 3. León, Mario (2000), Manual de interpretación y traducción, Ed. Luna publicaciones 4. Maftei-Golopenţia, E., R.M. Topală, O.F. Avornicesei (2016) Interpretarea de Conferință. Tehnici și aplicații. Craiova: Editura Universitaria Referinţe on-line: https://www.lexicool.com/index.asp?IL=3 https://ec.europa.eu/ https://www.speechpool.net/es/ http://bootheando.com/

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	60%
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
Seminar	
Laborator	40%
Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	
3.2 Teme, rapoarte, etc.	
4. Alte criterii (se vor specifica)	
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	
Examenul de interpretare simultană constă în interpretarea unui discurs din limba C în limba A, de aprox. 5-6 minute, pe teme generale de actualitate.	

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	10	8. Studiu pentru examinarea finală	
2. Studiu bibliografie obligatorie	3	9. Ședințe de consultații	6
3. Studiu bibliografie suplimentară	2	10. Documentare practică pe teren	
4. Pregătire activități specific disciplinei	15	11. Studiu la bibliotecă adițional	4
5. Pregătire teme	10	12. Studiu resurse internet	10
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise		13. Alte activități (se enumeră)	
7. Studiu pentru evaluări periodice orale	10	Numărul total de ore:	70

Data:	Decan
01 octombrie 2024	Șef lucr. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. dr. Ghenţulescu Raluca Mihaela
	Titular de disciplină:
	Lector Cristina Gherman

Fișă de disciplină

Numele disciplinei:	Curs practic de traducere specializată pentru servicii publice II C (limba franceză)					
Facultatea:	FILS	Domeniu:	FIL			
Program de studii	TIS					
Cod plan:	39	Cod disciplină:	2308			
Anul de studiu:	2	Forma de examinare: (E-Examen; C- Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	E	Credite ECTS (CR):	E(C)	5
Semestrul:	4				P	0
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DS
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OP

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:		Activitate didactică neasistată	60	Activitate didactică asistată parțial	0
Activitate didactică asistată integral:	30	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		0	3	0	0

Departament	DLSC
Cadru didactic titular:	Lector dr. Geman Bianca

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):	
1. să cunoască și să aplice metodele analizării textelor şi tehnicile traducerilor de specialitate din diferitele domenii ale serviciilor publice . 2. să fie familiarizați cu vocabularul de specialitate specific serviciilor publice, din domeniile social, juridic, sanitar, politic, etc.; 3.să elaboreze glosare de termeni reprezentativi pentru limbajul specific serviciilor publice; 4.să poată identifica particularitățile limbajului serviciilor publice, pentru a le putea reda în mod adecvat din limba sursă în limba țintă.	
Descrierea cursului:	
1. Curs	
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	Traduceri documente cetățenie: stare civilă, pașaport, carte de identitate; Traduceri documente legate de familie: naștere, căsătorie, deces, alocații; Traduceri documente din domeniul social/sanitar; Traduceri documente privind piața muncii; Traduceri documente privind casa și construcțiile;
3. Bibliografie	1.BAYLON, Ch., MIGNOT, X., (1991), La communication, Paris, Nathan. 2.BĂLĂNESCU, O., (2005): Redactare de texte. Cum să scriem corect un text administrativ, politic, publicitar, publicistic, București, Editura Ariadna'89. 3.BERCEA, R., CHERMELEU, A.M., (2001), Français juridique, Timișoara, Lumina Lex. 4.CHARAUDEAU, P., (2005), Le discours politique ou le pouvoir du langage, Paris, Vuibert. 5.GEMAN, B. (2014), Les médias en classes de langues étrangères, în Buletinul Științific – seria Limbi străine și comunicare, vol.VII, Nr. 2/2014, Bucureşti, pp. 47-52, ISSN 2068-8202. 6.LEBOUC, G., (2007), Parlez-vous politiquement correct ? Bruxelles, Editions

	Racine. 7.LERAT, P. (1995) : Les langues spécialisés, Paris, Presses Universitaires de France. 8. PENFORNIS, J.-L., DANILO, M., (2006), La communication professionnelle, Paris, Clé International. 9.PENFORNIS, J.-L., (2013), Affaires.com, Paris, Clé International. 10.SOIGNET. M., (2003), Le français juridique, Paris, Hachette. 11. SOIGNET. M., (2010), Le français des relations européennes et internationales, Paris, Hachette.

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	50%
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
Seminar	50%
Laborator	
Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	
3.2 Teme, rapoarte, etc.	
4. Alte criterii (se vor specifica)	
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	
Masteranzii vor traduce din limba C (franceză) în limba A un text din domeniul administraţiei publice.	

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	8	8. Studiu pentru examinarea finală	8
2. Studiu bibliografie obligatorie	8	9. Ședințe de consultații	
3. Studiu bibliografie suplimentară	8	10. Documentare practică pe teren	
4. Pregătire activități specific disciplinei	10	11. Studiu la bibliotecă adițional	
5. Pregătire teme	10	12. Studiu resurse internet	8
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise		13. Alte activități (se enumeră)	
7. Studiu pentru evaluări periodice orale		Numărul total de ore:	60

Data:	Decan
01 octombrie 2024	Șef lucr. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. dr. Ghenţulescu Raluca Mihaela
	Titular de disciplină:
	Lector dr. Geman Bianca

Fișă de disciplină

Numele disciplinei:	Curs practic de traducere specializată pentru servicii publice II C (limba germană)					
Facultatea:	FILS	Domeniu:	FIL			
Program de studii	TIS					
Cod plan:	39	Cod disciplină:	2309			
Anul de studiu:	2	Forma de examinare: (E-Examen; C- Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	E	Credite ECTS (CR):	E(C)	5
Semestrul:	4				P	0
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DS
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OP

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:		Activitate didactică neasistată	60	Activitate didactică asistată parțial	0
Activitate didactică asistată integral:	30	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		0	3	0	0

Departament	DLSC
Cadru didactic titular:	Profesor Sorin Gadeanu

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):	
Aptitudinea de a analiza şi traduce texte specializate de servicii publice Aptitudinea de a analiza si interpreta varianta originala in contrast cu cea rezultând din traducere ca două structuri lingvistice contrastive care decupează un univers enunţiativ marcat de elemente culturale specifice ale limbii de pronire şi al limbii ţintă Capacitatea de a identifica şi izola dificultăţile de traducere atât ca elemente punctuale cât şi ca elemente de ansamblu, lingvistice şi para-lingvistice, elemente care definesc textul de tradus precum şi dezvoltarea competenţei de a evalua traducerea în funcţie de criterii specifice şi de obiective bine fixate Transformarea cu succes a materialului factual empiric brut din procesul de predare-învăţare în structuri cognitive relaţionale necesare stăpânirii competente a disciplinei predate Aprofundarea deprinderilor de abordare (înţelegere şi interpretare) a diverselor tipuri de texte supuse procesului de traducere	
Descrierea cursului:	
1. Curs	
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	Texte legislatie comunitara europeana Formularistica administrativă austriaca si elvetiana Texte politice Texte economice si bancare Texte stiintifice (chimie - fizica – matematica / filologie) (biologie – astronomie – sport – sanatate – alimentatie publica) Recapitulare
3. Bibliografie	Schippel, Helmut (Hg.)(61995): Beck'sches Formularbuch zum Bürgerlichen, Handels- und Wirtschaftsrecht. Beck, München. Nickl, Markus (2000): Gebrauchsanleitungen. Ein Beitrag zur Textsortengeschichte seit 1950. (FFF 52). Narr, Tübingen.

	Privatversicherungsrecht (2002): Textausgabe mit ausführlichem Sachregister. dtv nr. 5579. München. Leitfaden Interkulturelles Übersetzen (2005). Direktion der Justiz und des Inneren des Kantons Zürich, online unterhttp://www.integration.zh.ch/internet/ji/integr/de/dienstleistu/uebersetzer.SubContainerList.SubContainer2.ContentContainerList.0007.DownloadFile.pdf. Fix, Ulla / Habscheid, Stephan / Klein, Josef (22007) (Hg.): Zur Kulturspezifik von Textsorten. Stauffenburg,Tübingen. Horn-Helf, Brigitte (2007): Kulturdifferenz in Fachtextsortenkonventionen. Analyse und Translation. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Frankfurt: Lang. Kupsch-Losereit, Sigrid (2007): Zur Evaluierung von Übersetzungen: Parameter der Bewertung, in: Schmitt, Peter A. / Jüngst, Heike E. (2007) (Hg.): 333-343.

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	50%
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
Seminar	30%
Laborator	
Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	
3.2 Teme, rapoarte, etc.	20%
4. Alte criterii (se vor specifica)	Evaluarea activității la seminar include rezolvarea individuală a traducerilor. Participarea la activitățile didactice asistate trebuie să respecte cerințele minimale specificate în Regulamentul privind organizarea activității didactice
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	
Analiza lucrarilor scrise cu 4-6 subiecte de teorie aplicată.	

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	8	8. Studiu pentru examinarea finală	8
2. Studiu bibliografie obligatorie	8	9. Ședințe de consultații	
3. Studiu bibliografie suplimentară	8	10. Documentare practică pe teren	
4. Pregătire activități specific disciplinei	10	11. Studiu la bibliotecă adițional	
5. Pregătire teme	10	12. Studiu resurse internet	8
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise		13. Alte activități (se enumeră)	
7. Studiu pentru evaluări periodice orale		Numărul total de ore:	60

Data:	Decan
01 octombrie 2024	Șef lucr. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. dr. Ghențulescu Raluca Mihaela

	Titular de disciplină:
	Profesor Sorin Gadeanu

Fișă de disciplină

Numele disciplinei:	Normă și abatere în LRC					
Facultatea:	FILS	Domeniu:	FIL			
Program de studii	TIS					
Cod plan:	39	Cod disciplină:	2268			
Anul de studiu:	1	Forma de examinare: (E-Examen; C- Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	E	Credite ECTS (CR):	E(C)	5
Semestrul:	1				P	0
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DF
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OB

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:		Activitate didactică neasistată	56	Activitate didactică asistată parțial	0
Activitate didactică asistată integral:	28	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		2	0	0	0

Departament	DLSC
Cadru didactic titular:	Conferențiar Nistea Marinela-Doina

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):
Competențe generale: - să aibă cunoștințe teoretice și practice de gramatică normativă a limbii române, în acord cu exigentele impuse de înnoirile teoretice specifice domeniului; - să folosească adecvat terminologia și aparatul conceptual asociate analizei gramaticale și situației de comunicare. Competențe specifice: - să se exprime cursiv și spontan și să exprime nuanțe de de sens, chiar și în cazul unor subiecte complexe; - să recunoască sursele credibile de stabilire a normei limbii române; - să evalueze dintr-o perspectivă aplicată corectitudinea gramaticală, coerența, fluența și adecvarea contextuală și stilistică a textelor orale și scrise în limba română; - să extindă cunoştinţele dobândite prin utilizarea corectă a noilor achiziţii în producerea de mesaje orale și scrise ; - să analizeze eşantioane de limbă vorbită şi scrisă în vederea sistematizării cunoştinţelor de ortografie, ortoepie, punctuaţie, lexic sau morfosintaxă.
Descrierea cursului:

1. Curs	1. Introducere. Norma și uzul limbii: definirea conceptelor de normă și abatere. Surse credibile pentru stabilirea normei (2 ore) 2. Un inventar al abaterilor: tipuri de greșeli (2 ore) 3. Probleme spinoase ale limbii române: greșeli de pronunțare; greșeli de morfologie; greșeli de sintaxă (4 ore) 4. Greșeli de scriere - necesitatea semnelor ortografice și de punctuație în scriere și în tonalitate (2 ore) 5. Necesitatea diacriticelor în scriere. Reforme ortografice și exemplificări (2 ore) 6. Un NU hotărât vocabularului limitat! (2 ore)

	7. Presiunea exercitată de limba engleză asupra limbii române. Împrumuturi necesare vs barbarisme (2 ore) 8. Calcul în limba română de azi. Importanţa calcului lexical în evoluţia limbii – influenţa limbii engleze (2 ore) 9. Agramatica micului ecran. Emisiuni radio și TV recomandabile (2 ore) 10. Limba de lemn – pericolele clişeizării, simplificării, ritualizarii, eufemizării (2 ore) 11. Greșeli provocate de cunoașterea superficială a limbii române sau a unei limbi străine (2 ore) 12. Registre stilistice. Tipuri de discurs în româna actuală (2 ore) 13. Recapitulare și rezolvarea unui model de examen (2 ore)
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	
3. Bibliografie	1. Croitor, Blanca, Andreea Dinică, Adina Dragomirescu, Carmen Mîrzea Vasile, Isabela Nedelcu, Alexandru Nicolae, Irina Nicula, Marina Rădulescu Sala, Rodica Zafiu, Eşti cool şi dacă vorbeşti corect, ediţie revizuită, Bucureşti, Univers Enciclopedic Gold, 2010. 2. Dragomirescu, Adina, Nicolae, Alexandru, 101 greșeli de lexic și semantică, București: Editura Humanitas, 2011. 3. Dorobanțu, Marinela Doina, Dragomir, Ioana, „Importanţa calcului lexical în evoluţia limbii – influenţa limbii engleze”, in Studii de ştiinţă şi cultură, anul VI, nr. 1 (20), martie 2010. 4. Graur, Alexandru, Capcanele limbii române, București: Editura Humanitas, 2012. 5. Guţu Romalo, Valeria, Corectitudine şi greşeală. Limba română de azi, ed. a III-a, București: Editura Humanitas, 2008. 6. Nedelcu, Isabela, 101 greșeli gramaticale, București: Editura Humanitas, 2013. 7. Nistea, Marinela Doina, Normă și abatere în româna actuală, București:Editura Didactică și Pedagogică, 2012. Rădulescu, Ilie-Ștefan, Greşeli de punctuaţie în limbajul cotidian, București: Editura Niculescu, 2012. 8. Slama-Cazacu Tatiana, Confuzii, greşeli, prostii şi răutăţi în limba română, București: Editura Tritonic, 2010.

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	50%
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
Seminar	
Laborator	
Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	
3.2 Teme, rapoarte, etc.	
4. Alte criterii (se vor specifica)	50% - susținerea unui proiect oral, dublat și de scrierea unui articol științific pe aceeași temă
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	
Examen scris	

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	8	8. Studiu pentru examinarea finală	8
2. Studiu bibliografie obligatorie	0	9. Ședințe de consultații	2
3. Studiu bibliografie suplimentară	6	10. Documentare practică pe teren	0
4. Pregătire activități specific disciplinei	8	11. Studiu la bibliotecă adițional	0
5. Pregătire teme	8	12. Studiu resurse internet	14
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise	0	13. Alte activități (se enumeră)	0
7. Studiu pentru evaluări periodice orale	0	Numărul total de ore:	56

Data:	Decan
01 octombrie 2024	Șef lucr. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. dr. Ghenţulescu Raluca Mihaela
	Titular de disciplină:
	Conferențiar Nistea Marinela-Doina

Fișă de disciplină

Numele disciplinei:	Localizare în traducerea tehnică B					
Facultatea:	FILS	Domeniu:	FIL			
Program de studii	TIS					
Cod plan:	39	Cod disciplină:	2269			
Anul de studiu:	1	Forma de examinare: (E-Examen; C- Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	E	Credite ECTS (CR):	E(C)	6
Semestrul:	1				P	0
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DS
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OB

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:		Activitate didactică neasistată	56	Activitate didactică asistată parțial	0
Activitate didactică asistată integral:	42	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		1	2	0	0

Departament	DLSC
Cadru didactic titular:	Conferențiar Anghel Mirel

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):
La sfârşitul semestrului, studenții masteranzi trebuie să demonstreze următoarele: Competențe generale: -să înțeleagă importanța domeniului de localizare în contextul dezvoltării industriei digitale aplicate; -să înțeleagă terminologia specifică și rolul competențelor tehnice în localizare; Competențe specifice: -să cunoască specificul fiecăruia dintre cele 4 tipuri principale de localizare și modul de lucru cu documente Html; -să aplice soluţia corectă de traducere, pentru localizarea unui proiect în limba română, prin folosirea competenţelor extra-lingvistice dobândite -să cunoască și să aplice corect tehnica de localizare, pentru text, imagine, grafică -să aplice cu succes, independent, regulile de localizare, indiferent de formatul specific cerut de fiecare proiect.
Descrierea cursului:

1. Curs	1. Conceptul de localizare: transferul intercultural de informatie specializată. Metodologie şi informaţii generale. Definiţie şi cadru conceptual. Competenţe lingvistice şi extralingvistice necesare. GILT: Etapele localizării (Internaționalizare – Globalizare – Localizare – Traducere). (3 ore) 2. Direcții actuale de localizare. Terminologie specifică: proiect, segment, redare în Html, limitări și adaptare a formatului, baza tehnologică necesară. (3 ore) 3. Domenii principale de aplicare: localizare de software, localizare de website, localizarea aplicațiilor pentru telefoane mobile, localizarea aplicațiilor pentru activități diverse (reclame, jocuri etc.). (4 ore) 4. Domenii noi de aplicare a localizării: informația de tip tehnic; fluxul de presă. (2 ore)

	5. Rolul adaptării culturale în localizare. Erori și soluții. Recapitulare și pregătirea proiectelor individuale de localizare ale cursanților. (2 ore)
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	1. Aplicarea practică a noțiunilor învățate la curs. Explicații generale și introducere în activitățile practice. (2 ore) 2. Exersarea pregătirii proiectului pentru localizare/traducere (format Html); împărțirea în segmente logice; localizarea segmentelor din limba sursă în limba română. (6 ore) 3. Aplicarea practică a localizării de software. Exemplificări și localizarea unui format nou. (4 ore) 4. Aplicarea practică a localizării de website. Exemplificări, comparații și localizarea unui format nou. Greșeli recurente și soluții. (6 ore) 5. Exersarea practică a altor tipuri de localizări: aplicații pentru calculator și pentru telefoane mobile. Dificultăți specifice, soluții pentru rezolvarea lor. (6 ore) 6. Testare intermediară a cunoștințelor și pregătirea proiectelor individuale. (4 ore)
3. Bibliografie	Bibliografie obligatorie: Sandrini, Peter (2005). "Website Localisation and Translation". MuTra 2005 – Challenges of Multidimensional Translation: Conference Proceedings. http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_Sandrini_Peter.pdf Anghel, M. (2021). Localizarea, un proces complex al adaptării. Buletinul ştiinţific al Universităţii Tehnice de Construcţii Bucureşti, seria: Limbi străine şi comunicare, vol. XIV, nr. 1, pp. 40-46. Ardelean, C. (2014). Localization: The Other Side of Translation. București, CONSPRESS, 2014, ISBN 978-973-100-358-0. Pym, A. (2013). Localization, Training and Instrumentalization, Intercultural Studies Group, Universitat Rovira I Virgili, Spain, Version 3, p. 1. The full text is available at: http://www.scribd.com/doc/189801823/Localization-Training-and-Instrumentalization CADIEUX, P., et ESSELINK : „GILT: Globalization, Internationalization, Localization, Translation". In Globalization Insider, Volume XI, Issue 1.5, pages 1-5. Also available in Translation Directory, http://www.translationdirectory.com/article127.htm Crystal, D. (2001, reprinted 2006). Language and the Internet. CUP, Cambridge, UK. Chapter 2 "The Medium of Netspeak", pp 19-25.

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	50%
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
Seminar	50%
Laborator	
Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	
3.2 Teme, rapoarte, etc.	
4. Alte criterii (se vor specifica)	
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	
Evaluarea finală se bazează pe două elemente: (1) Proiectul individual (oral - prezentare a unei teme din gama predată la curs; (2) Testare intermediară (examen scris, pentru verificarea cunoștințelor teoretice acumulate)	

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	8	8. Studiu pentru examinarea finală	6
2. Studiu bibliografie obligatorie	4	9. Ședințe de consultații	
3. Studiu bibliografie suplimentară		10. Documentare practică pe teren	
4. Pregătire activități specific disciplinei	6	11. Studiu la bibliotecă adițional	10
5. Pregătire teme	6	12. Studiu resurse internet	10
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise		13. Alte activități (se enumeră)	
7. Studiu pentru evaluări periodice orale	6	Numărul total de ore:	56

Data:	Decan
01 octombrie 2024	Șef lucr. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. dr. Ghenţulescu Raluca Mihaela
	Titular de disciplină:
	Conferențiar Anghel Mirel

Fișă de disciplină

Numele disciplinei:	Curs practic de interpretare consecutivă B					
Facultatea:	FILS	Domeniu:	FIL			
Program de studii	TIS					
Cod plan:	39	Cod disciplină:	2270			
Anul de studiu:	1	Forma de examinare: (E-Examen; C- Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	C	Credite ECTS (CR):	E(C)	5
Semestrul:	1				P	0
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DS
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OB

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:	Activitate didactică neasistată	56	Activitate didactică asistată parțial	0	
Activitate didactică asistată integral: 56	Din care, săptămânal:				
	Curs	Seminar	Laborator	Proiect	
	2	0	2	0	

Departament	DLSC
Cadru didactic titular:	Lector Lect. dr. Liliana-Florentina Ricinschi

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):
1) Competenţe generale: - Dobândesc, înţeleg şi utilizează adecvat cunoştinţe din domeniul interpretării de conferinţă. - Pot explica şi interpreta adecvat termenii şi limbajul specific interpretării de conferinţă. - Aplică şi transferă procedee funcţionale şi strategii acţionale, şi iau decizii adecvate în practica interpretării de conferinţă – modul consecutiv. - Reflectă critic şi constructiv asupra demersului de interpretare de conferinţă – modul consecutiv. - Creează instrumente, strategii şi sisteme proprii de acţiune, decizie şi rezolvare de probleme în cadrul activităţii de interpretare de conferinţă – modul consecutiv. 2) Competenţe specifice: - Sunt capabili să identifice diferitele tipuri de discurs ținute în limba sursă (B), cu scopul de a le interpreta/reda urmărind structura, cât mai multe detalii şi elemente de registru, umor şi referinţe culturale pe baza memoriei de scurtă durată. Știu să redea ideile principale dintr-un discurs pe teme generale (4-5 minute) din limba B/engleză în limba A/română. - Știu să alcătuiască și să oralizeze discursuri de diverse tipuri (argumentative, narative, descriptive) de 4-5 minute pe teme date, în limba B. -Stăpânesc tehnicile și principiile luării de notițe. -Știu să interpreteze cu notițe un discurs pe teme generale (4-5 minute), din limba B în limba A.
Descrierea cursului:
1. Curs: 1. Definirea conceptului de interpretare. (a. Diferenţa faţă de traducere; b Scurtă prezentare diacronică; c. Criterii de clasificare a interpretării; d. Profilul interpretului de conferinţă. Prezentarea tipurilor de interpretare (a. Definiţii conceptuale; b Principii de bază) (4 ore) 2. Analiza tipurilor de discurs: argumentativă, narativă, descriptivă, expozitivă, informativă. Identificarea ideilor principale ale unui discurs, a

	detaliilor, parafrazare, reformulare, cuvinte-cheie, elemente de registru, culturale şi de umor. (4 ore) 3. Dobândirea competenţelor cognitive în interpretare: ascultarea activă şi pasivă, memoria de scurtă durată, atenţia distributivă. (4 ore) 4. Alcătuirea de discursuri pe teme date şi redarea lor. Interpretarea consecutivă cu notiţe. (4 ore) 5. Noţiuni avansate de tehnica luării de notiţe pentru interpretarea consecutivă: strategii de structurare a notiţelor pt organizarea conţinutului, idei subordonate ori incluse, elemente de morfologie (conjugarea verbelor, modale), folosirea marginii, legături implicite şi pseudo-legături, referiri anaforice şi deictice la nivel de discurs. (6 ore) 6. Noţiuni de interpretare pentru servicii publice. Profilul interpretului pentru servicii publice. (4 ore) 7. Sesiune recapitulativă. Aspecte practice. Elemente de gestionare a activităţii, a carierei, de deontologie şi protocol. Importanţa documentării prelabile – etapă esenţială în procesul de interpretare. (2 ore)
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	1. Redarea ideilor principale dintr-un discurs pe teme generale (5-6 minute) din limba B/engleză în limba A/română. Analiza şi sinteza discursului. Identificarea structurii, a detaliilor, precum şi a registrului. (4 ore) 2. Identificarea şi redarea elementelor de cultură, civilizație și umor. Tehnici de adaptare şi echivalenţă. Exerciții de parafrazare și reformulare. (4 ore) 3. Alcătuirea și oralizarea unor discursuri de 4-5 minute pe teme date, în limba B. Discursuri de natură şi cu structură argumentativă, narativă, descriptivă, expozitivă, informativă. Exerciții de structurare, oralizare și redare. (16 ore) 4. Sesiune recapitulativă: Exerciţii de memorie, analiză şi sinteză, luare de notiţe: legături, verticalitate, simboluri, structurare/decalaj. Redarea unui mesaj de pe notiţe, comunicare. (4 ore)
3. Bibliografie	1. AVORNICESEI, O.A. (2022). SIMULTANEOUS INTERPRETING IN INTERNATIONAL RELATIONS SAMPLE SPEECHES AND PRACTICAL ACTIVITIES FOR THE USE OF SECOND-YEAR M.A. STUDENTS IN SPECIALISED TRANSLATION AND INTERPRETATION, Editura Universitaria, Craiova. 2. Avornicesei, Oana-Florina, Liliana-Florentina Ricinschi. Conference interpretation. Sample speeches for consecutive and simultaneous interpretation for the Use of B.A. and M.A. students of specialised translation and interpretation. Editura Prouniversitaria. Bucureşti.. ISBN 978-606-26-1654-0. 2023 3. GARZONE, G AND M. VIEZZI (eds). (2002). Interpreting in the 21st Century. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 4. GILE, D. (1995). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 5. MAFTEI-GOLOPENȚIA, E., R.M. TOPALĂ, O.F. AVORNICESEI (2016) Interpretarea de Conferință. Tehnici și Aplicații. Craiova: Editura Universitaria. 6. PHELAN, M. (2001). The Interpreter's Resource. Clevedon and New York: Multilingual Matters. 7. Liliana-Florentina Ricinschi, Anca-Margareta Bunea, „Developing the Voive Qualities of Consecutive Interpretation Interpreters and Correcting Functional Defects". In Revista Studii De Ştiinţă Şi Cultură.XIX/2023-1. pp. 117-124. Vasile Goldiş University Press, Arad. 2023 8. ROZAN, J-F., A. GILLIES & B. WALICZEK (eds). (2002). Note-taking in Consecutive Interpreting. Krakow: tertium. Society for Promotion of Language Studies.

	Bibliografie online: 1. Association Internationale des Interprètes de Conférence, http://www.aiic.net/ 2. Interpreter Training Resources, http://interpreters.free.fr/consec.htm 3. Speech Repository 2.0 [online]. Adresă URL: http://ec.europa.eu/dgs/scic/cooperation-with-universities/speech_repository.htm 4. https://orcit.eu/

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	60%
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
Seminar	40%
Laborator	
Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	
3.2 Teme, rapoarte, etc.	
4. Alte criterii (se vor specifica)	
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	
Nota finală este alcătuită din testarea continuă pe parcursul semestrului 20%, participarea activă la orele de curs și aplicații 20% și nota pe transpunerile teoretice, prezentare PPT de 15 minute și 5 minute discuții și întrebări, reprezentând 60 % din nota finală.	

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	6	8. Studiu pentru examinarea finală	
2. Studiu bibliografie obligatorie	10	9. Ședințe de consultații	
3. Studiu bibliografie suplimentară		10. Documentare practică pe teren	
4. Pregătire activități specific disciplinei	20	11. Studiu la bibliotecă adițional	4
5. Pregătire teme		12. Studiu resurse internet	10
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise	6	13. Alte activități (se enumeră)	
7. Studiu pentru evaluări periodice orale		Numărul total de ore:	56

Data:	Decan
01 octombrie 2024	Șef lucr. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. dr. Ghențulescu Raluca Mihaela
	Titular de disciplină:
	Lector Lect. dr. Liliana-Florentina Ricinschi

Fișă de disciplină

Numele disciplinei:	Structuri lexicologice și terminologie specializată în drept B					
Facultatea:	FILS	Domeniu:	FIL			
Program de studii	TIS					
Cod plan:	39	Cod disciplină:	2271			
Anul de studiu:	1	Forma de examinare: (E-Examen; C- Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	C	Credite ECTS (CR):	E(C)	4
Semestrul:	1				P	0
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DC
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OB

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:		Activitate didactică neasistată	56	Activitate didactică asistată parțial	0
Activitate didactică asistată integral:	28	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		2	0	0	0

Departament	DLSC
Cadru didactic titular:	Conferențiar Marina-Cristiana Rotaru

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):	
Cunoștințe: la finalul cursului, studenții vor avea cunoștințe solide despre organizarea sistemului juridic în Marea Britanie, Uniunea Europeană, Marea Britanie și cunoștințe despre specificul textelor juridice (în general, legislație) din aceste țări. Competențe specifice: studenții vor putea să: - cunoască și să înțeleagă formatul actelor juridice ale UE; - cunoască și să identifice trăsăturile morfo-sintactice specifice textului uridic; - aprofundeze rolul traducătorului în sistemul juridic românesc și european; - lucreze cu webste-urile și bazele de date de specialitate în reezolvarea problemelor de traducere juridică.	
Descrierea cursului:	
1. Curs	1. Structura textelor juridice ale UE: regulamente, directive, hotărâri. (4h) 2. Subdiviziuni ale actelor comunitare. (2h) 3. Aspecte de natură gramaticală specifice actelor juridice (I): verbul, structurile verbale folosite în actele juridice, mandatory SHALL. (6h) 4. Apecte de natură gramaticală specifice actelor juridice (II): adverbe și locuțiuni adverbiale, prepoziții, colocații juridice, „prieteni falși”. (6) 5. Structura textului juridic: trăsături morfo-sintactice (structuri binomiale și multinomiale, hipotaxa). (6) 6. Terminologia latină în textele juridice. (2) 7. Recapitulare a sistemului juridic anglo-saxon și compararea lui cu sistemul juridic românesc (organizare, denumiri, terminologie comparată). (2)
2. Seminar/ Laborator/	

Proiect/ Practică	
3. Bibliografie	Bibliografie generală: 1. Ioan Leș: Sisteme judiciare comparate. București: Editura ALL BECK, 2002. 2. Legea nr. 24/27 martie 2000 (republicată) privind normele de tehnică legislativă pentru elaborarea actelor normative. Bibliografie recomandată: Bibliografie recomandată: 1. Marina-Cristiana Rotaru. “Decoding Legal Texts: A Look at Some Syntactic Features of Legal Texts”, pp. 146-154. In Crossing Boundaries in Culture and Communication, volume 9, no. 2/2018, Bucureşti: Editura Universitară, 2018, ISSN: 2248-2202. 2. Enrique Alcaraz, Brian Hughes. Legal Translation Explained, London and New York: Routledge, 2002. 3. Peter Butt. Modern Legal Drafting: a guide to using clearer language, Cambridge: Cambridge University Press, 2014. 4. Amanda Martinsek, Esq. (editor). Legal Writing: How to Write Legal Briefs, Memos, and Other Legal Documents in a Clear and Concise Style, New York: Kaplan Publishing, 2009.

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	50%
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
Seminar	
Laborator	
Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	50%
3.2 Teme, rapoarte, etc.	
4. Alte criterii (se vor specifica)	
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	
Studenții primesc un test scris, care cuprinde cerințe care acoperă materia predată de-a lungul întregului semestru. Timpul de lucru este de 2h. Testul conține și punctajul per exercițiu. Înainte de începerea testului, profesorul prezintă studenților baremul de corectare.	

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	10	8. Studiu pentru examinarea finală	5
2. Studiu bibliografie obligatorie	20	9. Ședințe de consultații	
3. Studiu bibliografie suplimentară	10	10. Documentare practică pe teren	
4. Pregătire activități specific disciplinei	4	11. Studiu la bibliotecă adițional	
5. Pregătire teme		12. Studiu resurse internet	5
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise	2	13. Alte activități (se enumeră)	
7. Studiu pentru evaluări periodice orale		Numărul total de ore:	56

Data:	Decan
01 octombrie 2024	Șef lucr. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. dr. Ghenţulescu Raluca Mihaela
	Titular de disciplină:
	Conferențiar Marina-Cristiana Rotaru

Fișă de disciplină

Numele disciplinei:	Etică și integritate profesională					
Facultatea:	FILS	Domeniu:	FIL			
Program de studii	TIS					
Cod plan:	39	Cod disciplină:	2272			
Anul de studiu:	1	Forma de examinare: (E-Examen; C- Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	C	Credite ECTS (CR):	E(C)	1
Semestrul:	1				P	0
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DC
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OB

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:		Activitate didactică neasistată	0	Activitate didactică asistată parțial	0
Activitate didactică asistată integral:	14	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		1	0	0	0

Departament	DLSC
Cadru didactic titular:	Conferențiar Anghel Mirel

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):	
Competențe profesionale: Respectare principiilor, normelor și valorilor codului de etică profesională prin abordarea unei strategii de muncă riguroasă, eficientă și responsabilă în rezolvarea problemelor, luarea deciziilor și evaluarea riscurilor prin adaptarea la situații noi.	
Descrierea cursului:	
1. Curs	1. Organizarea și funcționarea sistemului național de învățământ superior (licență, masterat, doctorat, studii postuniversitare). Legislație in vigoare. Consilii consultative. Asigurarea calității în învățământul superior. Cadrul național al calificărilor. Recunoașterea diplomelor și a calificărilor. Integritate academică prin cultura calității. (2 ore) 2. Integritatea ca valoare fundamentală. Integritatea publică – cadrul juridic. Standarde generale de integritate academică. Etica și deontologia profesională. Standarde de integritate în domeniul activității didactice. Principiile integrității academice. Codul de etică – nivelul de integritate al comunității academice. (2 ore) 3. Norme de etică privind relațiile dintre: cadre didactice, cadre didactice și studenți, cadre didactice și personalul auxiliar – administrativ, studenți și personalul angajat al universității, structurile de conducere și personalul angajat. Procesul de predare – evaluare din perspectiva integrității academice. Frauda și corupția în mediul universitar. Măsuri de prevenire. (2 ore) 4. Standarde de integritate specifice activităților de cercetare. Cadrul legislativ. Integritatea în activitatea de cercetare a studenților.

	Plagiatul ca formă de manifestare a lipsei de integritate academică. Identificarea formelor de plagiat. Consecințe și sancțiuni. (2 ore) 5. Evitarea situațiilor de fraudă și plagiat prin respectarea proprietății intelectuale, a dreptului de autor și a celor conexe. Sisteme de citare a surselor de informare. Stiluri, metode, produse software. Norme de etică în utilizarea tehnologiilor informaționale și de comunicare in universități. Comportamentul colectivității academice în mediul virtual. Utilizarea neadecvată a resurselor. (2 ore) 6. Norme de etică în utilizarea tehnologiilor informaționale și de comunicare in universități. Comportamentul colectivității academice în mediul virtual. Utilizarea neadecvată a resurselor. (2 ore) 7. Colocviu. (2 ore)
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	
3. Bibliografie	Bibliografie obligatorie: 1. Anghel, M. (2022). Plagiatul. București: Pro Universitaria. 2. Ghenţulescu, R. (2019). Etică academică. Bucureşti: Conspress. 3. Anghel, M. (2011). Dimensiunea globalizării în educaţie, In (coord.) Daniel Mureşanu, Elena Găvan Societatea şi oamenii (pp. 9-14). Craiova: Editura PrintExpert, ISBN 978-606-8274-91-1. 4. Legea 1/2011 – Legea Educaţiei Naţionale. 5. Legea nr. 7 privind Codul de conduită a funcţionarilor publici. 6. Legea nr. 161/2003 privind conflictul de interese. 7. Standarde de integritate în învățământul universitar, 2011, UEFISCDI. 8. Șercan, E. (2017). Deontologie academică: ghid practic. Editura Universității din București.

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	50%
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
Seminar	
Laborator	
Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	25%
3.2 Teme, rapoarte, etc.	25%
4. Alte criterii (se vor specifica)	
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	6	8. Studiu pentru examinarea finală	6
2. Studiu bibliografie obligatorie	6	9. Ședințe de consultații	
3. Studiu bibliografie suplimentară		10. Documentare practică pe teren	

4. Pregătire activități specific disciplinei		11. Studiu la bibliotecă adițional	6
5. Pregătire teme	6	12. Studiu resurse internet	6
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise		13. Alte activități (se enumeră)	
7. Studiu pentru evaluări periodice orale		Numărul total de ore:	36

Data:	Decan
01 octombrie 2024	Șef lucr. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. dr. Ghențulescu Raluca Mihaela
	Titular de disciplină:
	Conferențiar Anghel Mirel

Fișă de disciplină

Numele disciplinei:	Traducere specializată tehnico-științifică C (limba franceză)					
Facultatea:	FILS	Domeniu:	FIL			
Program de studii	TIS					
Cod plan:	39	Cod disciplină:	2273			
Anul de studiu:	1	Forma de examinare: (E-Examen; C- Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	E	Credite ECTS (CR):	E(C)	6
Semestrul:	1				P	0
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DS
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OP

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:		Activitate didactică neasistată	56	Activitate didactică asistată parțial	0
Activitate didactică asistată integral:	56	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		1	3	0	0

Departament	DLSC
Cadru didactic titular:	Lector dr. Geman Bianca

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):	
La finalul programului de studii, masteranzii vor putea: 1. să dezvolte şi să consolideze abilităţi în utilizarea softurilor şi a altor instrumente de lucru moderne folosite în realizarea de traduceri specializate tehnice; 2. să se familiarizeze cu şi să aprofundeze limbajele specifice ale domeniilor ştiinţifice pentru realizarea comunicării în cadrul acquis-ului comunitar european; 3. să-şi construiască o atitudine etică corectă faţă de potenţialii beneficiari ai serviciilor de traducere şi interpretare; 4. Să explice și să interpreteze concepte și noțiuni din teoria traducerii, relevante domeniului tehnico-științific.	
Descrierea cursului:	
1. Curs	1.Abilități ale traducătorului profesionist de texte tehnice și științifice, Achiziționarea cunoștințelor tehnice și științifice, cercetarea documentară. 2. Strategii de traducere în traducerea textului specializat tehnic și științfic. Achiziționarea vocabularului de specialitate. 3. Sursele textuale (tradiționale și electronice). Sursele personale (arhivarea informațiilor). Sursele umane. 4. Cercetarea documentară, tematică și punctuală 5. Resurse documentare, prezentare programe de traducere
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	1. Traduceri specializate – Nutriție și alimentație 2. Traduceri specializate – Construcții și materiale de construcţii 3.Traduceri specializate – Instrucţiuni de utilizare aparatură tehnică și utilaje 4. Traduceri specializate – Fișa tehnică a unui produs; 5. Traduceri specializate – Matematică, fizică, chimie 6. Traduceri specializate – Geografie, biologie, medicină
3. Bibliografie	1.BAYLON, Ch., MIGNOT, X., (1991), La communication, Paris, Nathan. 2.BÉDARD, C., (1986), Le français technique, Principes et pratiques, Québec,

	Linguatech Éditeur. 3.BÉDARD, C., (1987), Guide d'enseignement de la traduction technique, Québec, Linguatech Éditeur. 4.CABRÉ, M.,T., (1998), La terminologie, Théorie, méthode et applications, Armand Colin, Les Presses de l'Université d'Ottawa. 5.CICUREL, F., (1991), Lectures interactives en langue étrangère, Paris, Hachette. 6.Ducrot, O et alii., (1980), Les mots du discours, Paris, Éditions de Minuit. 7.GEMAN, B., (2019). Les difficultés inhérentes de la traduction technique, in Iulian Boldea, The Proceedings of the International Conference Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity, 6th Edition, 2019, Tîrgu Mureş: Editura Arhipelag XXI Press, pp. 220-224, Tîrgu Mureş, Proceedings indexed in Thomson Reuter Web of Knowledge (ISI), ISBN: 978-606-8624-19-8. 8.LECLERC, J., (1999), Le français scientifique : Guide de rédaction et de vulgarisation, Québec, Linguatech Éditeur. 9.LEDERER, M., 1994, La traduction aujourd'hui, Hachette, Paris. 10.Lehmann, D., (1993), Objectifs spécifiques en langues étrangères, Paris, Hachette. 11.LERAT, P. (1995) : Les langues spécialisés, Paris, Presses Universitaires de France

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	50%
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
Seminar	50%
Laborator	
Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	
3.2 Teme, rapoarte, etc.	
4. Alte criterii (se vor specifica)	
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	
Verificarea acumulării informaţiilor şi aplicarea lor pe un studiu de caz practic.Masteranzii vor traduce din limba C (franceză) în limba A, un text tehnico-ştinţific.	

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	6	8. Studiu pentru examinarea finală	6
2. Studiu bibliografie obligatorie	6	9. Ședințe de consultații	
3. Studiu bibliografie suplimentară	6	10. Documentare practică pe teren	
4. Pregătire activități specific disciplinei	6	11. Studiu la bibliotecă adițional	
5. Pregătire teme	6	12. Studiu resurse internet	4
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise		13. Alte activități (se enumeră)	
7. Studiu pentru evaluări periodice orale		Numărul total de ore:	40

Data:	Decan
01 octombrie 2024	Șef lucr. dr. ing. Daniela Țăpuși

	Director de departament:
	Conf. dr. Ghenţulescu Raluca Mihaela
	Titular de disciplină:
	Lector dr. Geman Bianca

Fișă de disciplină

Numele disciplinei:	Traducere specializată tehnico-științifică C (limba germană)					
Facultatea:	FILS	Domeniu:	FIL			
Program de studii	TIS					
Cod plan:	39	Cod disciplină:	2274			
Anul de studiu:	1	Forma de examinare: (E-Examen; C- Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	E	Credite ECTS (CR):	E(C)	6
Semestrul:	1				P	0
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DS
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OP

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:		Activitate didactică neasistată	56	Activitate didactică asistată parțial	0
Activitate didactică asistată integral:	56	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		1	3	0	0

Departament	DLSC
Cadru didactic titular:	Profesor Sorin Gadeanu

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):	
Acumularea unei viziuni de ansamblu în ceea ce privește evoluția procesului translatologic de-a lungul istoriei. Acumularea de cunoștințe asupra principalelor teorii ale traducerii stiintifice și ale aplicabilității lor. Dezvoltarea abilității studenților de a integra teoria si practica în traducere astfel incat ei sa poată utiliza metodele si procedeele optime de redare a informației în limba țintă. Dezvoltarea abilității studenților de a lucra cu texte cu specific stiintific și de a transpune adecvat informația în limba țintă.	
Descrierea cursului:	
1. Curs	Teoriile funcționale ale traducerii: Skopostheorie: Exemple de texte si traducerea lor Teoriile funcționale ale traducerii: Translatorisches Handeln (1): Exemple de texte Teoriile funcționale ale traducerii: Translatorisches Handeln (2): Exemple de texte si traducerea lor Teoriile funcționale ale traducerii: Scenes & Frames: Exemple de texte si traducerea lor Factorii interni și externi ai textului relevanți pentru analiza translatologică: K. Reiß si Ch. Nord: Exemple de texte si traducerea lor Traducerea Realiilor: Exemple de texte si traducerea lor
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	
3. Bibliografie	Weigand, Herbert Ernst, de Gruyter Mouton. • Vol. 26/3: Übersetzung - Translation - Traduction. 3. Teilband (2011) Ed. by

	Kittel, Harald • Vol. 26/2: Übersetzung - Translation - Traduction. 2. Teilband (2008) Ed. by Kittel, Harald / Frank, Armin Paul / Greiner, Norbert / Hermans, Theo / Koller, Werner / Lambert, José / Paul, Fritz • Vol. 26/1: Übersetzung - Translation - Traduction. 1. Teilband (2004) Ed. by Kittel, Harald / Frank, Armin Paul / Greiner, Norbert / Hermans, Theo / Koller, Werner / Lambert, José / Paul, Fritz

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	50%
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
Seminar	30%
Laborator	
Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	
3.2 Teme, rapoarte, etc.	20%
4. Alte criterii (se vor specifica)	Evaluarea activității la seminar include rezolvarea individuală a traducerilor. Participarea la activitățile didactice asistate trebuie să respecte cerințele minimale specificate în Regulamentul privind organizarea activității didactice
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	
Analiza lucrarilor scrise cu 4-6 subiecte de teorie aplicată.	

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	4	8. Studiu pentru examinarea finală	0
2. Studiu bibliografie obligatorie	10	9. Ședințe de consultații	0
3. Studiu bibliografie suplimentară	6	10. Documentare practică pe teren	0
4. Pregătire activități specific disciplinei	4	11. Studiu la bibliotecă adițional	4
5. Pregătire teme	0	12. Studiu resurse internet	0
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise	0	13. Alte activități (se enumeră)	0
7. Studiu pentru evaluări periodice orale	0	Numărul total de ore:	28

Data:	Decan
01 octombrie 2024	Șef lucr. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. dr. Ghențulescu Raluca Mihaela
	Titular de disciplină:
	Profesor Sorin Gadeanu

Fișă de disciplină

Numele disciplinei:	Traducere specializată tehnico-științifică C (limba spaniolă)					
Facultatea:	FILS	Domeniu:	FIL			
Program de studii	TIS					
Cod plan:	39	Cod disciplină:	2275			
Anul de studiu:	1	Forma de examinare: (E-Examen; C- Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	E	Credite ECTS (CR):	E(C)	6
Semestrul:	1				P	0
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DS
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OP

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:		Activitate didactică neasistată	56	Activitate didactică asistată parțial	0
Activitate didactică asistată integral:	56	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		1	3	0	0

Departament	DLSC
Cadru didactic titular:	Lector univ. dr. fil. Herling Florina-Cristina Șef lucrări dr. ing. Vasilca Doina

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):
1. Să se familiarizeze și să aprofundeze limbajele specifice din domeniile științifice și tehnice pentru realizarea unor traduceri optime; 2. Să explice și să interpreteze concepte și noțiuni din teoria traducerii, relevante domeniului tehnico-științific. 3. Să traducă texte de specialitate din diferite domenii (tehnic, științific, medical, etc.) în circumstanțe asemănătoare cu cele ale domeniului în care vor activa; 4. Să analizeze traduceri diferite ale aceluiași text-sursă în vederea obținerii unui produs final de calitate; 5. Să soluționeze problemele apărute în timpul procesului de traducere; 6. Să aplice conceptele fundamentale ale traductologiei pe diferite tipuri de texte în domeniul în care vor activa; 7. Să recunoască și să utilizeze sursele documentării necesare în funcție de caracteristica textului care urmează să fie tradus și să aplice metodele și procedeele de traducere adecvate traducerii acestuia; 8. Să înțeleagă textul din limba sursă și să îl redea în limba țintă utilizând convențiile textuale și pragmatice adecvate, astfel încât textul țintă să fie în conformitate cu textul sursă; 9. Să utilizeze sursele cele mai adecvate (dicționare, texte paralele, site-uri de specialitate, glosare, interacțiune cu specialiști în domeniu) pentru a rezolva dificultăţile terminologice, lexicale etc. ale textului sursă.
Descrierea cursului:

1. Curs	1. Textul științific. Textul științific vs. textul tehnic. (1 oră) 2. Limbajul tehnico-științific. Tipuri de texte științifice și caracteristicile acestora. (1 oră) 3. Formarea termenilor de specialitate. (1 oră) 4. Terminologie de specialitate. „Tecnicismos” vs. Vocabular fundamental. „Falși prieteni” în traducerea cu caracter tehnico-științific. (1 oră)

	5. Metode și procedee de traducere specifice textelor tehnico-științifice. (2 ore) 6. Unitățile de măsură în traducerea de specialitate. (2 ore) 7. Abrevierile și simbolurile în traducerea de specialitate. (1 oră) 8. Ortografia și ortotipografia textelor științifice. (2 ore) 9. Traducerea tehnico-științifică în contextul general al traducerii. Traducere literară vs. traducere specializată. Aspecte semantice, sintactice şi stilistice. (2 ore) 10. Profilul traducătorului specializat în special în traducerea textelor științifice. (1 oră)
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	1. Identificarea tipurilor de texte și a caracteristicilor acestora. Identificarea sensurilor comun și tehnic/științific ale termenilor de specialitate. (3 ore) 2. Traducerea diferitelor tipuri de texte științifice. Identificarea caracteristicilor și a procedeelor de traducere. (3 ore) 3. Traducerea textelor specializate din domeniul arhitecturii. Identificarea caracteristicilor și a procedeelor de traducere. (4 ore) 4. Traducerea unor texte specializate din domeniul construcțiilor civile și industriale; mașini, dispozitive și materiale de lucru, instrucțiuni de protecția muncii, simboluri și pictograme de securitate, cataloage. Identificarea caracteristicilor și a procedeelor de traducere. (8 ore) 5. Traducerea unor texte specializate din domeniul industriei lemnului și a mobilei. Identificarea caracteristicilor și a procedeelor de traducere. (3 ore) 6. Traducerea unor texte științifice din domeniul fizicii, matematicii, chimiei. Identificarea caracteristicilor și a procedeelor de traducere. (9 ore) 7. Traducerea unor texte tehnice și științifice din domeniul medical și farmaceutic. Identificarea caracteristicilor și a procedeelor de traducere. (6 ore) 8. Traducerea unor texte tehnice și științifice din domeniul geodeziei și topografiei. Identificarea caracteristicilor și a procedeelor de traducere. (6 ore)
3. Bibliografie	1. GarcíaYebra,V., Teoria y práctica de la traducción, Madrid, Gredos, 1989 2. Calciu, Alexandru; Samharadze, Zaira: Dicţionar Spaniol-Român, București, Univers Enciclopedic, 2005 3. Claros Díaz, M. Gonzalo, Cómo traducir y redactar textos científicos en español. Reglas, ideas y consejos, Barcelona, Fundación Dr. Antonio Esteve, 2016 4. Colín Rodea, Marisela, et al., Traducción de textos especializados. Nuevos enfoques, nuevas metodologías, Universidad Nacional Autónoma de México, 2018 5. Herling, Florina-Cristina: Dicționar Tehnic Român-Spaniol, Partea I A-M, Editura Conspress, 2018 6. Diccionario de la Real Academia Española, disponibil www.dle.rae.es 7. ***Gran diccionario del español actual basado en el corpus lingüístico, Cumbre, Madrid, SGEL, 2001 8. Putnam, R. E.; Carlson, G. E.: Diccionario de Arquitectura Construcción y Obras Públicas, Editorial Thomson-Paraninfo, Madrid, 2005 9.Gamero Pérez, Silvia: La traducción de textos técnicos, Ariel Lenguas Modernas https://books.google.ro/books?id=Tr4RlSBb2zMC&printsec=frontcover&hl=ro&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false 10. http://www.infovisual.info/index_es.html 11. http://www3.uji.es/~gamero/caracteristicastraduccionteCnica.pdf

	12. https://core.ac.uk/download/pdf/61902366.pdf 13.https://buleria.unileon.es/bitstream/handle/10612/6572/La%20ling%C3%BC%C3%ADstica%20en%20la%20traducci%C3%B3n.pdf?sequence=1 14.https://books.google.es/books?id=zmsvyRw7erYC&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false 15. https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/02/017_corpas.pdf 16. http://www.scielo.org.pe/pdf/ridu/v11n2/a04v11n2.pdf 17. https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Trad._Esp._y_Documentacion.pdf

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	50%
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
Seminar	25%
Laborator	
Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	
3.2 Teme, rapoarte, etc.	25%
4. Alte criterii (se vor specifica)	
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	
Descrieți modalitatea practică de evaluare finală: Examinare scrisă, care constă în: a) lucrare de tip compoziție sau sub formă de întrebări (pentru partea de curs) și b) efectuarea a două traduceri din domeniul tehnico-științific: una din limba spaniolă în limba română și alta din limba română în limba spaniolă, în care se vor urmări dificultățile de traducere și identificarea procedeelor de traducere (pentru partea de seminar), prin care studenților le sunt evaluate competențele de exprimare scrisă și înțelegerea textului scris, dobândite de-a lungul semestrului. Lucrarea scrisă se notează în funcție de răspunsul studentului la cerinţele formulate în subiect, punctajul regăsindu-se pe foaia de examinare. Studenții care participă la mai puțin de 50% din numărul total de ore de activități didactice asistate integral la această disciplină nu pot participa la activitățile de evaluare sumativă, de tip examen, în prima sesiune în care acesta este programat. Participarea studenților la evaluarea finală (examen) se desfășoară conform cerințelor menționate în Regulamentul privind desfăşurarea activităţii studenţilor în Universitatea Tehnică de Construcţii Bucureşti, aprobat în Senatul UTCB din 27.09. 2024: Art. 20 (1) Programele de studii universitare de masterat organizate la forma de învățământ cu frecvență presupun întâlnirea sistematică, pe tot parcursul semestrului, a studenților cu cadrele didactice și de cercetare, în spațiul universitar, conform programului orar. (2) Monitorizarea prezenței studenților la activitățile de învățământ se realizează de către facultățile organizatoare ale programelor de studii și cadrele didactice care au în sarcină disciplinele cuprinse în program. Art. 21 (4) La examene sau colocvii, rezultatele învățării sunt apreciate prin note întregi de la 10 la 1, orice notă mai mare sau egală cu 5 certificând dobândirea rezultatelor minimale ale învățării aferente disciplinei și acordarea creditelor de studii aferente acesteia. Art. 22: (1) Verificarea dobândirii rezultatelor așteptate ale învățării la o disciplină se face în acord cu prevederile fișei disciplinei, prin: evaluări sumative, de tip examen; a) evaluări sumative, de tip examen;	

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	6	8. Studiu pentru examinarea	8

		finală	
2. Studiu bibliografie obligatorie	8	9. Ședințe de consultații	6
3. Studiu bibliografie suplimentară	4	10. Documentare practică pe teren	
4. Pregătire activități specific disciplinei	4	11. Studiu la bibliotecă adițional	6
5. Pregătire teme	8	12. Studiu resurse internet	6
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise		13. Alte activități (se enumeră)	
7. Studiu pentru evaluări periodice orale		Numărul total de ore:	56

Data:	Decan
01 octombrie 2024	Șef lucr. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. dr. Ghențulescu Raluca Mihaela
	Titular de disciplină:
	Lector univ. dr. fil. Herling Florina-Cristina Șef lucrări dr. ing. Vasilca Doina

Fișă de disciplină

Numele disciplinei:	Comunicare interculturală B					
Facultatea:	FILS	Domeniu:	FIL			
Program de studii	TIS					
Cod plan:	39	Cod disciplină:	2277			
Anul de studiu:	1	Forma de examinare: (E-Examen; C- Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	C	Credite ECTS (CR):	E(C)	3
Semestrul:	1				P	0
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DS
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OP

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:		Activitate didactică neasistată	28	Activitate didactică asistată parțial	0
Activitate didactică asistată integral:	28	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		2	0	0	0

Departament	DLSC
Cadru didactic titular:	conferențiar Conf. dr. Ghenţulescu Raluca Mihaela

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):	
- să identifice procese cu caracter comunicaţional în cadrul conceptual specific interculturalităţii şi transculturalităţii; - să înţeleagă şi să asimileze noţiuni, concepte şi principii fundamentale relative la interculturalitate şi la comunicarea în contextul multicultural actual; - să furnizeze instrumente de analiză şi interpretare pentru caracterizarea generală şi aplicată a unei probleme de natură interculturală;	
Descrierea cursului:	
1. Curs	I. Introducerea termenului de cultură şi componentele acesteia. Misiunea şi scopul comunicării interculturale. II. Teoria despre limbă și cultură a lui Benjamin Whorf și Noam Chomsky III. Relativismul cultural. Ipoteza Sapir-Whorf a relativismului cultural IV. Șocul cultural V. Comunicarea de tip bowling, ping-pong, şaradă VI. Comunicarea pe rețelele de socializare V. Interacţionismul simbolic al lui G. H. Mead. Implicaţii etice. VI. Strategii de traducere în comunicarea interculturală. Teoria lui L. Venutti despre traducerea de tip ”foreignizing” sau ”domesticating” VII. Intertextualitatea interculturală VIII. Teoria pătrunderii sociale în viziunea lui Altman și Taylor IX. Rolul tatuajelor și al tabuurilor în comunicare X. Traducerea sub presiunea corectitudinii politice. XI. Proxemica în diferite spații culturale XII. Globalizarea limbii engleze și efectele acestui fenomen asupra comunicării interculturale
2. Seminar/ Laborator/	

Proiect/ Practică	
3. Bibliografie	Findlay, Sh. M. (1998). Language and Communication. A Cross- Cultural Encyclopedia, ABC Clio, Santa Barbara, Oxford Ghenţulescu, R. (2019). "Tattoos and Taboos in Intercultural Communication" în Buletinul ştiinţific al Universităţii Tehnice de Construcţii Bucureşti, seria: Limbi străine şi comunicare, vol. XII, No. 2/2019, pp. 28-38, ISSN 2537-5040 Ghenţulescu, R. (2022). "The Role of Humour in Intercultural Communication", în volumul Language and Literature European Landmarks of Identity al the 17th International Conference of The Faculty of Theology, Letters, History and Arts, Piteşti, 21-22 octombrie 2022, no. 31/2022, University of Piteşti Press, pp. 67-74 Hofstede, G. and Hofstede, G. J. (2008). Cultures and Organizations, Software of the Mind, intercultural Cooperation and its importance for Survival. (revised and expanded 2nd edition): McGraw-Hill Nicolau, Felix. Take the Floor. Professional Communication Theoretically Contextualized, Editura Tritonic, Bucureşti, 2014.

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	60%
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
Seminar	
Laborator	
Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	20%
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	
3.2 Teme, rapoarte, etc.	20%
4. Alte criterii (se vor specifica)	
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	
Colocviu, cu subiecte de teorie din curs și analizarea unei culturi la alegere din perspectiva noțiunilor acumulate	

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	4	8. Studiu pentru examinarea finală	4
2. Studiu bibliografie obligatorie	4	9. Ședințe de consultații	2
3. Studiu bibliografie suplimentară	2	10. Documentare practică pe teren	
4. Pregătire activități specific disciplinei		11. Studiu la bibliotecă adițional	2
5. Pregătire teme	4	12. Studiu resurse internet	4
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise	2	13. Alte activități (se enumeră)	
7. Studiu pentru evaluări periodice orale		Numărul total de ore:	28

Data:	Decan
01 octombrie 2024	Șef lucr. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. dr. Ghenţulescu Raluca Mihaela

	Titular de disciplină:
	conferențiar Conf. dr. Ghențulescu Raluca Mihaela

Fișă de disciplină

Numele disciplinei:	Noutăți în GALR					
Facultatea:	FILS	Domeniu:	FIL			
Program de studii	TIS					
Cod plan:	39	Cod disciplină:	2282			
Anul de studiu:	1	Forma de examinare: (E-Examen; C- Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	E	Credite ECTS (CR):	E(C)	5
Semestrul:	2				P	0
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DF
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OB

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:		Activitate didactică neasistată	56	Activitate didactică asistată parțial	0
Activitate didactică asistată integral:	28	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		2	0	0	0

Departament	DLSC
Cadru didactic titular:	Conferențiar Nistea Marinela-Doina

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):
Competențe generale: - să cunoască problemele teoretice si practice de gramatică a limbii române, în acord cu noutățile specifice domeniului; - să dezvolte şi să exerseze un comportament conştient, raţional şi critic faţă de diferite situaţii lingvistice . Competențe specifice: - să înţeleagă şi să aplice cunoştinţele de bază referitoare la sistemul gramatical al limbii române; - să utilizeze corect conceptele gramaticale specifice; - să identifice principalele contribuții ştiințifice în cercetarea limbii române și să utilizeze eficient resursele ce vizează studiul acesteia (dicţionare, gramatici ale limbii etc.), manifestând atitudini pozitive şi responsabile faţă de domeniul ştiinţific, în general, şi faţă de cel filologic, în special.
Descrierea cursului:

1. Curs	1. Gramatica limbii române - o descriere actualizată sub două aspecte: evoluţia limbii şi evoluţia cercetării gramaticale. Structura gramaticală a limbii române actuale între sistem şi discurs. Unităţile de bază ale limbii: cuvântul, enunţul (2 ore) 2. Substantivul și Grupul Nominal (GN). Funcțiile semantice și funcțiile sintactice din Grupul Nominal (2 ore) 3. Articolul – clasă autonomă? (1 oră) 4. Adjectivul (tipologie, clase flexionare, grade de intensitate etc.) și Grupul Adjectival (GAdj) (2 ore) 5. Pronumele și Grupul Nominal cu centru Pronume (GNpron) (3 ore) 6. Adjectivele pronominale (1 oră) 7. Numeralul și Grupul Nominal cu Centru Numeral (GNnum) (2 ore)

	8. Verbul și Grupul Verbal (GV): Categoria aspectului, a diatezei, clasificarea flexionară, clase sintactice și sintactico-semantice de verbe etc. (8 ore) 9. Adverbul și Grupul Adverbial (GAdv). Adverbe propriu-zise și semiadverbe (2 ore) 10. Interjecția și Grupul Interjecțional (GInterj) (1 oră) 11. Conectori sintactici și tipuri de relații: Prepoziția și Grupul Prepozițional (GPrep); Conjuncția; Tipuri de relații sintactice. (2 ore) 12. Tipuri de enunț. Structura informațională a enunțului. Conectori pragmatici. (2 ore)
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	
3. Bibliografie	1. Academia Română, Institutul de Lingvistică „ Iorgu Iordan – Al. Rosetti”, Gramatica limbii române. Cuvântul, Editura Academiei Române, Bucureşti, 2008 2. Academia Română, Institutul de Lingvistică „ Iorgu Iordan – Al. Rosetti”, Gramatica limbii române. Enunţul, Editura Academiei Române, Bucureşti, 2008

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	50%
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
Seminar	
Laborator	
Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	
3.2 Teme, rapoarte, etc.	50%
4. Alte criterii (se vor specifica)	
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	
Examen scris	

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	8	8. Studiu pentru examinarea finală	8
2. Studiu bibliografie obligatorie	0	9. Ședințe de consultații	2
3. Studiu bibliografie suplimentară	6	10. Documentare practică pe teren	0
4. Pregătire activități specific disciplinei	8	11. Studiu la bibliotecă adițional	8
5. Pregătire teme	8	12. Studiu resurse internet	8
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise	0	13. Alte activități (se enumeră)	0
7. Studiu pentru evaluări periodice orale	0	Numărul total de ore:	56

Data:	Decan
01 octombrie 2024	Șef lucr. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. dr. Ghenţulescu Raluca Mihaela

	Titular de disciplină:
	Conferențiar Nistea Marinela-Doina

Fișă de disciplină

Numele disciplinei:	Traducere specializată tehnico-științifică B					
Facultatea:	FILS	Domeniu:	FIL			
Program de studii	TIS					
Cod plan:	39	Cod disciplină:	2283			
Anul de studiu:	1	Forma de examinare: (E-Examen; C- Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	E	Credite ECTS (CR):	E(C)	7
Semestrul:	2				P	0
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DS
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OB

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:		Activitate didactică neasistată	56	Activitate didactică asistată parțial	0
Activitate didactică asistată integral:	56	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		1	3	0	0

Departament	DLSC
Cadru didactic titular:	conferențiar Conf. dr. Ghenţulescu Raluca Mihaela lector Lect. dr. Florentina Liliana Ricinschi

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):	
· Să atingă un nivel performant în materie de competenţă lingvistică de specialitate în domeniul tehnico-ştiinţific; • Să înţeleagă în detaliu specificul şi particularităţile textelor specializate din diferite domenii; • Să gestioneze resursele lingvistice şi terminologice în traducere și să realizeze traduceri și retroversiuni de texte tehnico-științifice din diferite domenii și subdomenii; • Să revizuiască și să uniformizeze traducerile specializate realizate pe echipe, identificând diferite tipuri de greșeli în traducere; • Să compare diferite texte-sursă dintr-un anumit domeniu și traducerile lor, cu scopul de a evidenția tehnicile de traducere folosite și tipologia limbajului utilizat.	
Descrierea cursului:	
1. Curs	I. Ariile de competență ale traducătorilor specializați; II. Traduceri literare versus traduceri specializate: asemănări şi deosebiri; III. Specificațiile unui proiect de traducere specializată; IV. Descrieri de procese: instrucţiuni, politici, proceduri; V. Rolul limbii engleze în comunicarea tehnico-științifică actuală; VI. Tehnici de traducere aplicate textelor tehnico-științifice; VII. Elemente de tehnicalitate și credibilitate în materialele de popularizare a științei și tehnologiei; VIII. Implicațile specificului cultural în traducerile tehnico-științifice; IX. Utilizarea figurilor de stil în textele specializate; X. Traductibilitatea textelor tehnico-științifice.
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	I. Analiză de traducere literară și de traducere specializată pe aceeași temă (economia)ș II. Jocuri de rol – firma de traducere: organizarea și coordonarea unui proiect de traducere specializată de anvergură; III. Traduceri de specificații tehnice și fișe de date tehnice din industria

	materialelor de construcții; IV. Traduceri de ghiduri de utilizare ale unor utilaje de construcții. Realizarea unui glosar de termeni din domeniu; V. Traduceri ale unor rapoarte de cercetare, postere de conferințe și prelegeri tehnico-științifice; VI. Traduceri de articole științifice din domeniul urbanizării și dezvoltării regionale; VII. Traduceri de texte ştiinţifico-tehnice din diferite domenii, cu predilecție din domeniul construcţii; VIII. Traduceri de brevete de invenție și cereri de patentare a invențiilor; IX. Traduceri ale unor texte specializate din domeniul medical, cu accent pe utilizarea figurilor de stil și a elementelor de specific cultural; X. Compararea unor texte medicale în limba română și limba engleză (scrisori medicale, referate de expertiză medicală, buletine de analiză); XI. Traducerea unor texte din domeniul jocurilor, cu accent pe diferența dintre „foreignizing” și „domesticating”; XII. Corectarea unor traduceri tehnico-științifice cu greșeli de natură gramaticală, lexicală și stilistică; XIII. Recapitulare: traducerea unor fragmente de texte tehnico-ştiinţifice, din domeniile și sub-domeniile studiate, şi exemplificarea trăsăturilor lexicale, gramaticale şi stilistice ale textelor tehnice.
3. Bibliografie	Byrne, Jody, (2006). Technical Translation: Usability, Strategies for Translating Technical Documentation, Dordrecht: Springer. Brieger, Nick; Pohl, Alison. (2007). Technical English, Oxford: Summertown Publishing. Ghenţulescu, Raluca (2019). Technical Specialized Translations, Bucureşti: Editura Conspress. Ghenţulescu, Raluca (2015). A Guide to Terminology, Bucureşti: Editura Conspress. Ghenţulescu, Raluca “A Methodological Approach to Technical Translation” în Buletinul ştiinţific al Universităţii Tehnice de Construcţii Bucureşti, seria: Limbi străine şi comunicare, volumul V, nr.1/2012, Bucureşti, pp. 32 – 38 McMurry, D., (2002). Power Tools for Technical Communication, New York: Harcourt College. Olohan, Maeve (2016). Scientific and Technical Translation. New York: Routledge Reep, C. Diana, (2006). Technical Writing: Principles, Strategies and Readings, New York: Pearson Education

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	50%
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
Seminar	30%
Laborator	
Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	
3.2 Teme, rapoarte, etc.	20%
4. Alte criterii (se vor specifica)	
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	

Examen scris cu subiecte de teorie din curs și exerciții de traducere

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	6	8. Studiu pentru examinarea finală	10
2. Studiu bibliografie obligatorie	6	9. Ședințe de consultații	
3. Studiu bibliografie suplimentară	4	10. Documentare practică pe teren	
4. Pregătire activități specific disciplinei	6	11. Studiu la bibliotecă adițional	4
5. Pregătire teme	6	12. Studiu resurse internet	8
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise	6	13. Alte activități (se enumeră)	
7. Studiu pentru evaluări periodice orale		Numărul total de ore:	56

Data:	Decan
01 octombrie 2024	Șef lucr. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. dr. Ghenţulescu Raluca Mihaela
	Titular de disciplină:
	conferențiar Conf. dr. Ghenţulescu Raluca Mihaela lector Lect. dr. Florentina Liliana Ricinschi

Fișă de disciplină

Numele disciplinei:	Structuri lexicologice și terminologie specializată în inginerie B					
Facultatea:	FILS	Domeniu:	FIL			
Program de studii	TIS					
Cod plan:	39	Cod disciplină:	2284			
Anul de studiu:	1	Forma de examinare: (E-Examen; C- Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	C	Credite ECTS (CR):	E(C)	4
Semestrul:	2				P	0
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DC
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OB

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:		Activitate didactică neasistată	56	Activitate didactică asistată parțial	0
Activitate didactică asistată integral:	28	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		2	0	0	0

Departament	DLSC
Cadru didactic titular:	șef lucr. univ. Vasilca Doina

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):	
Utilizarea în mod corespunzător contextului a cuvintelor tehnice care de cele mai multe ori nu au primul sens din dicționar, sau sunt chiar „false friends”; Înțelegerea principiilor traducerii reglementărilor tehnice (standarde și normative) și a documentațiilor tehnice (caiete de sarcini, memorii, breviare etc.) în domeniul ingineriei de construcții.	
Descrierea cursului:	
1. Curs	1. Principiile traducerii documentelor tehnice în construcții; 2. Prevederi legislative generale în construcții; 3. Geodezie, fotogrammetrie și cartografie; 4. Topografie și cadastru; 5. Mecanica, statica si dinamica construcțiilor; 6. Geologie și inginerie seismică; 7. Inginerie geotehnică, fundații și structuri de sprijin; 8. Căi de comunicații, lucrări de artă; 9. Construcții hidrotehnice, de îmbunătățiri funciare și de alimentare cu apă; 10. Construcții civile, industriale și agricole;11. Construcții din beton;12. Construcții metalice și construcții din lemn; 13. Utilaj tehnologic;14. Instalații sanitare, termice și electrice
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	
3. Bibliografie	Legea 10 din 1995 actualizată cu Legea 177/2015; Legea 50/1991 actualizată 2016. Contractele FIDIC; HG 766/1997 actualizată cu H.G. Nr. 1.231/01.10.2008. Ardelean, C., Exploring Translation Studies, Editura Conspress 2009Vasilca, D., Ilieș, A., Cartografie-modulul I din Măsurători terestre –fundamente (vol. III), Editura Matrix Rom, Bucureşti 2002 (pag. I.1- I.107), ISBN: 973-685-320-9. Vasilca, D., Ilieș, A., Sisteme de proiecţie utilizate în România şi Europa, curs post-universitar, Editura Conspress, Bucureşti 2004

	Zegheru, N., Albotă, M. G., Dicționar de geodezie, topografie, fotogrammetrie, teledetecție, cartografie, cadastru, Editura Nemira, 2008 Posescu, M. N. – Topografie: ediţie bilingvă - Lucrări practice şi practică topografică pentru studenţii FILS,vol.II, București: Editura Conspress, 2011. Simulescu, I. S., Lectures in Mechanics of Materials II, București: Editura Conspress, 2010 Văcărescu, C., Alexandrescu , M., Mecanică teoretică – Statica: starea de echilibru static al punctului material şi al solidului; București: Editura Conspress, 2012. Marchidanu, E., Geologie pentru ingineri constructori, Editura Tehnică, București, 2005 Ifrim, M., Dinamica structurilor și inginerie seismică, Editura Didactică și Pedagogică, 1984 Macavei, Fl., Stan, O. M., Dynamics and eartquake engineering introduction, București: Editura Conspress, 2011 Șerbulea, M.S., Geotechnical engineering, București: Editura Printech, 2013. Dicu, M., Răcănel, C., Căi de comunicaţii- îndrumător didactic, Editura Conspress, 2009. Sandu, M., Mănescu, Al. - Construcţii hidroedilitare, București: Editura Conspress, 2010. Manoliu, I., Fundații și procedee de fundare, București: Editura Didactică și Pedagogică, 1983 Dabija, F.E., Building Design,vol.III, București: Editura Conspress, 2010. Pascu, R., Comportarea şi calculul elementelor din beton armat, București: Editura Conspress, 2008. Köber, H., – Construcţie metalică, parter echipată cu poduri rulante, București: Editura Conspress, 2006. Vlădeanu, Al., Maşini de terasamente,fundaţii şi betoane: Indrumător de laborator - partea I: construcţia şi funcţionarea maşinilor, București: Editura Conspress, 2011. Burchiu, S., Instalaţii de încălzire, București: Editura Conspress, 2008. Vartires, A., Năstase, I., Instalaţii de ventilare şi climatizare, București: Editura Conspress, 2010 *** Dicționar tehnic poliglot, Editura Tehnică, București 1963 *** Dicționar poliglot de construcții, materiale de construcții și hidrotehnică, Editura Tehnică, București 1979 https://legislatie.just.ro/Public/DetaliiDocument/5729 https://isc.gov.ro/files/2022/Legislatie/Lege%2050%201991(r2).pdf https://www.revistaconstructiilor.eu/index.php/2015/04/10/consultanta-juridica-ce-sunt-contractele-fidic-si-de-ce-ar-trebui-sa-le-folosim-in-domeniul-constructiilor https://www.ancpi.ro/legea-cadastrului-si-a-publicitatii-imobiliare-nr-7-1996

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	60%
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
Seminar	10%
Laborator	
Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	
3.2 Teme, rapoarte, etc.	20%

4. Alte criterii (se vor specifica)	10% (Prezența)
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	4	8. Studiu pentru examinarea finală	4
2. Studiu bibliografie obligatorie	6	9. Ședințe de consultații	
3. Studiu bibliografie suplimentară		10. Documentare practică pe teren	
4. Pregătire activități specific disciplinei		11. Studiu la bibliotecă adițional	2
5. Pregătire teme	4	12. Studiu resurse internet	6
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise	2	13. Alte activități (se enumeră)	
7. Studiu pentru evaluări periodice orale		Numărul total de ore:	28

Data:	Decan
01 octombrie 2024	Șef lucr. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. dr. Ghențulescu Raluca Mihaela
	Titular de disciplină:
	șef lucr. univ. Vasilca Doina

Fișă de disciplină

Numele disciplinei:	Localizare în traducerea tehnică C (limba franceză)					
Facultatea:	FILS	Domeniu:	FIL			
Program de studii	TIS					
Cod plan:	39	Cod disciplină:	2285			
Anul de studiu:	1	Forma de examinare: (E-Examen; C- Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	E	Credite ECTS (CR):	E(C)	6
Semestrul:	2				P	0
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DS
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OP

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:		Activitate didactică neasistată	56	Activitate didactică asistată parțial	0
Activitate didactică asistată integral:	42	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		1	2	0	0

Departament	DLSC
Cadru didactic titular:	lector Gabriela Iliuta

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):
Competențe generale: - să fie familiarizați cu acest tip de traducere în contextul globalizării şi al internaţionalizării produselor. - Să fie familiarizați cu competențele digitale specifice acestui tip de traducere. Competențe specifice: să dobândească competenţele specifice procesului de traducere în general (înţelegerea corectă a textului sursă dincolo de componenta lingvistică, exprimarea adecvată şi capacitate de redactare în limba ţintă, relectura şi revizia textului rezultat, controlul calităţii traducerii), cât şi cele ce ţin de traducerea specializată ştiinţifico-tehnică şi procesul de localizare (documentarea, întocmirea terminologiei şi a frazeologiei specifice domeniului şi tipului de text respectiv, competenţe şi cunoştinţe de utilizare a produselor informatice sau multimedia care cuprind materialul lingvistic de tradus). Se pune accentul pe sensibilizarea studenţilor în legătură cu dobândirea competenţelor lingvistice şi extralingvistice necesare adaptării elementelor lingvistice şi culturale, competenţele informatice fiind un instrument în serviciul traducătorului.
Descrierea cursului:

1. Curs	1. Localizarea – o varietate de traducere a) definirea procesului de traducere şi a etapelor acestuia; b) tipuri de traducere şi de traducători; c) diferenţe între localizare şi alte tipuri de traducere. d) Prezentarea softului de traducere 2. Globalizare, internaţionalizare, localizare a) definiţie şi cadrul conceptul; b) impactul globalizării asupra procesului de traducere şi rolul traducătorului în internaţionalizarea produselor;

	c) adaptarea elementelor lingvistice şi culturale; transferul intercultural. 3. Globalizare şi localizare - ilustrări a) exemplificări ale localizării în diferite culturi şi comparaţii ale efectelor acesteia în plan lingvistic, social, cultural; b) denaturarea informaţiei ca efect al globalizării în traducere. 4. Traducerea textelor ştiinţifico-tehnice a) importanţa terminologiei şi a frazeologiei în traducerea textelor ştiinţifico-tehnice; b) cercetarea terminologică/frazeologică şi elaborarea glosarelor terminologice/frazeologice; practica terminologică în localizare. 5. Norme de traducere şi metodologia de localizare a diferite materiale specializate a) norme de traducere pentru asigurarea calităţii serviciilor de traducere; b) procesul de localizare a site-urilor internet şi a aplicaţiilor informatice. 6. Profilul traducătorului „localisateur” a) competenţe tradiţionale de traducere; b) competenţe noi: specializare în materiale informatice şi multimedia; c) adaptarea/redefinirea componentelor meseriei de traducător; d) locul traducătorului pe piaţa localizării.
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	Exerciții de identificare a traducerii localizate și diferența față de alte tipuri de traducere; Traducerea elementului cultural în contextul globalizării; Exerciţii de localizare a unor materiale ştiinţifico-tehnice prin aplicarea tehnicilor şi procedeelor specifice procesului de traducere (abordarea diferitelor niveluri ale unui text – lingvistic, extralingvistic) şi utilizarea resurselor disponibile sau elaborate de studenţi în prealabil (de ex. glosare); Exerciţii de analiză comparativă a unor materiale disponibile în limba sursă şi în limba ţintă, pentru evidenţierea erorilor sau a surselor de erori potenţiale; Exerciții de traducere tehnică cu ajutorul diferitelor programe de traducere asistată pe calculator. Recapitularea cunoștințelor dobândite
3. Bibliografie	Presses de l'Université de Montréal. http:www.erudit.org/revue/meta/2003/v48/n4/008724ar.html 8. Gouadec, D. (2002). Profession : traducteur, Paris, Maison du Dictionnaire, 51-70. http://www.profession-traducteur.net/traduction/traduction.htm Bibliografie online: http://ec.europa.eu/dgs/scic/documents-terminology-and-bibliography/terminology/index_fr.htm Comment réaliser la localisation d’un site Web: guide étape par étape : https://weglot.com/fr/website-localization/ Pratiques exemplaires pour la localisation d’un site Web: https://oxoinnovation.com/fr/pratiques-exemplaires-pour-la-localisation-dun-site-web/

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	50%
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
Seminar	
Laborator	25%
Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	15%
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	

3.2 Teme, rapoarte, etc.	10%
4. Alte criterii (se vor specifica)	
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	
Examen: verificarea acumulării informaţiilor şi aplicarea lor pe un studiu de caz practic.	

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	0	8. Studiu pentru examinarea finală	0
2. Studiu bibliografie obligatorie	0	9. Ședințe de consultații	0
3. Studiu bibliografie suplimentară	0	10. Documentare practică pe teren	0
4. Pregătire activități specific disciplinei	4	11. Studiu la bibliotecă adițional	2
5. Pregătire teme	2	12. Studiu resurse internet	0
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise	4	13. Alte activități (se enumeră)	0
7. Studiu pentru evaluări periodice orale	2	Numărul total de ore:	14

Data:	Decan
01 octombrie 2024	Șef lucr. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. dr. Ghenţulescu Raluca Mihaela
	Titular de disciplină:
	lector Gabriela Iliuta

Fișă de disciplină

Numele disciplinei:	Localizare în traducerea tehnică C (limba germană)					
Facultatea:	FILS	Domeniu:	FIL			
Program de studii	TIS					
Cod plan:	39	Cod disciplină:	2286			
Anul de studiu:	1	Forma de examinare: (E-Examen; C- Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	E	Credite ECTS (CR):	E(C)	6
Semestrul:	2				P	0
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DS
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OP

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:		Activitate didactică neasistată	56	Activitate didactică asistată parțial	0
Activitate didactică asistată integral:	42	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		1	2	0	0

Departament	DLSC
Cadru didactic titular:	profesor univ. dr. Sorin Gadeanu

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):
La sfârşitul semestrului, studenții masteranzi trebuie să demonstreze următoarele: Obiective generale - să înțeleagă importanța domeniului de localizare în contextul dezvoltării industriei digitale aplicate; - să înțeleagă terminologia specifică și rolul competențelor tehnice în localizare; Obiective specifice - să utilizeze procedurile de bază pentru crearea şi administrarea terminologiei necesare în procesul de localizare; - să utilizeze un sistem de memorii de traducere în procesul de localizare; - să realizeze localizarea unor tipuri de documentaţie de produs; - să realizeze localizarea textelor aferente domeniilor IT și Marketing.

Descrierea cursului:	
1. Curs	1. Localizarea în contextul globalizării. Definiţie şi cadru conceptual. Competenţe lingvistice şi extralingvistice necesare. Traducerea tehnică şi etapele procesului de localizare (4 ore) 2. CAT-Tools și localizare. Crearea şi administrarea terminologiei. Utilizarea sistemelor de memorii de traducere – condiţii de bază ale localizării. (4 ore) 3. Domenii principale de aplicare: localizare de software, localizare de website, localizarea aplicațiilor pentru telefoane mobile, localizarea de jocuri (6 ore)
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	1. Etapele procesului de localizare – exemplificări comentate (4 ore) 2. Exerciţii de creare şi de administrare a terminologiei necesare procesului de localizare (4 ore) 3. Exerciţii de utilizare a sistemelor de memorii de traducere în procesul de localizare (4)

	4. Exerciţii de localizare a documentaţiei tehnice: localizare de software, localizare de website, localizarea aplicațiilor pentru telefoane mobile, localizarea de jocuri. (16)
3. Bibliografie	Bibliografia generală: 1. Reineke, Detlef; Schmitz, Klaus-Dirk (Hrsg.) (2005): Einführung in die Softwarelokalisierung. Narr Francke-Verlag. Tübingen 2. Snell-Hornby, M.; Hönig, H.; Kussmaul, P.; Schmitt, P. A (Hg.) (1999): Handbuch Translation, Tübingen: Stauffenburg. 3. Stolze, Radegundis (1999): Die Fachübersetzung. Eine Einführung. Tübingen: Narr. Bibliografie recomandată (Cel puțin un titlu bibliografic să fie al titularului de disciplină): 1. Schäler, Reinhard: Für einen erfolgreichen Einsatz von Sprachtechnologien im Lokalisierungsbereich. In: Seewald-Heeg, Uta (Hrsg.) (2003): Sprachtechnologie für die multilinguale Kommunikation. Sankt Augustin: Gardez! Verlag, S. 78-102 2. Schmitt, P. (1999): Translation und Technik. Tübingen: Stauffenberg 3. Seewald-Heeg, Uta (2005): Der Einsatz von Translation-Memory-Systemen am Übersetzerarbeitsplatz. In: MDÜ (Mitteilungen für Dolmetscher und Übersetzer) 05/2005. S. 8-38 4. Theiss, W./M.L. Theiss (2002): Dicționar Tehnic German-Român. 2vol., Bucureşti, Editura Tehnică. 5. Theiss, W./M.L. Theiss (2005): Dicționar Tehnic Român-German. 2vol., Bucureşti, Editura Tehnică. 6. Wahle, Kirsten (2000): Wie wird Dokumentation lokalisiert? In: Schmitz, Klaus-Dieter/ Wahle, Kirsten (Hrg.): Softwarelokalisierung. Stauffenburg, Tübingen, S. 49-68. 7. Radu, Maria Cătălina (2018) – Localisation de logiciel: de la technologie de l'information à la traduction, articol publicat în volumul conferinței „Found in Translation" – Translations are the children of their times, Editura Conspress, București.

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	30%
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
Seminar	20%
Laborator	
Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	50%
3.2 Teme, rapoarte, etc.	
4. Alte criterii (se vor specifica)	
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	
examen - studenţii vor răspunde oral la un set de întrebări referitoare la tematica studiată și vor susţine proiectul elaborat pe baza îndrumărilor primite la orele de laborator.	

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	8	8. Studiu pentru examinarea finală	2
2. Studiu bibliografie obligatorie	8	9. Ședințe de consultații	
3. Studiu bibliografie suplimentară		10. Documentare practică pe teren	
4. Pregătire activități specific disciplinei	10	11. Studiu la bibliotecă adițional	
5. Pregătire teme	18	12. Studiu resurse internet	5
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise		13. Alte activități (se enumeră)	
7. Studiu pentru evaluări periodice orale		Numărul total de ore:	56

Data:	Decan
01 octombrie 2024	Șef lucr. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. dr. Ghențulescu Raluca Mihaela
	Titular de disciplină:
	profesor univ. dr. Sorin Gadeanu

Fișă de disciplină

Numele disciplinei:	Localizare în traducerea tehnică C (limba spaniolă)					
Facultatea:	FILS	Domeniu:	FIL			
Program de studii	TIS					
Cod plan:	39	Cod disciplină:	2287			
Anul de studiu:	1	Forma de examinare: (E-Examen; C- Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	E	Credite ECTS (CR):	E(C)	6
Semestrul:	2				P	0
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DS
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OP

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:		Activitate didactică neasistată	56	Activitate didactică asistată parțial	0
Activitate didactică asistată integral:	42	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		1	2	0	0

Departament	DLSC
Cadru didactic titular:	lector dr. univ. Óscar Alfredo Ruiz Fernández.

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):
Familiarizarea cu conceptul de localizarea dar și cu conceptul industriei GILT - Globalizare, Internaționalizare, Localizare și Traducere. • Studiul problematicii specifice reprezentate de localizarea și traducerea acestui gen de terminologie. • Gestionarea arsenalului specializat, întrebuințat frecvent în acest domeniu. • Cunoașterea caracteristicilor, materialelor, fluxului de lucru, sarcinilor și funcțiilor, proceselor și fazelor specifice unui proiect de localizare. • Capacitatea de asumare a localizării unui produs software sau unui site, parcurgând toate etapele. • Cunoașterea gamei de oportunități oferite de localizarea pe piață. • Familiarizarea cu studii de specialitate, existente în prezent în acest domeniu.
Descrierea cursului:

1. Curs	Cunoștințe teoretice și practice avansate în domeniul informaticii și al comunicațiilor aplicate procedural în traducere și interpretare dar și în traducere asistată. • Perfecționarea tehnicilor de traducere asistată de calculator, în special a sistemelor de gestionare a memoriilor de traducere. Strategii, proceduri și instrumente comune în localizare de software și site-uri web. • Metodologia eminamente practică și participativă, de predare-învățare activă prin intermediul mecanismului de funcționare și prin platformele deja existente.
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/	Cunoașterea cu maximă precizie a mecanismului de funcționare al conceptului de localizare precum și al conceptului industriei GILT - Globalizare, Internaționalizare, Localizare și Traducere, concepte care se

Practică	aplică în traducere și interpretare. • Dobândirea de cunoștințe prin metoda de auto-învățare. • Lucrul în echipă. • Aplicarea cu succes a întregului instrumentar pe care trebuie să-l întrebuințeze orice traducător - interpret. • Analizarea, evaluarea, sintetizarea, recenzarea, crearea și revizuirea oricărui tip de text în limba de lucru impusă și care utilizează domeniul tehnologiei informaticii și al comunicațiilor.
3. Bibliografie	1. Arevalillo Doval, Juan José: «Especial Localización». En: La linterna del traductor, núm. 8, 2004 [http://traduccion.rediris.es/8/index.htm]. 2. Esselink, Bert: A Practical Guide to Localisation. Amsterdam/Filadelfia, John Benjamins, 2000. 3. Grupo Tradumàtica (ed.): «La localización / La localització», Revista Tradumàtica, 1. Barcelona, UAB, octubre 2002 [www.fti.uab.es/tradumatica/revista/index_01.htm]. 1. Ardelean, Carmen: Exploring Translation Studies, București, Conspress, 2009. 2. Ardelean, Carmen: Localisation the new challenge for translators : A course for 1st Year Master Studies, București, Conspress, 2014. 3. Grigore – Miclea, Loredana: El proceso de la traductologĺa cinematográfica con sus posibles fallos e imperfecciones, în Buletinul Științific al Universității Tehnice de Construcții București, Seria „Limbi Străine și Comunicare", vol. VIII, nr. 1/2015, pag. 36-43, ISSN 2537-5040, ISSN-L 2068-8202. 4. LISA: The Localization Industry Premier. Ginebra, The Localization Industry Standards Association (LISA), 2003 [www.lisa.org/products/primer.html]. 5. Pym, Anthony: The Moving Text. Localization, translation, and distribution. John Benjamins, 2004. 1. eCOLORE: Resources for eContent Localisation [http://ecolore.leeds.ac.uk] 2.eCoLoTrain:Developing Innovative eContent Localisation Opportunities [http://ecolotrain.uni-saarland.de] 3. eCoLoMedia: Developing Shareable and Customisable Resources for Vocational Training In Multimedia eContent Localisation [http://ecolomedia.uni-saarland.de] 4.Lingo Systems: The Guide to Translation and Localization [www.lingosys.com/Forms/guide_register_lingo.htm]

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
Seminar	
Laborator	
Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	
3.2 Teme, rapoarte, etc.	
4. Alte criterii (se vor specifica)	
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	
La evaluarea finală se vor testa cunoștințele acumulate de-a lungul ciclului de studii, atât cele teoretice, cât şi cele practice. Evaluarea studenților presupune efectuarea traducerii unui text, prin care aceștia să demonstreze cunoașterea cu maximă precizie a mecanismului de funcționare al conceptului de localizare precum și al conceptului industriei GILT - Globalizare, Internaționalizare, Localizare și Traducere, concepte care se aplică în traducere și interpretare;	

rezumatul unui text ce are la bază conceptul de localizare pentru a evidenţia capacitatea studenţilor de sintetizare şi coerenţa în exprimare; revizia şi analiza unui text tradus cu scopul de a identifica dificultățile apărute şi de a explica strategiile de traducere folosite.

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	0	8. Studiu pentru examinarea finală	0
2. Studiu bibliografie obligatorie	0	9. Ședințe de consultații	0
3. Studiu bibliografie suplimentară	0	10. Documentare practică pe teren	0
4. Pregătire activități specific disciplinei	4	11. Studiu la bibliotecă adițional	2
5. Pregătire teme	2	12. Studiu resurse internet	0
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise	4	13. Alte activități (se enumeră)	0
7. Studiu pentru evaluări periodice orale	2	Numărul total de ore:	14

Data:	Decan
01 octombrie 2024	Șef lucr. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. dr. Ghenţulescu Raluca Mihaela
	Titular de disciplină:
	lector dr. univ. Óscar Alfredo Ruiz Fernández.